

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR E INVESTIGACIÓN
CIENTÍFICA



*Universidad Oran2 Mohamed Ben Ahmed
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Español*

Especialidad: *Traducción Español -Árabe / Árabe-
Español.*

**Soporte Pedagógico para la obtención
de Grado de Catedrática.**

Asignatura Enseñada: Iniciación a la traducción.

Nivel: *Segundo Curso de Licenciatura.*

Presentado por: *Dra. Hassaine Sihem.*

Curso Académico: 2022-2023.

Prefacio

*La asignatura titulada **Iniciación a la traducción “Traducción: Árabe / Español – Español / Árabe”** que se imparte a los estudiantes de segundo curso de licenciatura en Filología Hispánica es una asignatura asegurada por profesores especialistas en la materia. El curso pretende ser una iniciación a la traducción general e invita a todos los estudiantes de la lengua española a familiarizarse con la práctica de la traducción y adquirir ciertas bases fundamentales relacionadas con la traducción gracias al conocimiento de los diferentes procesos técnicos de traducción que ofrecen los teóricos: J.P. Vinay y J. Darbelnet.*

Índice

Introducción

10

Los

objetivos

10

PRIMER SEMESTRE / CAPITULO 1: La

teoría

12

PRIMERA CLASE:

Traducción

(definición)

13

Los conceptos básicos de la

traducción

13

Los tipos de la

traducción

16

1. Traducción dentro de un

idioma

17

2. Traducción de un idioma a

otro

17

A- Traducción

escrita

17

B- Interpretación	18
1- Interpretación a la vista	18
2- Interpretación consecutiva	18
3- Interpretación simultánea.....	18
3-Traducción de un signo a otro.....	19
4-Traducción semántica	19
SEGUNDA CLASE:	
Los tipos de la traducción especializada	19
1-Traducción literaria.....	19
2-Traducción científica y técnica.....	19
3-Traducción de prensa.....	20

4-Traducción
económica
20

5-Traducción
jurídica
20

6-Traducción
médica
20

7-Traducción
automática
21

8-Traducción asistida por
ordenador
21

9-Traducción de
Medios
21

10-Traducción religiosa e
islámica
22

11-Traducción académica
.....
22

TERCERA CLASE

Los errores comunes en la
traducción.....
22

Las principales dificultades a las que se enfrentan la

traducción.....

23

CUARTA CLASE

أنواع

..... الترجمة

27

الترجمة ضمن اللغة الواحدة - 1

.....

28

الترجمة من لغة إلى لغة أخرى - 2

.....

28

الترجمة التحريرية -

..... أ

28

الترجمة الشفهية -

..... ب

28

الترجمة المنظورة 1-

.....

29

الترجمة التتبعية - 2

.....

29

الترجمة الفورية - 3

.....

29

الترجمة من علامة إلى علامة أخرى - 3

.....

30

الترجمة الدلالية-

.....4

30

QUINTA CLASE

أنواع الترجمة

.....المتخصصة

30

1- الترجمة الأدبية

.....

32

الترجمة العلمية و التقنية 2 -

.....

32

3- الترجمة الصحفية

.....

32

4- الترجمة القانونية

.....

32

5- الترجمة الطبية

.....

33

6- الترجمة الاقتصادية

.....

33

7- الترجمة الآلية

.....

33

8- الترجمة بمساعدة برامج الحاسوب

.....

33

9- الترجمة الإعلامية

.....

34

الترجمة الدينية و الإسلامية -10

.....
34

الترجمة الاكاديمية -11

.....
34

SEXTA CLASE

ماهي الأخطاء الشائعة في

..... الترجمة
35

ماهي صعوبات

..... الترجمة
35

Las técnicas /Los procedimientos de la

traducción

37

El

préstamo.....

38

El

calco.....

38

La traducción

literal

39

La

transposición

40

modulación..... La

41

equivalencia La

41

adaptación La

42

SÉPTIMA CLASE

práctica La

44

Traducción español/

árabe Traducción de

45

frases Traducción de

46

OCTAVA CLASE

textos Traducción de

48

Toledo La escuela de traductores de

48

pública La incorporación de la mujer en la esfera

48

	Fumadores de	
tabaco.....		49

	La explotación de la mano de obra	
infantil.....		49

NOVENA CLASE

	Informar	
objetivamente		50

	España e Argelia consolidan sus	
relaciones		51

	Los componentes más destacados en la cultura de	
Tlemcen		51

	Una concepción integradora de la traducción y la	
terminología		52

DÉCIMA CLASE

	La traducción científica y	
técnica		53

	La complejidad del proceso	
traductor.....		54

	La	
risa		54

racismo.....	El	
		54

UNDÉCIMA CLASE

Bálsamo		55
---------------	--	----

	La fauna y la	
flora.....		55

	La complejidad de la comunicación	
traductora		56

	El aprendizaje de la lengua del	
individuo		56

DUDÉCIMA CLASE

	Subdesarrollo y hambre en América	
latina		57

	La traducción de las mil y unas	
noches		57

	La problemática de la	
traducción.....		58

	La lengua española	
hoy		59

DÉCIMOTERCERA CLASE

	La nueva moneda	
europea.....	.....	59
	Musulmanes y	
cristianos .....	.....	60
	El primer	
rascacielos .....	.....	60
	Revelación frente	
inspiración.....	.....	61

DÉCIMO CUARTA CLASE

	La enseñanza de la traducción	
especializada .....	.....	61
	Las modalidades de la traducción	
jurídica .....	.....	62
	Lenguaje literario y competencia	
literaria.....	.....	63
	El	
flamenco.....	.....	63

DÉCIMOQUINTA CLASE

paella.....	La historia de la	65
corrida.....	La	65
modismos.....	Los	66
refranes.....	Los	66

SEGUNDO SEMESTRTE / TERCE CAPÍTULO

Árabe/Español.....	Traducción	70
--------------------	-------------------	----

PRIMERA CLASE

párrafos.....	Traducción de	71
---------------	---------------	----

SEGUNDA CLASE

72.....	ترجمة المسرحية
72.....	التطابق بين اللغات و الترجمة
73.....	تعليم اللغات الأجنبية

TERCERA CLASE

73.....	لغات العالم بين التقارب و التباعد
73.....	الترجمة الأدبية

75التعدد اللغوي و انعكاساته على تعليمية اللغة العربية

CUARTA CLASE

75الترجمة التتابعية

76الرواية

76علم الترجمة

QUINTA CLASE

76مفهوم الأمانة في الترجمة

78الأبعاد الثلاثة للترجمة

79قدرات المترجم

SEXTA CLASE

79العلاقة بين علم المصطلح و نظرية الترجمة

80تدريس علم المصطلح و نظرية الترجمة في المعاهد المتخصصة

81أزمة الترجمة و تعريب المصطلح العلمي

SÉPTIMA CLASE

82متى يصبح المترجم متخصصا

82الفعل الترجمي

83سلطة الأب و حنان الأم

OCTAVA CLASE

83صورة المورسكيين في الأدب الاسباني خلال القرنين 17 و 18

85الترجمة العلمية

NOVENA CLASE

86خصوصية ترجمة النص المسرحي

87المشاكل العلمية للترجمة

87 اللغات و الأساليب الترجمة

DÉCIMA CLASE

88 التخصص في الترجمة

89 السهل المحترق

89 التوحيد المعياري

UNDÉCIMA CLASE

90 البدانة

91 قصر الحمراء

91 حرب غرناطة

DUDÉCIMA CLASE

92 ساحة الأسود

92 اللغة الاسبانية

93 Google يحط الرحال باسبانيا

DÉCIMOTERCERA CLASE

94 المترجم كوسيط

95 الترجمة و العلوم الأخرى

95 الترجمة و علم المصطلح

DÉCIMOCUARTA CLASE

96 التعدد اللغوي في الجزائر

97 ثقافة تلمسان

97 تكوين المترجمين في الجامعة الجزائرية

DÉCIMOQUINTA CLASE

98 النكتة السياسية

99الموضة

99سوء التغذية

Bibliografía

101

Introducción

Este programa va destinado a los estudiantes del segundo curso de licenciatura en español, para permitir les durante sus estudios enriquecer sus recursos lingüísticos, terminológicos y cultural.

Este trabajo consta dos partes; un lado teórico que ha sido elaborado a partir de principios metodológicos “técnicas de traducción” con ejemplos que ilustran de manera concienzuda cada proceso y que les ayudaran a entender como traducimos cualquier tipo de texto para desembocar en una inmejorable traducción sin alterar al sentido.

Y la segunda parte se compone del lado práctico en el que el estudiante encontrara una serie de textos a traducir en cuanto a su conocimiento del idioma se refiere. Y que les serán atractivos, ajustadas a sus intereses y que responderán a sus expectativas. Hay un poco de todo incluye un espacio lúdico en el que se presentan modismos y refranes que servirán de complemento cultural y léxico.

Los objetivos:

Para nuestros estudiantes de filología hispánica, el objetivo de este módulo no es formar traductores sino:

- Enriquecer el repertorio idiomático de los estudiantes.
- Captar y asimilar los matices de las palabras y los términos estudiados en diferentes campos lingüísticos.
- Mejorar, a través de la práctica de la traducción, las habilidades de los estudiantes tanto en la escritura como en el habla.
- Así los temas elegidos les permitieran la adquisición de una diversa y autentica terminología, y también estos textos les darán la oportunidad practicando, ir paso a paso a la conquista de la lengua árabe y castellana para poder al final realizar una traducción significativa.

Por último, enseñar el modulo de traducción puede ser uno de las experiencias más enriquecedoras para ampliar el repertorio idiomático (lingüístico y cultural) del estudiante.

S 1

La teoría

Traducción :(definición)

La traducción es trasladar una idea de una lengua a otra guardando el mismo sentido. Es decir que la traducción es expresarse exactamente con ciertos medios lingüísticos lo que está expresado en otra lengua. La traducción tiene como objetivo y propósito fundamental, informar

de manera justa y correcta, así para comunicar mensajes en versión textual. Y es indispensable ahora para ensanchar las relaciones entre los pueblos.

Consideramos que la traducción es un proceso interpretativo y comunicativo de reformulación de un texto que se desarrolla en un contexto social. La exactitud requiere conservar la unificación de la forma y del contenido. Según la importancia lingüística la forma es el conjunto de los maticos expresivos del contenido transmitido. Y para que el traductor transmita las ideas del autor adecuadamente, no debe limitar los medios expresivos; no solamente desde el punto de vista de la lengua sino también el funcionamiento de estos medios. Realizar una buena traducción de un texto nos llevara a comprender con mayor claridad el pensamiento del autor, porque es el paso previo y nos permite discernir la importancia de cada unidad que figura en el texto.

De esa definición podemos resaltar tres elementos:

1- Proceso texto y contexto.

2- La traducción como proceso mental: toda traducción supone el desarrollo por parte de un individuo, de un proceso mental que le permite efectuar la transferencia desde el texto original hasta la producción del texto de llegada. Este proceso mental consiste en lo esencial en comprender luego el sentido que transmite el texto para reformularlo con los medios de otra lengua.

3- Las técnicas de la traducción: procedimientos de análisis, las técnicas afectan al resultado de la traducción, se catalogan en comparación con el original y se refieren a micro unidades textuales. las principales técnicas de traducción son: el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación.

Conceptos básicos de traducción:

Hay muchos conceptos básicos que a menudo ignoramos sobre los conceptos básicos de la traducción.

La traducción es una actividad mental.

La traducción es una actividad mental, y esto representa algo que una persona no puede entender. Sin embargo, si eres traductor, o si entiendes el procedimiento de traducción, en este caso debes saber que es una actividad mental por la razón de que requiere mucho

brainstorming y lluvia de ideas. La traducción no solo requiere conocimiento, sino que debe tener una idea detallada sobre los tipos y la formación de diferentes tipos de oraciones para poder producir la capacidad de proporcionar los mejores resultados. Por eso lo llamamos lluvia de ideas o actividad mental, que suena fácil pero en realidad no lo es.

Traducir es entender el contenido:

Mucha gente, incluso los traductores novatos, ignora el hecho de que, a los efectos de una traducción eficaz, es necesario comprender el contenido del texto que se va a traducir, no solo las palabras. Veamos algunos de tantos detalles. Hay muchas oraciones que se repiten en un documento en particular o en diferentes documentos. Sin embargo, cada vez que estas oraciones no significan la misma idea representada por las palabras en todo el contenido a traducir. La razón radica en el tono y la formación de la oración en cuestión. ¿Tienes la idea ahora. La diferencia de contenido requiere también una diferencia de traducción en el texto a traducir. Para lograr una traducción efectiva, primero debe comprender el contenido que se va a traducir.

La traducción transmite el significado previsto en el idioma que se va a traducir.

La traducción debe transmitir el significado previsto de la oración original de la mejor manera posible. Todos sabemos que el procedimiento de traducción es el procedimiento de traducir un texto de manera que refleje el mismo significado original en el otro idioma. Sin embargo, lo que no sabemos es que la traducción también debería funcionar para transmitir las emociones, las normas culturales y otros factores previstos del idioma de destino. Cuando el traductor es competente para transmitir los verdaderos significados contenidos en el idioma original de la oración de destino, esto significa una traducción verdadera del idioma original.

La traducción también debe reflejar el estilo

Ahora debería haber creado varios textos en diferentes documentos que se pueden escribir en diferentes estilos. Y también se reflejan en cada escrito de manera diferente. Es muy importante tener en cuenta estos estilos de escritura al traducir. Estos estilos de escritura son muy importantes y deben tenerse en cuenta al realizar el proceso de

traducción. La razón de esto se debe al hecho de que el estilo de la oración no se tiene en cuenta en la traducción, y esa es la razón por la que se prefiere la traducción humana a la traducción automática, ya que la traducción automática no puede comprender los diferentes estilos del texto, por lo que el resultado al que se puede llegar no será el mismo que el requerido por el cliente.

Ingresar adiciones y eliminar algunas palabras del texto a traducir

Durante el proceso de traducción, hay muchas adiciones o eliminaciones realizadas por el traductor, y esto se representa en el hecho de que el concepto de traducción literal es incorrecto, por la razón de que durante el proceso de traducción, el traductor solo trabajará en traducir palabras (traducción literal) y no trabajará en agregar o eliminar ninguna palabra para llegar a una correcta. La formación correcta de la oración y, por lo tanto, el resultado alcanzado por el traductor incluye varias contradicciones. Un traductor profesional tiene conocimientos sobre cómo agregar o eliminar ciertas palabras o frases de una oración para que quede claro en la traducción final del texto.

El traductor debe comprender el idioma de origen.

Además de los conceptos básicos sobre el procedimiento de traducción, hay algunas cosas que el traductor debe resaltar para obtener una buena y efectiva traducción. A menudo nos enfocamos en el proceso de traducción y pasamos por alto las características o factores que son obligatorios para que el traductor pueda traducir de manera efectiva. Uno de estos factores es que el traductor debe tener un buen conocimiento del idioma de origen. Aunque el trabajo del traductor es traducir el texto de origen al texto de destino, un buen conocimiento de todos los métodos y problemas en el idioma de origen son factores vinculantes y necesarios para garantizar la calidad de la traducción.

El traductor debe estar familiarizado con el idioma de destino.

El traductor debe conocer y comprender bien el idioma de destino para poder traducir correctamente. Comprender el idioma de destino significa ser capaz de controlar la estructura, el tono y los significados del idioma de destino. Además, no debemos olvidar las normas culturales o los problemas emocionales en todos los idiomas que hieren los

sentimientos de cualquiera. Para realizar una buena traducción, se requiere que el traductor comprenda el idioma de destino y todas las técnicas antes mencionadas. Una vez que el traductor tiene conocimiento sobre cada uno de los factores antes mencionados, es necesario que el traductor comprenda el idioma de destino de cualquier manera disponible para lograr una mejor traducción final.

Comprender sinónimos, antónimos y conexiones semánticas.

En cada idioma hay sinónimos, antónimos y enlaces semánticos en los que debe concentrarse para llegar a una traducción efectiva al final. De hecho, un traductor profesional entiende muy bien el idioma que está traduciendo o que debe traducir para poder traducir completa y eficientemente. El método de adaptación se basa en modificar o reformular el idioma del texto original para encontrar su equivalente en el idioma de destino, mientras se conserva el mismo mensaje que transmite el contenido original de una manera que se adapta a la cultura de destino.

Después de todo, la traducción es un proceso común pero, al mismo tiempo, es muy complejo e involucra muchos de los factores que discutimos anteriormente. Por lo tanto, podemos concluir que, aunque existen diferentes métodos de traducción, no es posible obtener una traducción de alta calidad utilizando un solo método, ya que el traductor tiene que combinar diferentes estrategias y métodos durante su trabajo.

Tipos de traducción:

Hay muchos tipos de traducción que son utilizados por investigadores, estudiantes y otras personas en muchos campos, en razón de que la traducción es de gran importancia para lograr la comunicación y el entendimiento entre las sociedades, además de su gran contribución al intercambio de muchos conocimientos y culturas que ayudan al desarrollo y desarrollo de los pueblos en muchos campos. Los tipos de traducción contribuyen a lograr el más alto grado de beneficio de cada ciencia, especialidad o campo que pretende servir a la humanidad, ya que la traducción y sus tipos han contribuido en gran medida al renacimiento y desarrollo del mundo en la actualidad.

A través de los tipos de traducción, los traductores pudieron transferir conocimientos y otras ciencias en beneficio de investigadores, académicos y estudiantes de todo el mundo en sus diversos idiomas, lo que contribuyó al desarrollo y la prosperidad de esas ciencias y

conocimientos. En vista de la importancia de la traducción y para aprender más sobre cuáles son los tipos de traducción y cómo lograr el mayor beneficio en la vida humana en general y el investigador científico en particular, discutiremos los tipos de traducción más importantes y aprenderemos sobre ellos. y aclarar su importancia a través de algunos puntos importantes de la siguiente manera:

1- Traducción dentro de un idioma:

Este tipo de traducción se denomina Traducción Intralingüística, este tipo de traducción tiene como finalidad reformular el vocabulario de una lengua, un mensaje o un libro en el marco de una misma lengua, mediante este método las señales verbales son traducidas por otros signos en el mismo idioma y lenguaje, que conduce a la interpretación y explicación del significado.

2- Traducción de un idioma a otro:

Este tipo se llama traducción interlingüística, y esta traducción consiste en traducir los signos verbales de un idioma a través de los signos verbales de otro idioma. El texto es profesional, y la traducción de un idioma a otro tiene muchas secciones. A continuación, aprenderemos sobre estas secciones:

A- Traducción escrita:

Este tipo de traducción es uno de los tipos de traducción más importantes, y se considera uno de los tipos fáciles, ya que no requiere que el estudiante se ciña a un tiempo específico, pero la dificultad de este tipo de traducción radica en la obligación del traductor de ceñirse al texto original en el que está escribiendo, a fin de evitar la exposición a la crítica, a fin de evitar errores. La traducción es una de las formas más comunes de traducción que se lleva a cabo a través de la escritura, donde el proceso de traducción es para que el traductor transfiera significados y conceptos del idioma original al idioma de destino, y podemos ver este tipo de traducción utilizada en la mayoría campos como los textos literarios, técnicos, jurídicos, económicos y otros.

B- Interpretación:

Es uno de los tipos de traducción más importantes de un idioma a otro, y la dificultad de esta traducción radica en que el traductor tiene que traducir el mensaje que se habla oralmente, por lo que el traductor debe ser ingenioso y capaz para traducir rápidamente, y esta traducción no requiere gran precisión y adherencia a las palabras que se dicen. La

persona lo dice, pero el traductor debe transmitir el significado del discurso, y debe transmitir este significado a las personas. La traducción oral tiene tres secciones, a saber:

1- Interpretación a la vista:

Es la traducción a través de la cual el traductor traduce el texto del idioma de origen al idioma al que quiere traducir con solo mirar el texto, y esta traducción comienza traduciendo rápidamente el texto con su mente, y luego traduce el texto con sus labios a los oyentes.

2- Interpretación Consecutiva:

Esta traducción es uno de los tipos más importantes de traducción oral, y esta traducción se lleva a cabo entre dos grupos, cada uno de los cuales habla un idioma diferente al idioma hablado por el otro grupo, y la tarea del traductor es transmitir el discurso entre el dos grupos, por lo que el traductor debe ser aborrecido de la lengua hablada, para poder traducir propiamente.

3- Interpretación Simultánea:

Este tipo se considera uno de los tipos de interpretación más importantes y destacados, y este tipo es muy utilizado en conferencias internacionales, en las que se reúnen personas de diferentes idiomas, y en las que el traductor traslada las palabras pronunciadas por un grupo de oradores al idioma oficial de la conferencia, y este tipo de traducción requiere ingenio rápido, y que para que el traductor traduzca rápidamente y lógicamente .

. La interpretación es una de las ramas más importantes de la traducción en la que el traductor debe ser altamente competente para traducir el contenido del discurso de forma inmediata y rápida. También debe ser astuto para comprender el habla y traducirlo con precisión, y la traducción simultánea se suele utilizar en conferencias, visitas turísticas, reuniones de negocios o cualquier evento en el que estén presentes personas que hablan diferentes idiomas.

3- Traducir de un signo a otro:

Este tipo se denomina Traducción Intersemiótica, y este tipo de traducción consiste en trasladar el mensaje de un tipo de sistema simbólico a otro tipo de estos sistemas, sin que vaya acompañado de signos verbales, y de manera que sea comprensible para todos.

4- Traducción semántica:

En este tipo, los traductores se esfuerzan por transmitir con precisión la estructura gramatical y semántica y el significado de las palabras en el idioma de origen a las del idioma de destino. Este método está mucho más cerca de reproducir el texto original en otro idioma preservando el contexto y la cultura. La traducción semántica pone más énfasis en el valor estético del texto original, es más flexible y le da al traductor una mayor libertad de creatividad.

Tipos de traducción especializada:

La ciencia de la traducción es amplia y divergente hasta cierto punto, y contiene muchos tipos diferentes, cada uno de los cuales tiene características distintas de los demás y, por lo tanto, la traducción especializada se puede clasificar en muchas ramas en términos del campo de la traducción, cada una de las cuales tiene su importancia en el mercado laboral y sus características distintivas y reglas que se deben seguir para brindar el servicio al máximo. los tipos de traducción se dividen según el campo en los siguientes:

1-Traducción literaria: Por traducción literaria, nos referimos a que los textos literarios como novelas, poesía, cuentos, etc. se traducen a más de un idioma para difundir ampliamente la cultura de la sociedad. El traductor en el campo literario debe ser capaz de transmitir el significado pretendido, pero con diferentes expresiones acordes con la cultura de la sociedad a la que va dirigido el texto traducido, habilidad que requiere una gran formación y una larga experiencia en traducción literaria.

2-Traducción científica y técnica

Los esfuerzos de investigación científica deben ser acumulativos y continuos y no dispersos, lo que un científico ha logrado hoy debe ser completado por otros mañana sin comenzar de nuevo desde cero. Esto ha aumentado considerablemente la importancia de la traducción científica en la actualidad, ya que es una herramienta fundamental para incrementar el progreso científico en cualquier sociedad y encontrar soluciones a los diversos problemas a los que se enfrenta. Pero claro, el trabajador de la traducción científica debe ser una persona especializada en el campo en el que está traduciendo; Para que pueda expresar correctamente varios términos especializados.

3-Traducción de prensa:

La traducción de prensa es "el proceso de transferir un mensaje, noticia o información, de un idioma a otro a través de un medio de comunicación, que incluye al ciudadano simple, la persona culta y la autoridad". Por tanto, la prensa adopta un estilo lingüístico

especial que se dirige a todos, pero investiga la verdad, la credibilidad, la exactitud y la transmisión de acuerdo con la naturaleza del material informativo.

4-Traducción económica

Las relaciones económicas entre empresas de diferentes nacionalidades se han convertido en la actualidad en su mayor grado de prevalencia, sobre todo a partir de la simplificación de los trámites, pero este asunto también provocó un aumento aún mayor de la demanda de traducción económica.

La traducción económica se ocupa de todo lo relacionado con la actividad de inversión de la empresa, incluidos los documentos de importación y exportación, las facturas de venta, los documentos de registro comercial y fiscal, y otros documentos importantes en esta actividad.

5-Traducción jurídica:

La traducción jurídica se especializa en traducir todo lo que una persona necesita en cuanto a traducir documentos oficiales y gubernamentales y documentos tales como: acta de nacimiento, acta de matrimonio, acta de defunción y otros documentos oficiales emitidos por países. Además de traducir asuntos jurídicos relacionados con causas judiciales, litigios, contratos de trabajo o de propiedad, especialmente si una de las partes es extranjera, y otros documentos.

6-Traducción médica

La traducción médica es considerada una de las ramas más importantes de la traducción porque afecta la vida humana en todo el sentido de la palabra, las personas recurren a ella cuando necesitan traducir informes y radiografías médicas y presentarlas a médicos especialistas de otros países. Para encontrar un tratamiento eficaz para ellos para acelerar su proceso de recuperación.

7-Traducción automática (TA):

Es la traducción que se produce en su totalidad por un programa o sitio web sin intervención humana, como Google Translate y otros sitios de traducción conocidos. Pero la mayor desventaja de este tipo es que produce muchos errores y la calidad de la traducción es mala. Ves que algunas frases son correctas y otras incorrectas o traducidas literalmente, pero al mismo tiempo tienen algunas ventajas que radican en ser muy rápidas y la mayoría son gratuitas.

Es lo contrario a la traducción humana que la hace un traductor humano profesional, es cierto que siempre existe la posibilidad de un error humano, pero por supuesto será de mejor calidad que los dos tipos anteriores, y los errores se pueden eliminar revisando la traducción más de una vez, como hacemos en “FastTrans “para la traducción certificada.

8-Traducción asistida por computadora (ordenador):

Es que el traductor humano utiliza herramientas y programas informáticos para asistirlo en el proceso de traducción. Sin embargo, la diferencia entre este tipo de traducción y la traducción automática que mencionamos anteriormente es que esta última hace la traducción completamente por usted, pero el uso de utilidades es solo una herramienta a la que recurre el traductor en su trabajo ya que crea un base de datos de traducciones anteriores de manera que permita al traductor acceder a Términos repetidos mientras trabaja en proyectos similares en el futuro; Lo que acelera el proceso de traducción y mantiene su calidad.

9-Traducción de medios:

La traducción de medios es uno de los tipos de traducción más importantes requeridos por los requisitos de la era actual, esto se debe a varias razones, a saber:

1. La difusión de cientos de medios de comunicación en todo el mundo, ya sean tradicionales, representados por periódicos y revistas, o electrónicos, representados por Internet y las redes sociales.
2. La aparición de muchos canales por satélite, difíciles de enumerar, para transmitir noticias muy rápidamente en todo el mundo, lo que aumentó la importancia de la traducción de medios en la actualidad.

10-Traducción religiosa e islámica:

El número de musulmanes va aumentando cada día en varios países del mundo hasta acercarse a los dos mil millones de diferentes nacionalidades y hablan varios idiomas, por lo que era necesario prestar atención a dirigir la traducción de libros religiosos y jurisprudenciales a estos musulmanes para ayudarles. comprender correctamente los temas de su religión, lejos de cualquier tergiversación o distorsión. También ayuda a la traducción religiosa a transmitir la imagen correcta de la religión islámica, así como a traducir declaraciones de organizaciones islámicas internacionales para responder a diversos eventos relacionados con la religión islámica a escala internacional. Sin embargo, este tipo de traducción requiere una precisión extrema en la traducción de cada palabra y la revisión

de las autoridades competentes, ya que cambiar una palabra en cualquier libro religioso puede cambiar el significado de la oración completa y, por lo tanto, conducir a una mala interpretación de la religión o distorsionar su imagen tolerante.

11-Traducción académica: Es uno de los tipos de traducción más importantes que sirven al sistema de investigación científica y a los investigadores, entre sus características más importantes se encuentran las siguientes:

1. El traductor académico traduce artículos científicos, investigaciones y documentos de un idioma a otro según su campo de especialización. La traducción académica requiere una gran precisión, ya que el traductor traduce el texto o párrafo tal cual, sin perder ni aumentar el significado, de modo que no haya defecto en el significado o contenido del texto original.
2. La traducción científica académica requiere requisitos y elementos especiales en comparación con otros tipos de traducción mencionados anteriormente, dada la necesidad de que el traductor conozca completamente toda la terminología científica y académica en la especialidad del artículo científico o disertación, y trate de encontrar alternativas a ellos en el idioma al que se pretende traducir, especialmente a la luz de la aparición de la terminología evolucionada de vez en cuando.

¿Cuáles son los errores comunes en la traducción?

Hay una serie de errores comunes que puede cometer el traductor, y a continuación aprenderemos sobre los más importantes de estos errores:

- 1- **Errores en la conjugación de verbos y ordenación de oraciones:** Este error es uno de los errores comunes que comete el traductor, ya que debe asegurarse de que los verbos estén conjugados, y también debe ordenar los elementos de la oración de acuerdo con fundamentos sólidos y correctos. .
- 2- **Uso débil de sinónimos:** El uso débil de sinónimos es uno de los errores comunes que comete el traductor, el estudiante no tenía los sinónimos adecuados, lo que significa que puede usar sinónimos incorrectos que no son apropiados para el significado.
- 3- **El mal uso de los signos de puntuación:** El mal uso de los signos de puntuación es uno de los errores más importantes que comete un estudiante, ya que el alumno debe

estudiar los signos de puntuación, porque sus significados difieren de un idioma a otro, por lo que el traductor debe ser completamente consciente de cómo usarlos.

4- **No revisar correctamente el texto:** El descuido del traductor al revisar el texto es uno de los errores comunes que comete una persona, y revisar el texto rápidamente es uno de los errores comunes que comete el traductor, por lo que debe tener cuidado al revisar el texto. Así, vemos que la traducción tiene una gran importancia en el mundo, ya que contribuye a la transferencia de las ciencias entre las personas, y también contribuye al avance y desarrollo de las ciencias, a través de la transferencia de las ciencias entre las naciones, y las hay de varios tipos de traducción, y cada uno de estos tipos tiene muchas ventajas.

¿Cuáles son las principales dificultades a las que se enfrenta la traducción?

La traducción no es un asunto fácil ni sencillo, sino más bien un proceso muy complejo, ya que el responsable de la traducción (el traductor) debe tener la capacidad y destreza suficiente para realizar una correcta traducción académica que no altere el sentido ni el contenido, y para que el traductor pueda lograr esto, debe dominar el idioma por completo, y eso para que pueda absorber y comprender los significados y las palabras que traduce y las transfiere en su correcto significado a la lengua materna.

Son muchas las dificultades y problemas a los que se pueden enfrentar la traducción y el traductor, por lo que puede haber un cambio en el significado original del texto a traducir, las más importantes de estas dificultades son las siguientes:

1. La falta de algo que tenga el mismo significado para la palabra traducida es una de las dificultades más importantes a las que se puede enfrentar el traductor, por lo que debe buscar los significados más cercanos y acordes con el contenido del texto original.
2. Las reglas gramaticales específicas del idioma se encuentran entre las dificultades de traducción más importantes que enfrentan los diversos tipos de traducción debido a los diferentes idiomas y culturas.
3. El traductor debe estar bien versado y tener suficiente experiencia en la gramática del idioma de destino. No tiene sentido para un traductor que es profundo y experto en un idioma en

particular y que no tiene un conocimiento completo de la gramática del idioma. lengua de llegada.

4. La cultura de la lengua de origen es una de las dificultades más importantes de los tipos de traducción, ya que el traductor debe estar familiarizado con esta cultura, que tiene un gran papel para llegar al texto traducido, y con la calidad requerida a la luz de los contenidos del texto.

5. El período de tiempo en el que se escribió el texto original a traducir tiene un impacto significativo en el proceso de traducción, debido a las diferentes expresiones de vez en cuando en el mismo idioma y el desarrollo y cambio de terminología utilizada de vez en cuando. .

6. Los tipos de traducción y sus múltiples clasificaciones se encuentran entre las dificultades más importantes que puede enfrentar el idioma, cada tipo de traducción tiene una metodología científica en la traducción para poder realizar una traducción correcta.

7. Traducción de poemas es una de las cosas más difíciles que hace. Traducir poemas, también de una manera que no cambie el significado original del texto, también es muy difícil. Hay muchas palabras, estilos y otras cosas en las que el traductor debe concentrarse y, al mismo tiempo, tiene la oportunidad de agregar o eliminar algunas palabras para aclarar el significado deseado en la traducción final del texto.

La traducción no es un trabajo fácil en absoluto. Los traductores de hoy deben tener un buen conocimiento sobre ciertos campos de la traducción, y su conocimiento debe actualizarse constantemente para garantizar un trabajo de buena calidad y alta precisión.

تعريف الترجمة:

تعرف الترجمة على أنها تحويل لغوي دقيق بين لغتين أو تحويل نص من إحدى اللغات إلى لغات أخرى. حيث يدرس علم الترجمة علاوة على عملية الترجمة شروط توليد نص الترجمة و الموقف الكلامي و الظواهر المرافقة له. و بالرغم من أن الترجمة ترتبط بشكل وثيق مع علم اللغة إلا انه لا يجوز أن نغير فرعاً من فروعها، لان تعلم الترجمة بموضوعه و نظرياته، شروطه و مصطلحاته الفنية هام جداً، كما أن الشكل مرتبط بالمضمون بشكل وثيق بحيث لا يمكن فصله عنه إلا بالقضاء عليه. وأن فصل المضمون عن الشكل لا يعني إلا القضاء على الشكل بالذات. الترجمة هي التعبير بشكل دقيق بوسائل لغة ما عما هو معبر عنه في لغة أخرى و تتطلب الترجمة الدقة للمحافظة على وحدة الشكل و المضمون. إنَّ الشكل من حيث الأهمية اللغوية هو مجموع وسائل التعبير عن المضمون المذكور. و لكي ينقل المترجم أفكار المؤلف نقلاً صحيحاً يجب عليه أن لا يحدد وسائل التعبير من ناحية اللغة فحسب من ناحية الوظيفة التي تعود إلى هذه الوسائل.

علاوة على ذلك، تعرف الترجمة على أنها أحد الأنشطة البشرية المتواجدة منذ القدم، و هي العملية التي يتم من خلالها نقل البيانات والمعلومات بين اللغات بغرض التبادل العلمي والثقافي في العديد من التخصصات والمجالات. والتي تهدف إلى تفسير وتوضيح المعاني التي تتضمنها النصوص، ومن ثم تحويلها من إحدى اللغات المكتوبة بها (لغة المصدر) إلى نصوص بلغة أخرى (اللغة المستهدفة).

المفاهيم الأساسية للترجمة

هناك الكثير من المفاهيم الأساسية التي نتجاهلها في الغالب حول المفاهيم الأساسية للترجمة، فالترجمة:

الترجمة نشاطا عقليا

تمثل الترجمة نشاطا عقليا، وهذا يمثل شيئا ما لا يمكن للشخص فهمه. لكن، وإذا كنت مترجما، أو إذا كنت تفهم إجراء الترجمة، في هذه الحالة يجب عليك معرفة أنها نشاط عقلي لسبب أنها تتطلب الكثير من العصف الذهني وتبادل الأفكار. لا تطلب الترجمة المعرفة فقط، ولكن يجب أن يتوفر لديك فكرة مفصلة حول أنواع وتشكيل الأنواع المختلفة للجمل حتى تستطيع أن تنتج القدرة على تقديم النتائج الفضلى. وهذا هو السبب في أننا ندعوها بالعصف الذهني أو نشاط عقلي، والذي يعتبر سهلا ولكنه في الحقيقة ليس كذلك.

الترجمة هي فهم المحتوى:

يتجاهل الكثير من الناس وحتى المترجمين المتبدئين، حقيقة تتمثل في أنه لأغراض الحصول الى ترجمة فاعلة، فإنه يطلب منك فهم محتوى النص المطلوب ترجمته، وليس ترجمة الكلمات فحسب. دعنا نحصل على بعض هذه التفاصيل الكثيرة. هناك العديد من الجمل والتي تتكرر في مستند معين أو في مستندات مختلفة. لكن، وفي كل مرة فإن هذه الجمل لا تعني نفس الفكرة المتمثلة في الكلمات في كل محتوى مراد ترجمته. يكمن السبب في نغمة وتشكيل الجملة موضوع البحث. هل وصلت إليك الفكرة الآن. الاختلاف في المحتوى يتطلب اختلافا في الترجمة في النص المراد ترجمته أيضا. من أجل التوصل إلى الترجمة النافذة، فيطلب منك فهم المحتوى المراد ترجمته أولا.

تعمل الترجمة على نقل المعنى المقصود في اللغة المراد ترجمتها

يجب أن تعمل الترجمة على نقل المعنى المراد في الجملة الأصل بأفضل طريقة ممكنة. نعلم جميعا أن إجراء الترجمة هو إجراء ترجمة النص بأسلوب يعكس نفس المعنى الأصلي في اللغة الأخرى. لكن، ما لا نعلمه هو أن الترجمة يجب أن تعمل على نقل العواطف، الأعراف الثقافية، والعوامل الأخرى المقصودة في اللغة المستهدفة أيضا. عندما يكون المترجم كفتا لنقل المعاني الحقيقية الواردة في اللغة الأصل للجملة المستهدفة، عندها، فإن ذلك يعني ترجمة حقيقية للغة الأصل.

يجب أن تعكس الترجمة الأسلوب أيضا

يجب أن تكون الآن قد توصلت الى نصوص متعددة في المستندات المختلفة يمكن كتابتها بأساليب مختلفة. وأنها أيضا تعكس في كل كتابة بشكل مختلف. تعتبر أساليب الكتابة هذه أمرا مهما يجب أخذه بعين الاعتبار اثناء القيام بالترجمة. هذه الاساليب في الكتابة مهمة جدا ويجب أخذه بعين الاعتبار اثناء القيام بعملية الترجمة. والسبب في ذلك يعزى إلى أن أسلوب الجملة غير مأخوذ بعين الاعتبار في الترجمة، وأن هذا السبب في تفضيل الترجمة البشرية على الترجمة الآلية حيث أن الترجمة الآلية غير قادرة على فهم الأساليب المختلفة للنص، لذا، فإن النتيجة التي يمكن التوصل اليها لن تكون نفسها كما هي مطلوبة من جانب العميل.

إدخال إضافات وحذف بعض الكلمات من النص المراد ترجمته

خلال عملية الترجمة، هناك الكثير من الإضافات أو الحذف يقوم بها المترجم، ويتمثل ذلك في أن مفهوم الترجمة الحرفية يعتبر خاطئا، لسبب أنه خلال عملية الترجمة، سيعمل المترجم فقط على ترجمة الكلمات (الترجمة الحرفية) ولن يعمل على إضافة أو حذف أي كلمة للتوصل على التشكيل الصحيح للجملة، وبالتالي تكون النتيجة التي يتوصل لها المترجم تشتمل على تناقضات مختلفة. لدى المترجم المحترف معرفة حول إضافة أو حذف كلمات معينة أو جمل من الجملة لجعلها واضحة في الترجمة النهائية للنص.

يجب على المترجم فهم اللغة المصدر

غير المفاهيم الأساسية حول إجراء الترجمة، هناك أمورا قليلة التي يجب على المترجم تسليط الضوء عليها للحصول على ترجمة فاعلة وجيدة. في الغالب فإننا نركز على إجراء الترجمة ونغفل عن الخصائص أو العوامل التي تعتبر إلزامية للمترجم لتمكينه من الترجمة بشكل فاعل. واحد من هذه العوامل يتمثل في أنه يجب على المترجم أن يكون على دراية جيدة للغة المصدر. بالرغم من أن وظيفة المترجم لترجمة نص المصدر الى النص المستهدف، ولكن فإن المعرفة الجيدة لكافة الأساليب والأمور في اللغة المصدر تمثل عوامل ملزمة وضرورية لضمان نوعية الترجمة.

يجب على المترجم الإلمام باللغة المستهدفة

يجب على المترجم الإلمام باللغة المستهدفة وفهمها جيدا حتى يتمكن من الترجمة بشكل صحيح. يعني فهم اللغة المستهدفة القدرة على التحكم بالبنية، النغمة، ومعاني اللغة المستهدفة. أيضا، يجب أن لا ننسى الأعراف الثقافية أو الشئون العاطفية في كل لغة والتي تؤدي شعور أي شخص. من أجل تنفيذ ترجمة جيدة، يطلب من المترجم فهم اللغة المستهدفة وكافة الأساليب سألقة الذكر. بعد امتلاك المترجم معرفة حول كل عامل مما سبق ذكره، من الضروري للمترجم فهم اللغة المستهدفة بأي أسلوب متاح لتحقيق ترجمة نهائية فضلى.

فهم المرادفات والمتضادات والوصلات الدلالية

في كل لغة هناك مرادفات ومتضادات ووصلات دلالية تحتاج على التركيز عليها للتوصل على ترجمة فاعلة في النهاية. في الواقع فإن المترجم المحترف يفهم اللغة جيدا التي يقوم بترجمتها أو التي يجب عليه ترجمتها حتى يتمكن من الترجمة بشكل كامل وكفاء. وتعتمد

طريقة التكيف على تعديل أو إعادة صياغة اللغة النص الأصلي لإيجاد ما يعادلها في اللغة المستهدفة، مع الحفاظ على نفس الرسالة التي يحملها المحتوى الأصلي بشكل يتكيف مع الثقافة المستهدفة.

في النهاية، تعتبر الترجمة عملية شائعة ولكنها، في نفس الوقت، معقدة للغاية وتتضمن العديد من العوامل التي ناقشناها أعلاه. وبالتالي يمكننا أن نستنتج أنه، على الرغم من وجود طرق مختلفة للترجمة، إلا أنه لا يمكن الحصول على ترجمة ذات جودة عالية باستخدام طريقة واحدة فقط، حيث يتوجب على المترجم الجمع بين استراتيجيات وطرق مختلفة أثناء عمله .

أنواع الترجمة

هناك العديد من أنواع الترجمة التي يستعين بها الباحثين والطلاب وغيرهم في العديد من المجالات، وذلك من منطلق أن الترجمة لها أهمية كبيرة في تحقيق التواصل والتفاهم بين المجتمعات بعضها ببعض، بالإضافة إلى مساهمتها الكبيرة في تبادل العديد من المعارف والثقافات التي تساعد على تطور وتنمية الشعوب في كثير من المجالات. تساهم أنواع الترجمة في تحقيق أكثر درجات الاستفادة من كل علم أو تخصص أو مجال يهدف إلى خدمة الإنسانية، حيث ساهمت الترجمة وأنواعها بدور كبير في نهضة وتطور العالم في الوقت الحالي.

من خلال أنواع الترجمة استطاع المترجمون نقل المعارف والعلوم الأخرى ليستفيد منها الباحثون والعلماء والطلاب في جميع أنحاء العالم بمختلف لغاتهم الأمر الذي ساهم في تطور وازدهار تلك العلوم والمعارف ونظراً لأهمية الترجمة وللتعرف أكثر على ما هي أنواع الترجمة وكيفية تحقيق أكبر قدر من الاستفادة في حياة الإنسان بشكل عام والباحث العلمي بشكل خاص، سوف نتطرق إلى أهم أنواع الترجمة والتعرف عليها وتوضيح أهميتها وذلك من خلال بعض النقاط الهامة وهي كالاتي:

1- الترجمة ضمن اللغة الواحدة:

ويطلق على هذا النوع من الترجمة اسم Intralingual Translation والمقصود بهذا النوع من الترجمة إعادة صياغة مفردات اللغة رسالة ما أو كتاب ما ضمن إطار ذات اللغة، ومن خلال هذه الطريقة يتم ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، الأمر الذي يؤدي إلى تفسير المعنى وشرحه بشكل كامل.

2- الترجمة من لغة إلى لغة أخرى:

ويطلق على هذا النوع اسم Interlingual translation ، وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية للغة ما من خلال الإشارات اللفظية للغة أخرى، ولكي يقوم الشخص بهذه الترجمة يجب أن يكون ملماً باللغتين التي يترجم بهما، حيث يجب أن يقرأ النص ويفهمه ويصيغه بأسلوبه، ومن ثم يقوم بترجمة النص بشكل احترافي، وللترجمة من لغة إلى أخرى أقسام عديدة وفيما يلي سوف نتعرف على هذه الأقسام:

أ- الترجمة التحريرية:

يعد هذا النوع من الترجمة من أهم أنواع الترجمة، ويعد من الأنواع السهلة والممتعة، فهي لا تحتاج لأن يتقيد الطالب في وقت معين، لكن صعوبة هذا النوع من الترجمة تكمن في وجوب التزام المترجم بالنص الأصلي الذي يقوم بالكتابة فيه، وذلك لكي يتجنب التعرض للانتقاد، ولكي يبتعد عن الأخطاء. فالترجمة التحريرية هي إحدى أشكال الترجمة الأكثر شيوعاً والتي يتم تنفيذها عبر الكتابة، حيث تتمثل عملية الترجمة التحريرية في قيام المترجم بنقل المعاني والمفاهيم من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة، ويمكن أن نرى هذا النوع من الترجمة مُستخدمًا في أغلب المجالات مثل النصوص الأدبية والتقنية والقانونية والاقتصادية وغيرها. ويُعتبر المترجم في هذا النوع مسؤولاً عن إعادة إنتاج المعنى بشكل دقيق وفعال، مع الحفاظ على تناسق اللغة وتنظيمها بطريقة تجعل النص المترجم يبدو وكأنه مُطابقٌ للنص الأصلي ولكن بلغة مختلفة. ويجب على المترجم أن يكون على دراية بالثقافة والعادات والتقاليد لكلا اللغتين، حيث أن التفاوت الثقافي يمكن أن يؤثر على الفهم الصحيح للنص وتحقيق الهدف المنشود. وتتميز الترجمة التحريرية بأن المترجم يحصل على النص الأصلي كاملاً ويقوم بترجمته ومراجعته أكثر من مرة للتأكد من دقته وجودته مع امتلاكه لميزة الوقت للبحث عن المصطلحات غير الشائعة وإيجاد ترجمة مناسبة لها.

ب- الترجمة الشفهية:

وتعد من أهم أنواع الترجمة من لغة إلى أخرى، وتكمن صعوبة هذه الترجمة في أن المترجم عليه أن يترجم الرسالة التي تقال بشكل شفهي، لذلك يجب أن يكون المترجم سريع البديهة، وقادراً على الترجمة بشكل سريع، ولا يشترط في هذه الترجمة الدقة الكبيرة والالتزام بالكلام الذي يقوله الشخص، بل يجب على المترجم أن ينقل معنى الكلام، ويجب أن يوصل هذا المعنى للناس، وللترجمة الشفهية ثلاثة أقسام وهي :

1- الترجمة المنظورة (AT- Sight Interpreting): وهي الترجمة التي يقوم من خلالها المترجم بترجمة النص من لغة المصدر إلى اللغة التي يريد الترجمة إليها بمجرد النظر إلى النص، وتبدأ هذه الترجمة بترجمة النص بعقله بشكل سريع، ومن ثم يقوم بترجمة النص بشفتيه إلى المستمعين.

2- الترجمة التتبعية (Consecutive Interpreting):

وتعد هذه الترجمة من أهم أنواع الترجمة الشفهية، وتحدث هذه الترجمة بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة منهما لغة تختلف عن اللغة التي تتحدث بها المجموعة الأخرى، وتكون مهمة المترجم نقل الكلام بين المجموعتين، لذلك يجب أن يكون المترجم مقتناً للغة المحكية، وذلك لكي يقوم بالترجمة بشكل صحيح وسليم.

3- الترجمة الفورية (Simultaneous Interpreting):

ويعد هذا النوع من أهم وأبرز أنواع الترجمة الشفهية، ويستخدم هذا النوع بكثرة في المؤتمرات الدولية والتي يلتقي فيها أناس من لغات مختلفة، وفيها يقوم المترجم بنقل الكلام الذي يتحدث به مجموعة من المتحدثين إلى اللغة الرسمية للمؤتمر، ويتطلب هذا النوع من الترجمة سرعة البديهة، وذلك لكي يقوم المترجم بالترجمة بشكل سريع ومنطقي. تعتبر الترجمة الفورية من أهم فروع الترجمة التي تحتاج أن يكون المترجم فيها متمكناً بدرجة كبيرة في ترجمة مضمون الكلام بشكل فوري وسريع. كما يجب أن يتحلى بسرعة البديهة في فهم الكلام وترجمته بشكل دقيق، وتستخدم الترجمة الفورية عادة في المؤتمرات والزيارات السياحية ولقاءات العمل أو أي حدث يتواجد به أشخاص ناطقين بلغات مختلفة. وتعد الترجمة الفورية أحد أنواع الترجمة التي تستخدم في التواصل الفوري المباشر بين الأشخاص وزاد انتشار هذا النوع من التراجم في الوقت الحالي من

أجل التواصل البنّاء بين ممثلي الشعوب سواء حكومات أو رؤساء في جميع نواحي الحياة والمجالات سواء كانت اقتصادية أو سياسية أو رياضية أو اجتماعية وغيرها. هذا ويحتاج هذا النوع من الترجمة أن يمتلك المترجم سرعة كبيرة ومهارة عالية في الترجمة وفهم المعاني فهو يقوم بترجمة كلام شخص إلى شخص آخر في نفس الوقت وبشكل فوري.

وتختلف الترجمة الفورية الشفهية عن الترجمة التحريرية في أن المترجم الفوري لا يمتلك رفاهية الوقت للمراجعة أو البحث عن أي مصطلح غير شائع، بل يجب عليه أن يتصرف بشكل سريع ويحاول إيصال المعنى بأدق وأسرع طريقة ممكنة؛ مما يتطلب مهارة عالية.

الفرق بين	
الترجمة التحريرية	الترجمة الشفهية
تترجم النصوص المكتوبة.	تترجم الكلام المنطوق في التو واللحظة.
الصيغة	الصيغة
يمكن تسليمها في أي وقت، فهي في النهاية نص مكتوب.	ترجمة آنية، حيث على المترجم أن يوصل المعنى فوراً.
وقت التسليم	وقت التسليم
دقيقة، حيث يمتلك المترجم التحريري الوقت الكافي لمراجعة وتدقيق النص المترجم.	أقل دقة من الترجمة التحريرية، حيث يولي المترجم الأولوية لإيصال الفكرة الأساسية في المقام الأول.
الدقة	الدقة
يهتم المترجم التحريري باستخدام الصور الجمالية في اللغات، كالاستعارة والمجاز وغيرها، حسب ما يتطلبه السياق.	يهتم المترجم بإيصال أهم الأفكار بالإضافة إلى اهتمامه أيضاً ببلغة الجسد ونبرة الصوت.
الصور الجمالية	الصور الجمالية

3- الترجمة من علامة إلى علامة أخرى:

ويطلق على هذا النوع اسم Intersemiotic Translation، ويعني هذا النوع من الترجمة نقل رسالة أحد أنواع النظم الرمزية إلى نوع آخر من هذه النظم، بدون أن تصاحبها الإشارات اللفظية، وبحيث تكون مفهومة للجميع.

4- الترجمة الدلالية:

في هذا النوع، يسعى المترجمون لنقل البنية النحوية والدلالية والمعنى للكلمات في اللغة المصدر بشكل دقيق إلى مثلتها في اللغة المستهدفة. وتقترب هذه الطريقة بشكل أكبر من إعادة إنتاج النص الأصلي بلغة أخرى مع الحفاظ على السياق والثقافة، كما أنه تُولي الترجمة الدلالية تركيزاً أكبر على القيمة الجمالية للنص الأصلي، وهي أكثر مرونة وتمنح المترجم حرية أكبر للإبداع.

أنواع الترجمة المتخصصة:

علم الترجمة واسع ومتشعب بدرجة، ويحتوي على العديد من الأنواع المختلفة التي يتسم كلٌ منها بخصائص مميزة عن غيره، وبذلك يمكن تصنيف الترجمة المتخصصة إلى فروع كثيرة من حيث مجال الترجمة، لكل منها أهميته في سوق العمل وخصائصه المميزة وقواعده التي يجب إتباعها لتقديم الخدمة على أكمل وجه.

على عكس المترجم العام الذي يقوم بتنفيذ عمليات الترجمة في مجموعة واسعة من المواضيع والمجالات يقوم المترجم المتخصص على التركيز على تخصص محدد دون غيره. لكن يجب أن يمتلك المترجم العام ثقافة واسعة في مختلف المجالات ويعمل على تطوير معرفته وثقافته بشكل مستمر؛ لأنه قد يتعرض في أي وقت لترجمة نصوص مختلفة من جميع المجالات فيجب أن يستعد لذلك الأمر بشكل مسبق.



ومن أهم أنواع الترجمة المتخصصة ما يلي:

الترجمة الأدبية: ونقصد بالترجمة الأدبية أن يتم تحويل النصوص الأدبية مثل الروايات و ترجمة الشعر والقصص القصيرة وغيرها إلى أكثر من لغة لنشر ثقافة المجتمع على نحو واسع .ويجب أن يتحلى المترجم في الحقل الأدبي بالقدرة

على نقل المعنى المقصود ولكن بتعبيرات مختلفة تتناسب مع ثقافة المجتمع الذي يوجه إليه النص المترجم، وهذه مهارة تحتاج إلى تدريب كبير وخبرة طويلة في الترجمة الأدبية .

و هي أحد أكثر أنواع الترجمة حيث يلتزم فيها المترجم بنقل المعلومات والمعاني من لغة إلى أخرى مع التركيز على وصف الحالة الشعورية والأحاسيس التي عاشها المؤلف الأصلي، ومن هذا المنطلق يجب على المترجم أن يتحرى الدقة والتركيز أثناء إجراء الترجمة الأدبية، فأهم ما يميز هذا النوع عن أنواع الترجمة الأخرى أنها تهتم بترجمة النتاج الأدبي بين الحضارات فهي ترجمة حرة لا يجب أن يتم نقل النص بالترتيب كما هو موجود في النص الأصلي، بل يجب قبل إجراء عملية الترجمة الاطلاع على النص وعلى حياة المؤلف وعلى الظروف التي دفعته لإخراج هذا النص من أجل استيعاب وفهم أحاسيسه ومشاعره. التقارب الثقافي بين مختلف الشعوب أمر في غاية الأهمية، حيث يساعد على زيادة وعي وإدراك الأشخاص ويدفعهم لتقبل الاختلافات بشكل أكبر، هذا الأمر هو أحد أهم أهداف الترجمة الأدبية .

الترجمة العلمية والتقنية

جهود البحث العلمي يجب أن تكون متراكمة ومتواصلة وليس مُشتتة، فما وصل إليه أحد العلماء اليوم يجب أن يستكمل الآخرون البحث فيه غداً دون أن يبدووا من نقطة الصفر مرة أخرى . هذا الأمر أدى إلى زيادة أهمية الترجمة العلمية بشكل كبير في الوقت الحالي، حيث أنها أداة أساسية في زيادة التقدم العلمي في أي مجتمع وإيجاد حلول لمختلف المشكلات التي تواجهه . لكن بالطبع يجب أن يكون العامل في الترجمة العلمية شخصاً متخصصاً في المجال الذي يترجم فيه؛ حتى يتمكن من التعبير الصحيح عن مختلف المصطلحات المتخصصة.

الترجمة الصحفية : هي " عملية نقل رسالة ما، خبرا كانت أم معلومة، من لغة إلى لغة أخرى عبر وسيلة إعلامية، تشمل المواطن البسيط والمتقف والسلطة . "لذلك، فالصحافة تعتمد أسلوباً لغوياً خاصاً يخاطب الجميع، إلا أنها تتحرى الصدق والمصداقية والتدقيق والدقة والنقل حسب طبيعة المادة الإخبارية

الترجمة الاقتصادية

أصبحت العلاقات الاقتصادية بين الشركات من مختلف الجنسيات في أعلى درجات انتشارها في الوقت الحالي، خاصة بعدما صارت الإجراءات أكثر سهولة، لكن هذا الأمر ترتب عليه أيضاً زيادة الإقبال على الترجمة الاقتصادية بشكل أكبر .

وتختص الترجمة الاقتصادية بكل ما يتعلق بنشاط الشركة الاستثماري من وثائق استيراد وتصدير وفواتير بيع ومستندات السجل التجاري والضريبي وغيرها من الوثائق المهمة في هذا النشاط. ويجب الاهتمام بترجمة هذه المستندات بدقة لما قد يترتب عليها من ضياع الحقوق المالية لبعض الأطراف أو التعرض لخسائر مادية فادحة. ثالثاً: الترجمة الاقتصادية :

يوجد في وقتنا الحالي العديد من المعاملات التجارية والاقتصادية بين الدول وبعضها ببعض، سواء بطريقة مباشرة أو طريقة غير مباشرة، أو من خلال الشركات التي تستقطب موظفين من جنسيات متعددة، لذلك ظهر هذا النوع وانتشر بشكل كبير وواسع في المعاملات الاقتصادية التجارية من أجل تحقيق أقصى درجات التوازن في ضوء المصالح المشتركة بين رجال الأعمال والشركات في الدول المختلفة.

الترجمة القانونية: الترجمة القانونية هي المختصة بترجمة كل ما يحتاجه الشخص من ترجمة مستندات ووثائق رسمية وحكومية مثل: شهادة الميلاد وشهادة الزواج وشهادة الوفاة وغيرها من الوثائق الرسمية التي تصدرها الدول. بالإضافة إلى ترجمة الأمور القانونية المتعلقة بالقضايا أمام المحاكم والنزاعات عقود العمل أو الملكية خاصة إذا كان أحد طرفيها أجنبي وغيرها من الوثائق.

في هذا النوع من الترجمة يجب الالتزام بأعلى درجات الدقة والجودة، حيث أن أي خطأ في الوثيقة المترجمة مهما كان بسيطاً قد يترتب عليه مشكلات قانونية كبيرة يمكن أن تؤدي إلى المحاكمة أو توقيع غرامات قاسية؛ لذا يجب الاعتماد على شركة ترجمة معتمدة في هذا الأمر لضمان أعلى درجات الجودة.

الترجمة الطبية

تعتبر الترجمة الطبية أحد أهم فروع الترجمة لأنها تؤثر على حياة الإنسان بكل ما تحمله الكلمة من معنى، حيث يلجأ إليها الناس عند الحاجة إلى ترجمة التقارير والأشعة الطبية وعرضها على أطباء مختصين من دول أخرى؛ لإيجاد علاج فعال لهم يعجل من عملية شفائهم.

وغالبًا ما يكون العامل في مجال الترجمة الطبية ذا خلفية متعلقة بهذا المجال بشكل كبير؛ حتى يتمكن من ترجمة المصطلحات المستخدمة بشكل صحيح وسريع؛ لأن الخطأ هنا قد يتسبب في وفاة شخص ما أو على الأقل تدهور حالته الصحية، لذلك حاول أن تبحث عن شركة ترجمة معتمدة متخصصة في هذا المجال لتقدم لك الخدمة التي تحتاجها بأعلى درجات الجودة والدقة.

الترجمة الآلية (MT): هي الترجمة التي يتم إنتاجها بالكامل بواسطة برنامج أو موقع إلكتروني بدون أي تدخل بشري، مثل ترجمة Google وغيرها من مواقع الترجمة المعروفة. لكن تتمثل أكبر عيوب ذلك النوع في أنها ينتج عنها أخطاء كثيرة وتكون جودة الترجمة ضعيفة؛ فترى بعض العبارات صحيحة وبعضها الآخر خاطئ أو مُترجم بشكل حرفي، لكنها في الوقت نفسه تحمل بعض المميزات تكمن في كونها سريعة جدًا وأغلبها يكون بشكل مجاني.

فهي عكس الترجمة البشرية التي تتم بواسطة مترجم بشري محترف، صحيح أنه هناك دائمًا إمكانية لوقوع الخطأ البشري، لكنها بالطبع ستكون بجودة أفضل من النوعين السابقين، ويمكن القضاء على الأخطاء من خلال مراجعة الترجمة أكثر من مرة كما نفعل في شركة فاست ترانس للترجمة المعتمدة.

الترجمة بمساعدة برامج الحاسوب (CAT Tools): وهي أن يستخدم المترجم البشري أدوات وبرامج الحاسوب لمساعدته في عملية الترجمة. لكن يكمن الفارق بين هذا النوع من الترجمة والترجمة الآلية التي ذكرناها سابقاً في أن الأخيرة يقوم الموقع بالترجمة بشكل كامل بالنيابة عنك، لكن استخدام الأدوات المساعدة هي فقط أداة يلجأ إليها المترجم في عمله حيث إنها تقوم بإنشاء قاعدة بيانات للترجمات السابقة بشكل يمكن المترجم من الوصول إلى المصطلحات المكررة أثناء العمل على مشروعات مشابهة في المستقبل؛ مما يسرع من عملية الترجمة ويحافظ على جودتها .

الترجمة الإعلامية: تعد الترجمة الإعلامية من أهم أنواع الترجمة التي اقتضتها متطلبات العصر الحالي ويرجع ذلك لعدة أسباب وهي:

1. انتشار المئات من وسائل الإعلام في كافة أنحاء العالم، سواء كانت تقليدية والتي تتمثل في الصحف والمجلات أو الإلكترونية التي تتمثل في شبكة الإنترنت ووسائل التواصل الاجتماعي.
2. ظهور العديد من القنوات الفضائية التي يصعب حصرها، وذلك بغرض نقل الأخبار بسرعة كبيرة في جميع أنحاء العالم مما زاد من أهمية الترجمة الإعلامية في الوقت الحالي.

مع الانفتاح العالمي أصبح ما يحدث في أي بلاد العالم يؤثر في مختلف البلدان الأخرى بشكل كبير على مختلف النواحي السياسية والاقتصادية والاجتماعية وغيرها، لذلك لم يعد التعرف على الأنباء الدولية نوع من الرفاهية بل أصبح ضرورة في الحياة . وتحتاج الترجمة الإعلامية إلى الاستعانة بمجموعة من المترجمين على دراية كبيرة بترجمة المواد الصحفية المختلفة؛ ليتمكنوا من صياغة مواد صحفية مترجمة بجودة عالية وليس مجرد الاكتفاء بتحويل النص من لغة إلى أخرى .

الترجمة الدينية والإسلامية:

يزداد أعداد المسلمين في كل يوم بمختلف دول العالم حتى قاربوا المليارين من مختلف الجنسيات ويتحدثون بمختلف اللغات، هذا الأمر جعل من الضروري الاهتمام بتوجيه ترجمة كتب دينية وفقهية إلى هؤلاء المسلمين تساعدهم على فهم أمور دينهم بشكل صحيح بعيداً عن أي تشويه أو تحريف. كما أنه تساعد الترجمة الدينية في إيصال الصورة الصحيحة للدين الإسلامي ، وكذلك تساعد في ترجمة بيانات المنظمات الإسلامية الدولية للرد على مختلف الأحداث المتعلقة بالدين الإسلامي على النطاق الدولي. لكن هذا النوع من الترجمة يحتاج إلى دقة بالغة في ترجمة كل كلمة ومراجعتها من الجهات المختصة، حيث أن تغيير لفظ واحد في أي كتاب ديني يمكن أن يغير معنى الجملة بأكملها وبالتالي يؤدي إلى الفهم الخاطئ للدين أو تشويه صورته السمحة .

تعد الترجمة الدينية من أنواع الترجمة التي لها أهمية كبيرة جداً فهي:

1. وسيلة هام لنشر ديانة معينة في جميع أنحاء العالم.
2. التعرف على القواعد والشرائع المتعلقة بتلك الديانة.
3. هناك احتياجات كثيرة وكبيرة للترجمة الدينية التي تتعلق بالأحاديث النبوية الشريفة والفقهاء الإسلامي بالنسبة للمسلمين في الدول الغير ناطقة باللغة العربية.

الترجمة الأكاديمية: هي من أهم أنواع الترجمة التي تخدم منظومة البحث العلمي والباحثين فمن أهم خصائصها الآتي:

1. يقوم المترجم الأكاديمي بترجمة الأوراق والأبحاث والوثائق العلمية من لغة إلى أخرى وفقاً لمجال تخصصها. تتطلب الترجمة الأكاديمية دقة كبيرة حيث يقوم المترجم بترجمة النص أو الفقرة كما هي دون نقص أو زيادة في المعنى حتى لا يحدث خلل في معنى أو مضمون النص الأصلي.

2. تتطلب الترجمة الأكاديمية العلمية متطلبات ومقومات خاصة عن غيرها من أنواع الترجمة السابق ذكرها نظراً للحاجة إلى أن يكون المترجم على دراية كاملة بكافة المصطلحات العلمية والأكاديمية في تخصص الورقة أو الرسالة العلمية، ومحاولة إيجاد بدائل لها في اللغة المستهدف الترجمة إليها، وخاصة في ظل ظهور وتطور المصطلحات من حين لآخر.

ما هي الأخطاء الشائعة في الترجمة؟

يوجد هناك مجموعة من الأخطاء الشائعة التي من الممكن أن يقع المترجم، وفيما يلي سوف نتعرف على أهم هذه الأخطاء:

- 1- أخطاء في تصريف الأفعال، وترتيب الجملة:** يعد هذا الخطأ من الأخطاء الشائعة التي يقع فيها المترجم، حيث يجب أن يقوم بالتأكد من تصريف الأفعال، كما يجب أن يقوم بترتيب عناصر الجملة وفق أسس سليمة وصحيحة.
- 2- ضعف توظيف المرادفات:** يعد ضعف توظيف المرادفات من الأخطاء الشائعة التي يقع فيها المترجم، ولكي يتجاوز المترجم هذا الأمر يجب أن يعمل على حفظ أكبر عدد ممكن من المرادفات، وكلما ازدادت عدد المفردات التي يحفظها الشخص، كلما ازدادت عملية الترجمة سهولة، وفي حال لم يمتلك الطالب المرادفات المناسبة فهذا يعني أنه قد يستخدم مرادفات خاطئة وغير مناسبة للمعنى.
- 3- الاستخدام الخاطئ لعلامات الترقيم:** ويعد الاستخدام الخاطئ لعلامات الترقيم من أهم الأخطاء التي يقع فيها الطالب، حيث يجب أن يدرس الطالب علامات الترقيم، وذلك لأن معانيها تختلف بين لغة وأخرى، لذلك يجب أن يكون المترجم على دراية كاملة بكيفية استخدامها.
- 4- عدم مراجعة النص بشكل صحيح:** يعد إهمال المترجم لمراجعة النص من الأخطاء الشائعة التي يقع فيها الشخص، ومراجعة النص بشكل سريع من الأخطاء الشائعة التي يقع فيها المترجم، لذلك يجب أن يتوخى الدقة عند مراجعة النص. وهكذا نرى أن للترجمة أهمية كبيرة في العالم، فهي تساهم في نقل العلوم بين الناس كما أنها تساهم في تقدم العلوم وتطورها، وذلك من خلال نقلها العلوم بين الأمم، كما يوجد للترجمة عدة أنواع، ولكل نوع من هذه الأنواع مميزات عديدة.

ما هي أهم الصعوبات التي تواجه الترجمة

الترجمة ليست بالأمر اليسير أو البسيط بل هي عملية معقدة للغاية، إذ يجب أن يمتلك القائم على الترجمة (المترجم) القدرة والمهارة الكافية على القيام بالترجمة الأكاديمية الصحيحة التي لا تغاير المعنى أو المضمون، ولكي يستطيع المترجم تحقيق ذلك يجب أن يجيد اللغة إجادة تامة، وذلك لكي يستطيع استيعاب وفهم المعاني والكلمات التي يقوم بترجمتها ونقلها بمعناها الصحيح إلى اللغة الأم.

هناك العديد من الصعوبات والمشاكل التي قد تواجه الترجمة والمترجم والتي يمكن بسببها أن يكون هناك تغيير في المعنى الأصلي للنص المراد ترجمته ومن أهم هذه الصعوبات الآتي:

1. عدم وجود ما يحمل نفس المعنى بالنسبة للكلمة المترجمة من أهم الصعوبات التي قد تواجه المترجم، لذلك يجب أن يقوم المترجم بالبحث عن أقرب المعاني المستهدفة والتي تتناسب مع مضمون النص الأصلي.
2. تعد القواعد النحوية الخاصة باللغة من أهم صعوبات الترجمة والتي تواجه أنواع الترجمة المتعددة وذلك نظراً لاختلاف اللغات والثقافات.

3. يجب أن يكون المترجم ضليعاً ويمتلك خبرة كافية في قواعد النحو المتعلقة باللغة المستهدفة، فلا يوجد معنى لمترجم متعمق وخبير في لغة معينة ولا يمتلك المعرفة الكاملة بقواعد اللغة المستهدفة.
4. تعد ثقافة لغة المصدر من أهم صعوبات أنواع الترجمة حيث يجب على المترجم أن يكون ملماً بهذه الثقافة والتي لها دور كبير في الوصول إلى النص المترجم، وبالجودة المطلوبة في ضوء محتويات النص.
5. الفترة الزمنية التي كتب فيها النص الأصلي المراد ترجمته لها تأثير كبير على عملية الترجمة، وذلك نظراً لاختلاف الألفاظ من زمن لآخر في ذات اللغة وتطور وتغير المصطلحات المستخدمة من زمن لآخر.
6. تعد أنواع الترجمة وتصنيفاتها المتعددة من أهم الصعوبات التي قد تواجه اللغة فلكل نوع من أنواع الترجمة منهجية علمية في الترجمة من أجل القيام بترجمة صحيحة.

و من أصعب المجالات وأكثرها تحدياً في مجال الترجمة ما يلي:

عندما يطلب من المترجم ترجمة مستندا ما، يجب عليه أولاً كسر عائق اللغة، ومن ثم يجب أن يكون لديه فهم عميق للمستند المراد ترجمته وذلك بقراءة كل كلمة فيه بعناية. على الرغم من حجم اللغويات، يجب على المترجم فهم كل كلمة في المستند جيداً قبل المباشرة بترجمته. هناك شروط وتعريفات كثيرة التي تتطلب عناية خاصة، ويجب بالتالي على المترجم النظر إليها قبل مباشرة الترجمة. إضافة لذلك، يجب أن يكون لدى المترجم مهارة لغوية فائقة، حيث يتطلب معرفة تامة بموضوع المستند لتحقيق النتائج المرجوة. على الرغم من توفر كثير من الناس حول العالم والذين يقومون بالترجمة في العديد من اللغات، والأنواع المختلفة للمستندات، إلا أنه من الضروري للمترجم التخصص في حقل ومجال معين في الترجمة قبل مباشرة مشروعه. ويعزى ذلك، بدون تخصيص، إلى أن الشخص لن يكون لديه فهم عميق في الموضوع، ونتيجة لذلك فإن نوعية ترجمة المستند يمكن أن تتأثر بسبب ذلك.

ترجمة القوائد الشعرية لا تعتبر كل من ترجمة النص السهل أو المستندات الفنية أيضاً قطعة من الحلوى، ولكن عندما يقوم المترجم بترجمة القوائد الشعرية، فإن ذلك يعتبر واحدة من الأمور الأصعب التي يقوم بها. ترجمة القوائد الشعرية، يكون أيضاً بأسلوب لا يعمل على تغيير المعنى الأصلي للنص، وكذلك أيضاً يعتبر ذلك أمراً صعباً للغاية. هناك العديد من الكلمات، الأساليب، وأشياء أخرى التي يجب على المترجم التركيز عليها، كما أنه في نفس الوقت تتاح له الفرصة لإضافة أو حذف بعض الكلمات لجعل المعنى المقصود واضحاً في ترجمة النص النهائية.

تعتبر الترجمة الطبية واحدة من أكثر التحديات التي توجهها الترجمة بسبب سببين رئيسيين: الأول، المعرفة الواسعة لهذا النوع من الترجمة، بينما السبب الآخر يعزى إلى التأثير الشديد في ترجمة الكلمات على حياة الإنسان. حيث فيما يتعلق بالمعرفة الواسعة للكلمات والجمل الطبية، حيث أنه من الضرورة بمكان أن يكون للمترجم فهماً كبيراً وعميقاً لكافة العبارات الطبية، ويجب عليه أيضاً أن يكون لديه فكرة في قسوة الشروط المتعددة لترجمتها بشكل جيد. في العادة، ولهذا الغرض، يستخدم الناس مترجمين يعملون في الحقل الطبي، أو مزودي عناية صحية، للقيام بترجمة النصوص الطبية والقيام بهذه المهمة.

الثاني، عندما نتحدث عن الحفاظ على حياة الإنسان، فإنه لا يمكن اعتبار دقة الوثيقة المترجمة أمراً مفروغاً منه. بصفته إنسان، كل شخص يفهم ماذا تعني سلامة الحياة البشرية، لذا يجب استخدام مترجم لترجمة هذه المواد الذي لديه معرفة عميقة لكافة الشروط الطبية المستخدمة في المستند أو القوائم لدرجة أن القارئ لهذا المستند يجب أن يكون على علم بكافة

الشئون الطبية الواردة في المستند لدرجة أن القارئ لهذا المستند يفهم الدواء الذي يصفه أو كيفية استخدام المعدات الطبية بمساعدة قائمة طبية مترجمة.

كما أن المستندات القانونية لها مصطلحات خاصة ومحددة. لذا، من الواجب استشارة مترجم محترف لتقديم الترجمة الصحيحة للمستند خالية من الأخطاء. هناك العديد من المترجمين العاميين الذين يقدمون ترجمة قانونية ولكن لن يكونوا قادرين على إنتاج الترجمة الصحيحة للمستند التي تطلبها بسبب نقص المعرفة لدى أولئك المترجمين. يمكنك استخدام شخص ما له نفس الخلفية القانونية في الترجمة أو الحصول مترجم لديه معرفة جيدة وخبرة في هذا المجال، حتى يمكن إكمال ترجمة المستند بأسلوب مفهوم وعدم تبني المعنى الخاطيء. إضافة لما سبق، هناك عامل يتمثل في أن معظم الناس لا يفهمون الخطأ الأسهل في معظم المستندات القانونية مما يكون له أثر في انهيار السيناريو أو الحالة المراد ترجمتها. وهذا شيء يجب أن نهتم به، ويتمثل في السبب في اعتبار الترجمة القانونية مجال تحدي للمترجمين، ولك أيضا، حتى تتمكن من استخدام شخص لديه معرفة جيدة في حقل الترجمة هذا لتجنب الضرر الفادح الذي يمكن أن يقع فيه المترجم.

ليست الترجمة عملا سهلا بتاتا. يجب على المترجمين في عصرنا هذا أن يكون لديهم معرفة جيدة حول حقول ترجمة معينة، ويجب أن يتم تحديث معرفتهم باستمرار لضمان عمل ذو نوعية جيدة و متقنا بشكل كبير.

أساليب/ تقنيات الترجمة: Las técnicas / Los procedimientos de la traducción

إن هذه المنهجية هي اقتراحات نظرية قَدِّمها علماء الترجمة، تساعد على تصنيف الصعوبات. وقد اقترح المنظران الكنديان Darbalnet وvinay سبعة أساليب للترجمة و التي تنقسم إلى صنفين مختلفين ثلاثة أساليب للترجمة مباشرة و أربع أساليب للترجمة غير مباشرة. حيث فيما يتعلق بالأساليب المباشرة تستعمل عندما يكون ترتيب الجمل واحد، أو المفهوم واحد في اللغتين أي لغة المصدر و لغة الهدف. هذا على عكس أساليب الترجمة الغير المباشرة و التي وضعت لعجز الأساليب المباشرة على حل بعض الصعوبات. حيث هذا الصنف من الأساليب الغير المباشرة لا تشترك فيه لغة الأصل مع اللغة المستهدفة على المستوى التركيبي plano estructural و لا كذلك على مستوى المفهوم plano conceptual و هذا ما يسميه vinay et darbelnet:

le parallélisme structural et le parallélisme métalinguistique¹.

- إن هذا الترتيب أو التصنيف لأساليب الترجمة يحدد الاتجاه أو السبيل الذي سيسلكه المترجم عند قيامه بالترجمة، و إن هذه الأساليب أو الطرق التقنية للترجمة صالحة أيضا للترجمة القانونية و من هذا المنطلق يؤكد J.C GEMAR إنَّ الأسس أو المبادئ التي تحكم الترجمة القانونية هي نفسها التي تحكم الترجمة العامة. كما أنَّ آليات أو طرق الترجمة تشمل و تؤدي نفس الدور و هذا مهما كان نوع النص الذي نحن بصدد ترجمته، لان الهدف هو نقل المعنى بصورة صحيحة، سليمة و يقينية، وذلك بتركيز جل اهتمامنا على ترجمة معنى الفكرة أي الجوهر و الأساس. إذ ما

¹ J.p vinay et j.Darbelnet, la stylistique comparé du français et de l'anglais, paris1978,p46.

هو في ثقافة لغة المصدر قد لا يترجم بجميع كلماته في ثقافة لغة الهدف لان الدلالات المصطلحية و الكلمات ليست واحدة في جميع اللغات. و بالتالي إن معرفة المترجم و درايته لأساليب الترجمة بغية إعادة التعبير و التركيب في اللغة المستهدفة وفقا للمعايير و استعمالات اللغة تدل على الأهلية التقنية للمترجم.

1/ الأساليب المباشرة : los procesos directos الاقتراض المحاكاة، الترجمة الحرفية.

1- الاقتراض : El préstamo

el préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua sin ningún cambio.

-ejemplo: ponía una Amama = يرتدي عمامة

يستعمل الاقتراض عندما يعجز المترجم عن إيجاد المصطلح السليم للمصطلح في لغة الهدف، و عليه يلجا إلى احد الحائين : إما البحث في مخزون اللغة عما يوازيه أو اخذ الكلمة كما هي في حد ذاتها و إدماجها في اللغة المنقول إليها. و في هذه الحالة يكون الاقتراض في حالة عجز مطلق و ليس للسهولة أو المتعة إذ أنّ كل اللغات مجبرة على الاقتراض إذا أرادت أن تعيش و للتوضيح نستشهد ببعض الأمثلة :

قانون = canon

فريضة = Frida

بيولوجيا (علم الحياة) = Biología

كما أنّ هناك لغات أخرى شان اللغة الاسبانية التي أخذت من اللغة العربية، حيث نجد أنّ الكلمات التي تبدأ في اللغة الاسبانية ب AL هي ذات أصل عربي و التي منها :

القاضي = Alcalde

فقيه = Alfaquí

القصر = alcázar

المؤذن = almuecín

البرنس = albornoz

بركة = alberca

و عليه فإننا نستنتج أن أسلوب الاقتراض يستعمل عادة لسد عجز لغوي في لغة الهدف و لكن قد يستعمل أيضا لإعطاء صبغة محلية فكلمة fiesta تستعمل في اللغة الفرنسية للدلالة على الحفلات الشعبية التي تقام في اسبانيا.

2- المحاكاة : el calco

El calco: se traduce literalmente una palabra o expresar una palabra extranjera puede ser léxico o extra cultural.

Ejemplo: El presidente presenta su discurso = ألقى الرئيس كلمته

المحاكاة هو نوع خاص من الاقتراض يتمثل في ترجمة كل أجزاء التعبير الأجنبي ترجمة حرفية، أي عندما نحكي عبارة من لغة معينة إلى اللغة العربية أو بعبارة أخرى هو محاولة تقليد تعبير أجنبي و نقله إلى اللغة المستهدفة حرفيا مثال :

ministerio de justicia = وزير العدل

première dame =first lady = primera dama = السيدة الأولى

و يتميز أسلوب المحاكاة بنوعان : محاكاة تعبيرية و محاكاة بنيوية

1/المحاكاة البنيوية sintaxis : ينتج في إطارها عدة أنواع منها :

1/ اسم + اسم

ciencia fijion = علم الخيال

ejecución de pena : تنفيذ العقوبة

2./اسم + صفة

código penal = قانون جنائي

3./فعل + اسم

cometer una infracción = ارتكب مخالفة

4./صفة + اسم+اسم

código de instrucción criminal = قانون التحقيق الجنائي

ب- **المحاكاة التعبيرية** : lexical تنتمي إلى قائمة مفتوحة من المحاكاة البنيوية اي قائمة غير منتهية من التعابير منها :

La liga árabe =الجامعة العربية

Coexistencia pacifica = التعايش السلمي

juzgado criminal = محكمة الجنايات

(3) **الترجمة الحرفية la traducción literal** :

la traducción literal: con esta técnica se traduce textos palabra por palabra sin tomar en consideración el sentido.

- ejemplo: solía plantar su carpa = تعود أن يزرع) ينصب خيمته =

يعرفها الكنديان بأنها الانتقال من النص الأصل إلى النص الهدف للحصول على نص صحيح و سليم من الناحيتين التركيبية و الدلالية و هذا بتقييد المترجم بالا جبارات اللسانية فقط كان نقول :

Voy a la farmacia para comprar medicamentos = اذهب إلى الصيدلية لشراء الدواء.

كما أنّ الترجمة الحرفية يعرفها اغلب منظري الترجمة أنها ترجمة كلمة بكلمة و لذا فانه لا يحبذ الاستعانة بها، و على وجه الخصوص عندما يبتعد المعنى عن دلالاته الحقيقية. أي يعطينا معنى مغاير و يتنافى تماما مع الميتاليسانية للغة المستهدفة أي السياق الثقافي للغة المستهدفة. وفي هذا النوع من الترجمة لا يتم الأخذ بعين الاعتبار بالفروق اللغوية أو الثقافية بين اللغتين، وبالتالي يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات كما هي في النص الأصلي، حيث يقوم المترجمون هنا بترجمة الكلمات بمفردها وفقاً لمعناها الحرفي دون النظر إلى السياق .

وعادة لا تؤدي الترجمة الحرفية إلى نتائج مرضية من حيث الجودة، على الرغم من أنها يمكن أن تظهر نتائج جيدة في بعض المستندات العلمية مثل التقارير الطبية. و بالتالي قد يقع المعنى في مستوى مختلف عن مستوى لغة الأصل مثال :

El niño **ha echado** su juego -

El director **ha echado** el empleado

- Aquí no podemos traducir al árabe el verbo echar de la misma manera porque en el primer ejemplo quiere decir “**lanzar**” pero en el segundo ejemplo quiere decir “**despedir y expulsar del trabajo**”.

الأساليب الغير المباشرة: **los procesos indirectos**: و تتمثل في الإبدال التطويح ،التكافؤ و الاقتباس

1- الإبدال : la transposición

La transposición es una técnica de traducción que consiste en cambiar la categoría gramatical.

و هو الأسلوب الرابع من أساليب الترجمة و الأول من الأساليب الغير المباشرة ، و يسمى إبدالاً لأنه يتم باستبدال جزء من الخطاب بجزء آخر من الخطاب دون المساس بمعنى الرسالة، و يتم هذا على الفئات النحوية لكلتا اللغتين ، و قد يحدث الإبدال داخل اللغة نفسها شان :

ينبغي أن يعاقب المجرم بالإعدام = أو ينبغي معاقبة المجرم بالإعدام

كما أنّ هناك نوعان من الإبدال : إبدال إجباري و إبدال اختياري

² Amparo Hurtado Albir, enseñar a traducir, , metodológicas en la formación de traductores y interpretes, teorías y fechas practicas, primera edicion1999,p250.

فالإبدال الإجماري : يتمثل في التعبيرات التي لا تقبل إلا صيغة واحدة في إحدى اللغتين

بمجرد أن يستيقظ / بمجرد استيقاظه = en cuanto se levanta

أمّا الإبدال الاختياري : يتمثل عندما يكون لكنتا اللغتين إمكانية الاختيار كان نقول :

رأيت الرجل الكريم الأب / رأيت رجل أبوه كريم / رأيت رجلا الكريم أبا / رأيت رجلا كريما أبوه = j'ai vu l'homme
au père noble

La modulación : التطويع (2)

La modulación es una técnica de traducción que consiste en efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original, puede ser léxica e estructural.

هو تنويع يطرأ نتيجة تغير في وجهة النظر أو في اتجاه تسليط الضوء على حقيقة لسانية معينة، أي أن نعبر عن نفس الحقيقة اللسانية باستعمال أساليب أو وسائل أسلوبية مختلفة و من أشهر أنواع التطويع :

أ- الإنكار والإيجاب : - من السهل أن نقول = no es difícil decir
ليس من الصعب أن نقول = es fácil decir -

ب - الجمع مقابل الفرد :

العطلة = vacaciones

الجنزة = Funerales

(3) التكافؤ: (la equivalencia)

La equivalencia: se usa un término o una expresión como equivalente en la lengua de llegada. Y se usa mas para los refranes y expresiones idiomáticas.

يتمثل في إعطاء عدّة صفات باستعمال وسائل أسلوبية متنوعة للتعبير عن وضعية واحدة حيث لكل مجتمع تراث و له تجربة إنسانية واحدة، لكن طريقة التعبير تختلف من مجتمع لآخر، و بالتالي قد يختلف نسان في تصوير معنى أو حالة أو وضعية معينة لكن و إن كان الاختلاف في التراكيب جليا فإنهما يتفقان في المعنى. و يعد التكافؤ ميدانا واسعا و الأمثل للأمثال و الحكم و الأقوال الشعبية مثال :

كثير الرماد = generoso

المرء بخيله، جليس المرء مثله = dime con quién andas te diré quién eres

الأقربون أولى بالمعروف = caridad bien entendida empieza por su mismo

4) التصرف / الاقتباس : la adaptación

La adaptación es una técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora

التصرف هو حالة من حالات التكافؤ يتمثل في إيجاد صيغة لحالة غير موجودة في اللغة المستهدفة للتعبير عن حالة موجودة في اللغة الأصل. أي نستعمل التصرف عندما لا يوجد موقف لغة الأصل في لغة النقل إطلاقاً و لاسيما حينما تختلف العادات و التقاليد كما هو الحال بالنسبة ل : Common Law حيث أن كل نظام قانوني له لغة الخاصة به و بالتالي على المترجم أن يستوعب المعنى الأصلي حتى يستطيع نقله إلى لغة الهدف وفقاً لقواعد اللغة و الأنظمة القانونية لثقافة اللغة المستهدفة³. و كما هو الحال أيضاً في مسالة التحية و السلام فالأمريكي مثلاً قليلاً ما يصافح بيده، و الإنجليزي يقبل ابنته في فمها و لا يرى حرج في ذلك، والاسكيمو يحيي بأنفه، و العربي يعانق و يقبل. مثال:

- ضم ابنته بشدة و طبع قبلة على جبينها.

Il serra sa fille tendrement-

- He kissed her daughter on the mouth

Esa técnica de adaptación quiere decir que traducimos según la cultura de cada país que se diferencia en sus hábitos y tradiciones y leyes. Por ejemplo el código penal o de la familia que se aplica en Argelia no es lo mismo en España cada país tiene su sistema jurídico.

Existe excepciones de nombres que hay que traducirlos:

los profetas – los apóstoles – los papas – los filósofos – los reyes – los príncipes.

1- Los profetas:

Mahoma محمد

Adam ادم

Abraham إبراهيم

Jacob يعقوب

Jesús عيسى

Isaac إسحاق

José يوسف

Noé نوح

Los apóstoles:

³ Gonzales Gladis , l'équivalence en traduction juridique, au sein de l'accord de libre échange nord-américain, Aspect théorique et pratique de la traduction juridique, université lavale, département de langue , linguistique et traduction, faculté des lettres,2003,p46.

Pedro بطرس

Ana حنا

Raquel رحيل

David داود

Los reyes:

Alejandro اسكندر

Los reyes y príncipes árabes:

Abdalá عبد الله

Husein حسين

Harón Rachid = هارون رشيد

Los filósofos:

Platón = أفلاطون

La práctica

Traducción
Español/Árabe

Traduzca las siguientes frases del castellano al Árabe:

1- Dicen que suben los transportes.

- يقال أنّ أسعار المواصلات قد ارتفعت.

2- Les enviaremos el pedido mañana

- سوف نبعث لهم الطلب غدا

3- El papa fue recibido con gran pompa

استقبل البابا بحفاوة كبيرة

4- El alumno hubiera sido aprobado de responder mejor

لو أجاب التلميذ أفضل لنجح

5- Aprecian mucho los productos japoneses

تعجبهم كثيرا المنتجات اليابانية.

6- A usted le recordaremos toda la vida

سوف نتذكر حضرتك طول حياتنا.

7- ¿Han descargado ya el camión?

هل انتهوا من إفراغ الشاحنة؟

8- Le harán justicia, señora mía.

سيديتي، سوف يطبق القانون.

9- Las solicitudes son presentadas en secretaria.

تقدم الطلبات في الأمانة العامة.

10- No me dejaron entrar por menor.

منعوني من الدخول لأنني قاصر.

11- El clima estaba caloroso durante la semana pasada

كان الجو حارا طيلة الأسبوع الفارط

12- Respetar el otro es el deber para cada individuo

احترام الغير واجب على كل شخص.

13- Me encanta admirar la puesta del sol especialmente en el verano.

يروق لي منظر الغروب خاصة في فصل الصيف.

14- Deseaba viajar estos días pero le ha atrasado para otro tiempo.

كان ينوي السفر هذه الأيام لكنه اجّل الأمر لوقت لاحق.

15- Argelia es un país democrático.

الجزائر بلد ديمقراطي.

16- Argelia tiene muchas riquezas.

للجزائر ثروات كثيرة.

17- Argelia es uno de los países más importantes del Magreb.

الجزائر من أهم بلدان المغرب.

18- Argelia ha sido colonizada por los franceses en el año 1830.

استعمرت الجزائر من طرف الفرنسيين عام 1830.

19- Argelia ha obtenido su independencia en el año 1962.

حصلت الجزائر على استقلالها عام 1962.

20- La sede de ONU se encuentra en la ciudad de América de Nueva York.

-يتواجد مقر الأمم المتحدة في مدينة نيويورك الأمريكية.

21- Muchos estudiantes universitarios no aspirar más que obtener el diploma

- لا يطمح الكثير من الطلاب إلا للحصول على الشهادة فقط.

22- si necesitáis ayuda, no dudéis en pedírmelo.

إذا احتجتم للمساعدة لا تترددوا في طلبي مني .

23- El profeta dijo: “quien sea preguntado por algún saber y lo oculte será planchado con fuego el día del levantamiento”

قال الرسول : "من سئل عن علم و كتمه الجم بلجام من النار يوم القيامة"

24- a causa del viento, las olas superaban los diez metros de altura

بسبب الرياح، فاق علو الأمواج العشرة أمتار.

Textos:

La escuela de traductores de Toledo

La escuela de traductores de Toledo pone en manos de Europa el conocimiento de los griegos, pocas obras suyas se conocían se dominaban la teología con los inmensos trabajos de los padres de las iglesias latinas y griegas, pero de filosofía solo se sabía lo que estos habían transmitido.

Se ensancha pues desmesuradamente el campo de conocimientos, además las obras griegas vienen enriquecidas por comentarios de autores árabes.

La cultura musulmana de existencia secular entra como sustancia vital en la cultura hispánica que serviría de nexo entre las dos grandes civilizaciones medievales, aquí es donde nace una nueva simbiosis que no tiene rival en occidente hasta el renacimiento.

مدرسة المترجمين بالطليطلة

تضع مدرسة المترجمين بالطليطلة بين أيدي أوروبا كل المعرفة الإغريقية، التي لم يكن يعرف منها إلا القليل، حيث طغى عليها علم اللاهوت من خلال الأعمال العظيمة التي أنجزها كهنة الكنائس اللاتينية و الإغريقية أما الفلسفة فلم يعرف منها إلا ما نقله هؤلاء. و هكذا توسّع و بشكل غير محدود حقل المعارف بالإضافة إلى ذلك أتت الأعمال الإغريقية متراه/مزودة بتعليق الكتاب العرب.

إنّ الثقافة الإسلامية ذات الوجود الأبدي/الأزلي، تمثل مادة حيوية بالنسبة للثقافة الإسبانية كما أنّها تلعب دور الرابطة بين أكبر حضارتين عرفتهما العصور الوسطى و هنا يولد تكافل جديد ليس له منازع /منافس في الغرب حتى عصر النهضة.

La incorporación de la mujer en la esfera publica

El proceso de incorporación de la mujer en las distintas esferas de la sociedad española ha seguido – sin desfase cronológico- similares pautas a las de los demás países industrializados.

Las peculiaridades del caso español en este sentido tienen que ver con su también peculiar ritmo de modernización, en el que habría que destacar el retroceso que en todos los órdenes sufrió el país durante largos años.

إدماج المرأة في الميدان العمومي :

إن قضية إدماج المرأة في مختلف المجالات في المجتمع الإسباني تواصلت دون تفاوت زمني في مراحل مماثلة كذلك التي عرفتها دول صناعية أخرى. إن خصوصيات الوضعية الإسبانية في هذا العدد تتماشى مع الإيقاع الخاص بالتحضر/ العصرية التي كان يجب إبراز التأخر الذي عاشته إسبانيا في كل المجالات خلال سنوات طويلة.

Fumadores de tabaco

Usaban los indios de esta isla entre otros vicios, uno muy malo que es tomar unos ahumados que ellos llaman tabaco para salir de sentido. Y esto hacían con el humo de cierta hierba que a lo que yo he podido entender es de calidad del beleño. Y no puedo pensar que placer se saca de tabaco, sino es la gula del beber que primero hacen los que toman el humo o tabaco y muchos también sin que beban demasiado, toman el tabaco hasta dar de espaldas o de costado en tierra pero sin bascas sino como hombre dormido.

مدمنو التبغ

من بين العادات السيئة التي يمارسها هنود هذه الجزيرة عادة أسوأ و هي تتمثل في تدخين بعض الحشائش المشتعلة التي يسمونها التبغ بغية الخروج عن الوعي. إذ كانوا يستعملون دخان نوع من الحشائش و التي حسب ما استطعت فهمه هي من درجة المخدر كما أنني لا يمكنني إدراك اللذة التي يجذونها يمكن استخلاصها من وراء هذا الفعل. إنَّ هي الرغبة في الشرب التي تجعل من هؤلاء المدمنين يقبلون عليه في الأول.

و بالرغم من أنَّ العديد منهم حتى إن لم يفرطوا أو يبالغوا في الشرب إلا أنَّهم عند تعاطيهم التبغ يسقطون أرضاً دون غياب عن الوعي بل كانسان نائم .

La explotación de la mano de obra infantil:

Los jóvenes especialmente los menores de veinte años constituyen un número considerable de la fuerza del trabajo en el mundo. Ciertamente es que en los países donde la expansión industrial y el progreso de la educación han sido mayores. Esa proporción ha disminuido, en cambio en los países en vía de desarrollo sigue siendo elevado. Puede decirse que las causas esenciales de este fenómeno son el atraso económico de esos países provocado íntimamente por el dominio colonial que casi todos han sufrido la supervivencia de estructuras socioeconómicas arcaicas, el brusco descenso de la escolaridad de los niños a partir de los once a doce años. Los oficios callejeros son la forma más visible de trabajo infantil y figuran entre los más difíciles de controlar. Los niños ocupados a esas actividades son con frecuencia muy pequeños, carecen de hogar y son terriblemente explotados por los adultos.

استغلال اليد العاملة الصغيرة

تشكل الفئة الشبانية التي لا تتجاوز عشرين عاما على وجه الخصوص نسبة معتبرة في القوة العاملة في العالم. و انه لمن المؤكد جدا أنّ هذه الفئة عرفت تقلص في الدول المزدهرة صناعيا و تربويا على عكس الدول النامية التي لا تزال فيها هذه النسبة في ارتفاع مستمر و يمكننا حصر الأسباب الرئيسية لهذه الظاهرة فيما يلي :

- التدهور الاقتصادي نتيجة الهيمنة الاستعمارية التي عان منها معظمهم.
- استمرار في التعايش بتراكيب اجتماعية اقتصادية قديمة.
- التسرب المدرسي المفاجئ للأطفال ابتداء من السن الحادي عشر و ثاني عشر
- تجارة الشوارع التي تمثل شكلا شائعا في عمل الأطفال التي تصعب مراقبتها كما أنّ الأطفال الذين يمارسون هذه النشاطات هم صغار في السن المشردين (دون مأوى) و مستغلين بطريقة بشعة من طرف الكبار.

Informar objetivamente:

En el servicio a la verdad el periodista ha de saber informar objetivamente, respetando la realidad de los hechos no deformándolos, no silenciándolos, no simulándolos en aras de la propaganda o “del vender más”. Pero sobre esta labor informativa la prensa es también una orientadora de la opinión pública y una tribuna libre de expresión de la misma. El periodista debe así luchar por la creación de un estado de opinión en el lector favorable a todo progreso humano y que reaccione vivamente contra toda injusticia, toda opresión, toda desigualdad. El servicio a la verdad además de una información objetiva requiere una interpretación sincera de los hechos.

La presa debe saber bucear en el fondo de la realidad misma, orientando al lector en su camino hacia la verdad y debe presentarse como tribuna de un dialogo abierto a todos sin privilegios, ni discriminaciones porque se trata de servir al hombre.

الإعلام الموضوعي

يجب على الصحفي في خدمته للحقيقة أن يعرف كيف يحرر بموضوعية، محترما حقيقة الأحداث فلا يشوهها ولا يخفيها أو يستغلها لهدف الدعاية أو لأجل تحقيق أكبر عدد في المبيعات. و لكن قبل كونها فعلا إعلاميا، فالصحافة هي كذلك موجهة للرأي العام و منبر حر للتعبير عن ذاتها. و هكذا فعلى الصحفي أن يناضل من اجل خلق وجهة نظر لدى القارئ بحيث تناسب كل تطور إنساني و التصدي بالقوة ضد كل ظلم و قمع و لا مساواة.

كما تتطلب خدمة الحقيقة بالإضافة إلى تحرير إعلام موضوعي، تأويلا صادقا للأحداث. و على الصحافة أن تدرك كيف تغوص في عمق الواقع نفسه موجهة القارئ في طريقه نحو الحقيقة. تمثل منبر لحوار مفتوح لدى الجميع من غير امتيازات و لا تمييز لان ذلك متعلق بخدمة المرء.

España y Argelia consolidan sus relaciones

La firma de un tratado de amistad, cooperación y buena vecindad entre España y Argelia ha venido mejorar la nueva situación de colaboración privilegiada entre los dos estados, ahora colocada al más alto nivel. Abdel Aziz Bouteflika y José María Aznar firmaron este acuerdo en Madrid en ocasión de la visita oficial del presidente de Argelia, invitado por los reyes de España. Durante su estancia en este país el mandatario argelino se reunió con el rey Juan Carlos y con el presidente Aznar, visito el congreso de los diputados y el ayuntamiento de la capital, y acudió a un foro empresarial en la sede de la CEOM. Allí aseguro que el proceso de reformas emprendido en su país y la consolidación de la economía argelina ofrecen una base solida para la acción de los inversores extranjeros.

اسبانيا و الجزائر يقويان علاقتهما

جاء توقيع اتفاقية الصداقة، التعاون و حسن الجوار بين اسبانيا و الجزائر لتحسين التعاون المتميز بين البلدين الذي يعرف حاليا أعلى مستوياته. و قد وقع عبد العزيز بوتفليقة و خوصي ماريا أثنار هذا الاتفاق في مدريد أثناء الزيارة الرسمية للرئيس الجزائري بدعوة من طرف ملوك اسبانيا. و خلال إقامته في هذا البلد اجتمع الرئيس الجزائري مع الملك الاسباني خوان كارلوس و رئيس الحكومة أثنار كما زار كذلك مجلس النواب و مقر بلدية العاصمة و حضر مؤتمر المقاولين بمقر "CEOM" و هناك أكد بان عملية الإصلاحات الجارية في بلده و دعم الاقتصاد الجزائري يعتبران أرضية متينة للاستثمارات الأجنبية.

Los componentes más destacados en la cultura de Tlemcen

Argelia, es el primer país más grande en el continente africano, la mayoría de su población se centraliza en el norte, tiene fronteras con Túnez, Marruecos, Libia, Nigeria, Mali, Mauritania y Sahara occidental. Este país se considera el más importante en la zona por su posición geográfica, sus recursos naturales así como su clima y su diversidad cultural y étnica.

La cultura argelina es rica, variada y muy antigua, cada región, cada ciudad y ella tiene sus propios hábitos, vestimenta, gastronomía, música, dialecto, Influenciadas por las diversas civilizaciones los europeos, otomano, romano y andaluz.

Tlemcen es una ciudad que ha tenido influencia de diversos culturales y varias civilizaciones a lo largo de su historia. Fue colonizada por romano, ziyánidas, otomanos, las francesas. Y todo esto ha dejado huellas claras especialmente los otomano y andaluz y romano, esto es todo esto ha abandonado huellas claras especialmente los otomano y andaluz y romano, esto se expresa más que todo en gran cantidad de mezquitas y monumentos históricos y costumbres tradicionales.

ابرز مقومات ثقافة تلمسان

تعدّ الجزائر البلد الأكثر شساعة من حيث المساحة في قارة إفريقيا، حيث تتركز أغلبية سكانها في الشمال كما لديها حدود مع تونس، المغرب الأقصى، ليبيا، نيجيريا، مالي، موريتانيا، و الصحراء الغربية.

يعتبر هذا البلد الأكثر أهمية من حيث موقعه الجغرافي، و ثرواته / موارده الطبيعية إلى جانب مناخه و تنوعه العرقي و الثقافي. فالثقافة الجزائرية ثقافة غنية و متنوعة و موعلة في القدم فلكل منطقة منها و كل مدينة عادات خاصة من لباس و أطباق (طبخ) و موسيقى و لهجة، كانت نتاج تأثر بحضارات مختلفة أوروبية، عثمانية، رومانية، و أندلسية.

تعتبر تلمسان إحدى المدن التي تأثرت بالكثير من الثقافات و العديد من الحضارات على مدى تاريخها. فلقد استعمرت من طرف الرومان ، الزيانيين، العثمانيين، و الفرنسيين. و كلّ هؤلاء تركوا أثرا واضحة خاصة العثمانيين و الأندلسيين و الرومان و يظهر هذا جليا خاصة في العدد الكبير للمساجد و المعالم التاريخية و العادات التقليدية.

Una concepción integradora de la traducción y la traductología:

La traducción es un texto, acto de comunicación y proceso mental. Es lo que nosotros denominamos Una concepción integradora de la traducción. El análisis traductológico debe abarcar esa triple perspectiva si quiere considerar el hecho traductor en todas sus dimensiones, y es lo que denominamos un enfoque integrador de la traductología.

Afortunadamente, hoy día disfrutamos de una herencia teórica importante que nos permite analizar la traducción desde esas tres ópticas y deducir principios fundamentales en cuanto a su funcionamiento.

المفهوم التكامل للترجمة و علم الترجمة :

إنّ الترجمة هي النص و هي الفعل التواصل و عملية ذهنية و هي ما ندعوها بالمفهوم المتكامل للترجمة.

إنّ التحليل الترجمي يجب أن يحتوي على هذه الاتجاهات الثلاث، و ذلك إذا أردنا أن نحقق العمل الترجمي بكل أبعاده و هذا ما نسميه أيضا بالتمركز المتكامل لعلم الترجمة. و لحسن الحظ نحظى اليوم بإرث نظري مهم و الذي يسمح لنا بتحليل العمل الترجمي من خلال هذه الأبعاد الثلاث و استنتاج مبادئ أساسية بالنسبة لوظيفته.

La traducción técnica y científica:

Cuando se habla de la traducción técnica y científica inmediatamente se piensa en la traducción de textos escritos como por ejemplo artículos

científicos, informes técnicos o manuales de instrucciones.

Efectivamente, la mayoría de los textos traducidos en estos campos son textos escritos. Ahora bien el traductor profesional ha de afrontar con cierta frecuencia otras variedades de traducción, como es el caso de la traducción de videos publicitarios sobre determinados productos.

El traductor debe poseer conocimientos sobre la materia técnica o científica que traduce, y en caso de carecer de ellos debe suplir esta situación mediante su capacidad para documentarse. La terminología especializada se ha considerado tradicionalmente como la característica principal de la traducción técnica y científica.

En todos los estudios estadísticos sobre el mercado de la traducción profesional, los textos técnicos y científicos ocupan un lugar muy destacado en cuanto a número de páginas traducidas.

Este dato no es en absoluto sorprendente, dato que en la actualidad, la comunicación y el intercambio de información son de vital importancia para los países que pretenden mantener el vertiginoso ritmo impuesto por el progreso de la ciencia y la tecnología.

الترجمة العلمية والتقنية :

عندما نتحدث عن الترجمة العلمية والتقنية يتبادر إلى ذهننا مباشرة ترجمة النصوص التحريرية. و نذكر على سبيل المثال المقالات العلمية و التقارير التقنية أو دليل كتيب الاستعمالات. فبالفعل أغلبية النصوص المترجمة في هذين الحقلين هي عبارة عن نصوص مكتوبة. و في هذه اللحظة يتوجب على المترجم المحترف مواجهة أنواع أخرى في الترجمة بشكل متكرر كما هو الحال بالنسبة لترجمة الشريط النص الاشهاري المتعلق بمنتجات معينة. و لهذا يجب على المترجم أن يحظى بمعلومات خاصة بالمادة التقنية أو العلمية التي يترجمها. و في حالة افتقاره لها عليه أن يجد حلا لهذه الوضعية معتمدا على قدرته في البحث. و قد اعتبرت المصطلحات المتخصصة تقليديا كميزة أساسية للترجمة العلمية و التقنية. في جميع الدراسات الإحصائية الخاصة بمجال الترجمة المحترفة، تحتل النصوص التقنية و العلمية مكانة بارزة للغاية من حيث عدد الصفحات المترجمة. و في الواقع إن هذه البيانات ليست مفاجأة على الإطلاق بل و إنها تحتوي على أهمية حيوية المتمثلة في التواصل و تبادل المعلومات خاصة للدول التي تسعى للحفاظ على هذه الوتيرة المبهرة التي يفرضها التقدم العلمي و التكنولوجي.

La complejidad del proceso traductor:

La noción de contexto se ha entendido de dos maneras en lingüística: como el entorno lingüístico de un elemento o de una manera general, como el entorno extra lingüístico en que se usa la lengua.

También en traductología el contexto se ha abordado desde estas perspectivas, y muchas veces se ha considerado como entorno lingüístico.

تعقيدات العملية الترجمة

يمكن تحديد مفهوم كلمة السياق بطريقتين لسانيتين كناطق لسانی لعنصر ما أو بطريقة عامة كالناطق الذي يتجاوز اللسانیات و الذي تستعمل فيه اللغة كما هو الحال بالنسبة لعلم الترجمة الذي يتناول السياق من خلال هذه الأفكار و في بعض الأحيان يعتبر كناطق لسانی.

La risa

La risa es la sal de la vida. Generalmente los hombres risueños son sanos de corazón. La risa de un niño es como una loca música de la infancia.

La alegría inocente se desborda en una catarata cristalina.... Triste hogar es aquel donde no resuena la amable sonrisa infantil.

الضحك

الضحك هو نكهة الحياة. و عموما الناس الذين يضحكون هم ذو قلب طيب. ضحكة الطفل مثل موسيقى الطفولة المجنونة.

إن الفرح البريء يفيض في شلال بلوري.... المنزل الحزين هو المنزل الذي لا يتردد فيه صدى الابتسامة الطفيلية اللطيفة.

El racismo

Los libros tienen su destino propio, dice un proverbio latín. Las naciones tienen su historia, y esta también puede ser muy dramática. En todos países es lamentable cuando se producen atentados contra extranjeros, o actos de violencia, o cuando adolescentes pintan consignas y símbolos nazis. Nadie se puede extrañar que cuando esto sucede de Alemania, en el horizonte se presentan nuevamente las sombras del pasado.

العنصرية

يقول مثل لاتيني إن للكتب مصيرها الخاص. الدّول لها تاريخها، يمكن أن يكون مأساويًا للغاية في جميع البلدان، انه لأمر مؤسف عند حدوث هجمات ضد الأجانب، أو أعمال عنف، أو عندما يرسم المراهقون شعارات ورموز نازية. لا يندهش أحد من أنه عندما يحدث هذا في ألمانيا، تظهر في الأفق ظلال الماضي مرة أخرى.

El Bálsamo

Los egipcios y los judíos embalsamaban a sus muertos con la savia aromática extraída por incisión del tronco de algunos árboles. Al oxidarse en contacto con el aire, los aceites esenciales contenido en el líquido se convierten en resina y en los ácidos benzoico y cinámico, que también son usados para aliviar el dolor de las heridas. Recordemos que María Magdalena unto con bálsamo los pies de Jesús. La palabra proviene del latín Bálсамun y esta del griego bálsamon, que tendría origen oriental, según se cree.

البلسم

قام المصريون واليهود بتحنيط موتاهم بالنسغ العطري المستخلص من عملية شق جذع بعض الأشجار. و عند تعرضه للهواء يتأكسد، و تتحول الزيوت الأساسية الموجودة في السائل إلى مادة صمغية وحمض البنزويك وسينميك. كما يستخدم هذا المكون لتخفيف من آلام الجروح. و للتذكير هنا، فان مريم العذراء قامت بذهن قدمي سيدنا عيسى عليه السلام بهذا البلسم. و إن أصل هته الكلمة يعود إلى اللاتينية Bálсамun و إلى اليونانية bálsamon ، والتي يعتقد أن لها أصل شرقي.

La fauna y la flora

Diversas especies de nuestra flora y fauna autóctonas se encuentran, si no se ponen urgentes y eficaces remedios, en gravísimo peligro de extinción.

La roturación descontrolaba de amplios espacios verdes, las urbanizaciones ilegales y otros desaguizados urbanísticos, Los incendios intencionados, los furtivos desaprensivos y las industrias contaminantes están dañando de manera irreparable el medio ambiente en el que vivimos y que todos estamos obligados a custodiar como un preciado tesoro.

النباتات و الحيوانات

هناك أنواع مختلفة من النباتات و الحيوانات المحلية معرضة لخطر الانقراض، إذا لم تتلقى العلاجات الطارئة و الفعالة. إن الحرث غير المنتظم للمساحات الخضراء الشاسعة، و البناء العمراني / التوسع الحضري غير القانوني و الفوضوي، و الحرائق المتعمدة، الصيد الغير الجائز و الصناعات الملوثة، كلها تلحق بالبيئة التي نعيش فيها أضرارًا و إتلافا لا يمكن إصلاحه، و رغم ذلك نحن ملزمون جميعًا بحمايتها باعتبارها كنزًا ثمينًا.

La complejidad de la comunicación traductora:

El texto original, como cualquier texto se produce en un contexto socio- cultural determinado que condiciona su funcionamiento, existen pues unas relaciones externas del texto con su contexto de aparición: la traducción se produce también dentro de un medio socio-cultural que la condiciona, por consiguiente hay que considerar sus relaciones extra textuales.

La traducción es un caso especial de comunicación (oral-escrita-audiovisual) que se realiza para salvar la diferencia lingüística.

El texto original ha sido formado por un emisor utilizando una lengua, en un contexto socio-cultural en una época y para un destinatario determinado; el traductor “que funciona primero como receptor y luego como emisor” ha de producir otro texto con los medios de otra lengua, en otro contexto socio-cultural, para otro destinatario y quizás en otra época.

Varios son los protagonistas que interviene en la comunicación traductora, como lo señalen algunos teóricos actuales.

تعقيدات التواصل الترجمي :

إنّ النصّ الأصلي كأي نصّ آخر ينشأ في سياق سوسيوولوجي ثقافي معين و الذي يحدد وظيفته. لهذا توجد علاقات خارجية للنص و التي ترتبط بسياقه الظاهر. و كذلك الحال بالنسبة للترجمة إذ تنشأ داخل وسط اجتماعي ثقافي هو الذي يحددها و لذا يجب أن نولي أهمية لعلاقاتها التي تتجاوز النص.

إنّ الترجمة ما هي إلا حالة خاصة لعملية الاتصال (شفوي كتابي) سمعي بصري، حيث جاءت للمحافظة على الاختلاف اللساني. و ينتج المرسل النص الأصلي مستعملا لغة ما تدرج داخل سياق اجتماعي ثقافي في حقبة زمنية محددة و لمتلقي معين. يعتبر المترجم قبل كل شيء متلقي ثم مرسلا بدوره الذي يجب عليه صياغة نص آخر بوسائل لغوية أخرى و على سياق سوسيوولوجي ثقافي آخر و لمتلق معين، و ربما في حقبة زمنية أخرى.

إنّ محترفي الترجمة الذين يتدخلون في التواصل الترجمي و ذلك كما يشير إليهم بعض المنظرين الحاليين.

El aprendizaje de la lengua del individuo:

El aprendizaje de la lengua materna es un proceso de imitación que dura toda la vida. Claro que este proceso va con velocidad decreciente desde la infancia hacia la vejez; es decir desde las facultades miméticas, despiertas y adaptables del niño, hasta el embotellamiento y rigidez que los años van acumulando en los hábitos expresivos de la edad senil. Pero aprendemos siempre a hablar, ensanchamos día por día nuestro repertorio idiomático, arrinconamos formas lingüísticas, adquirimos otras nuevas y penetramos más en su matiz particular.

تعلم اللغة عند الفرد

يشكل تعلم اللغة الأمّة مسالة تقليد تستمر طول الحياة. و من الواضح أنّ هذه العملية تحدث بسرعة متباطئة منذ الطفولة حتى الشيخوخة، و هذا معناه منذ ظهور القدرات الإيمائية المكيفة لدى الطفل. و هذا إلى غاية التشعب و الصلابة اللذان يتراكمان

لديه من خلال القدرات التعبيرية المعتادة. غير أننا نتعلم الكلام فنثري بذلك رصيدنا اللغوي يوما بعد يوم فنهمل أشكال لغوية و نكتسب أفراد جديدة و نغوص في فوارق طفيفة الخاصة بها.

Subdesarrollo y hambre en América latina:

¿Se puede justificar el hambre en América latina a través de condiciones naturales desfavorables de nuestro continente?

Nada más lejos de ello, el hambre en América como en otras regiones del mundo, como en África o en Asia, es mucho más un producto de factores culturales que un producto de causas naturales. Es más la consecuencia de distorsiones económicas y de injusticias sociales provocadas por el hombre que de limitaciones impuestas por la naturaleza. El hambre en América es un producto de fabricación humano, un subproducto de los inhumanos procesos de explotación económica que se pusieron en práctica en esta parte del mundo. América latina se halla lejos de poseer una población excesiva que sature las posibilidades de ocupación de su territorio.

التخلف و المجاعة في أمريكا اللاتينية :

أيمكننا تبرير أساليب المجاعة في أمريكا اللاتينية من خلال الظروف الطبيعية غير الملائمة لقارتنا ؟ لا لأية حال من الأحوال فالمجاعة بأمريكا كما هو الحال لباقي مناطق العالم كإفريقيا أو آسيا مثلا هي نتيجة أسباب ثقافية و انهيارات اقتصادية و طبقية اجتماعية سببها الفرد أكثر من كونها نتيجة للأسباب الطبيعية و فقر / محدودية مواردها. إنَّ المجاعة في أمريكا هي نتاج بشري سببته العمليات اللانسانية السيئة للاستغلال الاقتصادي الممارس على مستوى هذه البقعة من العالم. إنَّ أمريكا اللاتينية لا تسخر بكثافة سكانية تغطي كل أراضيها.

La traducción de las mil y unas noches

Traducir una obra tan emblemática, mítica y a la vez desconocida como las mil y unas noches, presenta una serie de dificultades que raramente aparecen en otros tipos de texto. Sin embargo, no se trata aquí de emitir juicios de ninguna clase sobre las traducciones de la obra, sino de plasmar las reflexiones que suscita el proceso traductor de la misma.

Hablar de las mil y unas noches desde el punto de vista de la traducción entendida como proceso creador de un nuevo texto en la lengua de llegada, es desde luego un enfoque ciertamente novedoso. Aunque se ha escrito mucho sobre las traducciones de la obra, ha sido siempre teniendo en cuenta el resultado y no el proceso. Mi intención es por lo tanto hacer una reflexión teórica sobre el proceso de la traducción de la obra.

ترجمة ألف ليلة و ليلة :

تطرح الترجمة عمل رمزي، أسطوري و في نفس الوقت مجهول كألف ليلة و ليلة سلسلة من الصعوبات التي قلما تظهر في نوع آخر من النصوص، فبدون شك انه لا يقصد هنا إصدار حكم من الأحكام حول ترجمات هذا العمل، و إنما إبراز الأفكار التي أثارها العملية الترجمة. إن الحديث عن ألف ليلة و ليلة فيما يتعلق بالترجمة بوصفها عملا إبداعيا لنص جديد في لغة الهدف هي بالتأكيد دافعا للتجديد. و بالرغم من كثرة الكتابات التي تناولت ترجمات هذا العمل، فقد أخذت دائما في الحسبان النتيجة دون العملية. وفقا لهذا تتضح نيتي بالقيام بالتفكير النظري حول مسار ترجمة الرواية.

La problemática de la traducción

Las investigaciones de la traducción pasaron en los años sesenta por unas etapas distinguidas para determinar sus rasgos, demostrar sus problemas, designar sus reglas y comprender sus procesos. Pues hizo un gran paso y cuando avanza vuelve atrás porque las eternas preguntas permanecen planteadas:

¿Es la traducción posible? y ¿como el traductor puede actuar libremente? ¿Qué significa la infidelidad y cuáles son los criterios de la fidelidad? Y ¿cuáles son los horizontes realizados por la lingüística ante el proceso de la traducción? Y cuál es el papel del traductor a través de nuevos datos?

مشكل الترجمة

لقد قطعت دراسات الترجمة في الستينات من القرن الماضي أشواطاً مرموقة لتحديد معالمها و إبراز مشاكلها و رسم قواعدها و تفهم عملياتها. حيث خطت خطوات عملاقة، لكنها بقدر ما تتقدم تعود إلى الوراء، لان الأسئلة الأزلية مازالت مطروحة.

هل الترجمة ممكنة؟ و إلى أي حد تكون للمترجم حرية التصرف؟ ما المقصود بالخيانة؟ ماهي معايير الأمانة؟ ماهي الآفاق التي فتحتها علوم اللغة للدرس الترجمي؟ و ما هو المترجم في ظل المعطيات الجديدة؟

La lengua española hoy

Toda lengua es un producto dinámico que está siempre en ebullición. Aunque aparentemente no lo notemos. Solo una reflexión y un análisis detenido, pormenorizado, nos ofrecen esa realidad cambiante de efervescencia interior que se produce en cualquier sistema lingüístico. Los cambios ocurren en todos los planos de la lengua aunque en unos se han más rápidos y más

extensos que en otros, sin duda el plano léxico es el más permeable. Y las causas que dan origen a tales cambios; son generalmente externas, acordes con los cambios sociales, políticos, técnicos, o científicos inherentes a una sociedad.

Por su parte los cambios gramaticales y fonológicos son en la mayoría de los casos productos de movimientos internos dentro del sistema lingüístico y por ello son menos llamativos y suelen pasar inadvertidos.

اللغة الإسبانية حاليا :

تعتبر كل لغة إنتاج ديناميكي نظرا لكونها دائمة التفاعل حتى وإن كنا لا نلاحظ ذلك، فالتفكير و التحليل المفصلي و حدهما قادران على إعطاءنا الحقيقة المتغيرة لذلك التفاعل الداخلي الذي يحدث في أي نظام لغوي. كما تحدث تلك التغيرات في جمع مستويات اللغة غير أنها تكون أكثر سرعة و توسعا في بعض الجوانب منها على عكس الآخر. و من دون شك إن الجانب اللفظي هو أكثرها تأثرا. فالأسباب التي تؤدي إلى تلك التغيرات تكون عامة أسبابا خارجية مرتبطة بالتغيرات الاجتماعية السياسية، التقنية و العلمية المتعلقة بمجتمع ما.

و من جهة أخرى فان التغيرات النحوية و الفونولوجية /الصوتية هي في اغلب الأمر إنتاج حركة داخلية في النظام اللغوي. ولهذا فإنها قلبلا ما تلفت الأنظار و عادة ما نمّر عليها مرور الكرام.

La nueva moneda europea

En realidad es algo que ya existió hace dos mil años en la época de los romanos, se podía pagar con la misma moneda desde el norte de Europa hasta las costas del mediterráneo.

Durante el emporio romano floreció el intercambio comercial y cultural entre los más diversos pueblos.

العملة الأوروبية الجديدة

في الواقع هي عملة وجدت منذ ألفين سنة في العهد الروماني و التي كانوا يتعاملون بها من شمال أوروبا إلى سواحل البحر الأبيض المتوسط. و خلال هذه الفترة ازدهر التبادل التجاري و الثقافي بين مختلف الشعوب، و خلال الإمبراطورية الرومانية ازدهر التبادل التجاري و الثقافي ما بين العديد من الشعوب.

Musulmanes y cristianos:

Las comunidades cristianas (Mozárabes) que permanecieron en las tierras andaluzas conservaron su organización política, jurídica y eclesiástica (religiosa) y tuvieron sus jueces recaudadores de impuestos condes y obispos aunque unos y otros fueron nombrados o confirmados en el cargo por los Emires. La tolerancia musulmana se explica en primer lugar

por la superioridad cultural de obispos y condes cristianos, cuya colaboración era necesaria para el gobierno de ciudades y distritos dado que los árabes eran ante todo militares, carecían de preparación y preferían en la península y en el resto de las zonas andaluzas mantener en funcionamiento el aparato administrativo de épocas anteriores.

Esta tolerancia hacia los cristianos se halla además ordenada en el Corán y se reforzaba por el interés de los musulmanes en que no desapareciese la importante fuente de ingresos que representaban los impuestos territoriales y personales pagados por los no creyentes.

التعايش الإسلامي المسيحي في الأندلس

لقد حافظت الأقلية المسيحية/المستعربة التي بقيت/مكثت في الأراضي الأندلسية على تنظيمها السياسي، القانوني والكنائسي. وكان لديهم قضاة و محصلي ضرائبهم و نبلائهم و أساقفتهم. و قد كان هؤلاء و أولئك يعينون و يرسمون في مهامهم من طرف الأمراء.

يمكن تفسير التسامح الإسلامي بالدرجة الأولى بالتفوق الثقافي للأساقمة و النبلاء المسيحيين، حيث كان تعاونهم شيئاً أساسياً بالنسبة لحكومة المدن و المقاطعات نظراً أنّ العرب كانوا عسكريين قبل كل شيء و لقلّة التحضير فضتلوا إبقاء الجهاز الإداري السابق في شبه الجزيرة الأيبيرية و باقي المناطق الأندلسية. و كان هذا التسامح نحو المسيحيين منصوص عليه في القرآن الكريم كما تقوى برغبة المسلمين الدين أعطوا أهمية كبيرة للمداخل التي كانت تمثلها الضرائب الإقليمية و الشخصية و مدفوعة من طرف الغير المسلمين.

El primer rascacielos:

El día diez de mayo de 1931 un acontecimiento inusitado convertía a la ciudad de Nueva York. En foco de la atención mundial se realizaba la inauguración del edificio más alto del mundo, al que muchos habían pensado que se derrumbaría como un castillo de naipes.

La multitud de los invitados para tan celebrado momento se agolpaban a las puertas del coloso de metal.

El edificio o el rasca cielo levantado en el recordé de apenas tres años, se mostraba orgulloso a sus ciudadanos siendo desde entonces, la imagen más representativa de la ciudad de Nueva York y la octava maravilla del mundo.

أول ناطحة السحاب

في اليوم 10 من شهر ماي عام 1931 وقع حدث غير منتظر حول أنظار العالم إلى مدينة نيويورك. و تحقق بتدشين المبنى العظيم في العالم و الذي جعل الجميع يعتقد بأنه سيتحطم على شكل قلعة من ورق. كما تجمهر جمع الغفير من المدعوين أمام

البوابة الضخمة للاحتفال بهذا الحدث. و قد شيدت النياحة في زمن قياسي لا يتجاوز ثلاث سنوات، فظهرت شامخة في أنظار سكان المدينة و التي أصبحت منذ ذلك الحين الصورة الأكثر تمثالا و التي تميز مدينة نيويورك و ثامن عجائب العالم.

Revelación frente a inspiración

El Corán es la palabra de dios eterna increada y perfecta. Es por tanto milagrosamente bello y absolutamente inimitable. Si la biblia es considerada como un texto inspirado, un medio por el que se transmite el mensaje, en el islam se parte de un presupuesto teológico diferente: el Corán es un texto revelado en el que la forma es indisoluble del contenido, elemento esencial del mensaje.

El Corán y el islam es un mensaje universal en el contenido y en la forma, y el valor del Corán reside en su lectura-recitación en árabe y es por eso que el Corán no existe sino es en árabe.

الوحي و الإلهام

إن القرآن الكريم هو كلام الله الخالد من الصعب إبداع مثيله لأنه متكامل حيث تمتاز اللغة التي انزلها الله بالإعجاز و بصعوبة محاكاته أو تقليده. إذا كان التوراة يعتبر نص مستوحى الذي عن طريقه تصل الرسالة فان الإسلام يبدأ من منطلق ديني مختلف. القرآن هو نص منزل لا يمكن الفصل فيه بين الشكل و المضمون و هو عنصر أساسي في الرسالة يعتبر القرآن و الإسلام رسالة شاملة في المضمون و الشكل و تكمن قيمة القرآن في تلاوته باللغة العربية و لهذا فان القرآن لم يثبت وجوده إلا لم يكن بلغة الضاد.

La enseñanza de la traducción especializada⁴

En el caso de la enseñanza de la traducción especializada, el retraso investigador también es grande. Conviene señalar de entrada que la traducción especializada se entiende generalmente como la traducción de textos pertenecientes a los llamados lenguajes especializados: jurídicos, técnicos, científicos, administrativos...etc.

Nuestra postura será algo diferente, ya que pensamos que en la formación conviene entender la traducción especializada en relación con los ámbitos de especialización del traductor, incluyendo la traducción audiovisual y la traducción literaria.

تعليم/ تدريس الترجمة المتخصصة:

⁴-Amparo Hurtado Albir, Enseñar a traducir, opsit,p25.

يشهد البحث في مجال الترجمة المتخصصة تأخرا كبيرا، و يجدر الإشارة في البدء بان الترجمة المتخصصة تفهم عموما على أنها ترجمة النصوص المنسوبة /المنتمية إلى لغات الاختصاص: قانونية، تقنية، علمية، إدارية...الخ.

غير أنّ موقفنا يكون نوعا ما مختلفا، حيث نضن أنّ في التكوين، ينبغي فهم الترجمة المتخصصة من خلال علاقتها بمجالات اختصاص المترجم شاملة بما فيها الترجمة السمعية البصرية و الترجمة الأدبية.

las modalidades de la traducción jurídica

En la traducción jurídica hay que distinguir dos grandes bloques:

La traducción escrita y la traducción oral. La modalidad predominante en la traducción jurídica es la traducción escrita, puesto que el registro jurídico funciona a partir de documentos, pero existen otras muchas modalidades que el docente debe tener en cuenta al preparar el diseño curricular.

La traducción a la vista es una modalidad que se utiliza en las vistas orales cuando el juez pide al intérprete que traduzca a la vista el acta redactada por secretario o una prueba documental (una carta personal, un informe forense...etc.) redactada en otro idioma. También se da en las notarias cuando el notario pide al intérprete que traduzca para la parte extranjera los contenidos del documento que va a firmarse ante él.

أنواع الترجمة القانونية

ينبغي التمييز في الترجمة القانونية بين نوعين أساسيين الترجمة التحريرية و الترجمة الشفهية. غير أنّ الترجمة المعتمدة في الترجمة القانونية ألا و هي الترجمة التحريرية، حيث يعمل السجل القانوني أساسا من خلال وثائق. لكن يوجد أنواع أخرى التي ينبغي على المعلم أخذها بعين الاعتبار أثناء تحضيره للبرنامج التدريسي.

إنّ الترجمة الفورية نوع يستعمل في الجلسات الشفهية و ذلك عندما يطلب القاضي من المترجم أن يترجم فوراً محضر محرر من طرف الأمين أو دليل وثنائي (بطاقة شخصية، تقرير شرعي...إلى غير ذلك) مكتوب بلغة أخرى. تستعمل كذلك في مكاتب التوثيق عندما يطلب الموثق من المترجم أن يترجم للطرف الأجنبي مضامين / محتويات الوثيقة التي سيوقعها أمامه.

Lenguaje literario y competencia literaria:⁵

Las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es

⁵Amparo Hurtado Albir, enseñar a traducir,opcit,p167

decir con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad.

Además, los textos literarios crean mundos de ficción que no siempre coinciden con la realidad

اللغة الأدبية و الكفاءة الأدبية :

تختلف مواقف المترجم العام و المترجم الأدبي حيال النصوص التي هي بصدد الترجمة، ذلك لان النصوص الأدبية تتميز بتلك الشحون الجمالية الفائقة. و من هذا المنطلق يمكننا تعريف اللغة الأدبية أنّ كل لغة مميزة بأساليب أدبية. بمعنى آخر هي تلك الأساليب الهادفة إلى الاستمتاع من خلال الاستعمال الجمالي للغة و نقل الأحاسيس للقارئ. و تعتبر هذه من المميزات الخاصة باللغة الأدبية و منها أيضا التكامل بين الشكل و المضمون في قالب يختلف عن المؤلف و ميل خاص للإبداع.

فضلا عن ذلك فالنصوص الأدبية تخلق عوالم خيالية لا تتطابق دائما مع الواقع.

El flamenco

El flamenco es un arte original de Andalucía, fruto de la influencia y el mestizaje de varias culturas como la gitana, árabe, cristiana y judía. Integra música, cante y baile y, en la actualidad, esta expresión artística se aprecia y practica en todo el mundo.

El origen del flamenco se sitúa en la región andaluza, lo que hace que Sevilla sea una de las cunas del flamenco en Andalucía, un arte que se ha convertido en un atractivo turístico más en esta ciudad. Quienes visitan la capital andaluza aprovechan su estancia para ver en directo un espectáculo flamenco en Sevilla, una experiencia muy recomendable para disfrutar de la fuerza, el talento, el arte y el duende de un baile, un cante y una música que es universal. Conocido por su gran intensidad emocional, por el derroche de sentimientos que los artistas imprimen en las interpretaciones, el flamenco fue declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO en 2010.

Aunque en su origen el flamenco era sólo cante, con el tiempo fue introduciendo el baile y la música, principalmente de la guitarra. Esta combinación es fruto de las influencias que el flamenco ha recibido de culturas anteriores. En relación al cante y la música del flamenco, éstos tienen influjos de:

- Los cantos populares y música tradicional de Andalucía.
- Los cantos gregorianos de las sinagogas judías.

- Sonidos árabes.
- Ritmos africanos.

Si nos detenemos en el baile flamenco, también podemos encontrar la herencia cultural de bailes tradicionales de diferentes rincones de la geografía española, de danzas africanas o los bailes de la India que los gitanos trajeron a Andalucía.

الفلامنكو

الفلامنكو هو فن أصلي من الأندلس ، نتيجة لتأثير واختلاط الثقافات المختلفة مثل العجر والعربية والمسيحية واليهودية. إنه يدمج الموسيقى والأغنية والرقص ، واليوم ، يتم تقدير هذا التعبير الفني وممارسته في جميع أنحاء العالم. أصل الفلامنكو موجود في المنطقة الأندلسية ، مما يجعل إشبيلية أحد مهدود الفلامنكو في الأندلس ، وهو فن أصبح من المعالم السياحية الأخرى في هذه المدينة

أولئك الذين يزورون العاصمة الأندلسية يستفيدون من إقامتهم لمشاهدة عرض فلامنكو في إشبيلية ، وهي تجربة موصى بها للغاية للاستمتاع بالقوة والموهبة والفن والرقص ، والأغنية والموسيقى العالمية. اشتهر الفلامنكو بكتافته العاطفية الكبيرة ، بسبب ضياع المشاعر التي يطبعها الفنانون في عروضهم ، وقد تم إعلان الفلامنكو كنراث ثقافي غير ملموس للبشرية من قبل اليونسكو في عام 2010.

على الرغم من أن الفلامنكو في الأصل كان يقوم على الغناء فقط ، إلا أنه مع مرور الوقت تم دمج الرقص والموسيقى ، وخاصة الجيتار. هذا المزيج ما هو إلا نتيجة التأثيرات التي تلقاها الفلامنكو من الثقافات السابقة التي لها تأثيرات من: الأغاني الشعبية والموسيقى الأندلسية التقليدية.

الترانيم الغريغورية للمعابد اليهودية.

أصوات عربية.

إيقاعات أفريقية.

إذا ركزنا على رقص الفلامنكو ، يمكننا أيضًا العثور على التراث الثقافي للرقصات التقليدية من مختلف أنحاء إسبانيا ، أو الرقصات الأفريقية أو الهندية التي جلبها العجر إلى الأندلس

La historia de la paella

La paella es un plato que tiene su origen en la **Comunidad Valenciana**, una región situada en el este de España. Los primeros registros escritos que se tienen de la paella datan del **siglo XVIII**, aunque se cree que su origen es mucho más antiguo. En esa época, la paella se preparaba en el campo, en las **zonas rurales de Valencia**, y se utilizaban los **ingredientes que se tenían a mano**, como pollo, conejo, judías verdes.

La paella nació como un **plato humilde**, que se cocinaba al aire libre, sobre un fuego de leña, en una sartén plana y ancha llamada **paellera**. El objetivo era **aprovechar el máximo de los ingredientes disponibles y compartir el plato** con la familia o los amigos.

البايلا

البايلا هو طبق نشأ في منطقة فالنسيا ، وهي منطقة تقع في شرق إسبانيا. تعود السجلات المكتوبة الأولى للبايلا إلى القرن الثامن عشر ، على الرغم من أنه يعتقد أن أصلها أقدم بكثير. في ذلك الوقت ، كانت تحضر البايلا في الريف ، في المناطق الريفية في فالنسيا ، باستخدام المكونات الموجودة ، مثل الدجاج والأرنب والفاصوليا الخضراء.

وُلدت البايلا كطبق متواضع ، يُطهى في الهواء الطلق ، على نار حطب ، في مقلاة مسطحة وواسعة تسمى بايليرا. كان الهدف هو تحقيق أقصى استفادة من المكونات المتاحة ومشاركة الطبق مع العائلة أو الأصدقاء.

La corrida

La corrida es una forma de tauromaquia al final de la cual se da muerte al animal. Se practica en el sur de Francia pero también en España, Portugal y América Latina. Presentada como una tradición por sus defensores, la tauromaquia data de la primera mitad del siglo XVIII.

La cultura grecolatina, transmitida a través de la ocupación romana en España, parece por tanto estar en el origen del desarrollo de las corridas de toros en el país. Se estima que las primeras corridas de toros tuvieron lugar en el año 815, durante las fiestas reales en honor al rey Alfonso II de Asturias.

مصارعة الثيران

مصارعة الثيران هي نوع من مصارعة الثيران التي يُقتل الحيوان في نهايتها. تمارس في جنوب فرنسا وأيضًا في إسبانيا والبرتغال وأمريكا اللاتينية. تم تقديم مصارعة الثيران كعادة من قبل المدافعين عنها ، ويعود تاريخها إلى النصف الأول من القرن الثامن عشر.

يبدو أن الثقافة اليونانية اللاتينية ، التي تم نقلها من خلال الاحتلال الروماني في إسبانيا ، هي أصل تطور مصارعة الثيران في البلاد. ويبدو أن مصارعة الثيران الأولى جرت في عام 815 ، خلال الاحتفالات الملكية على شرف الملك ألفونسو الثاني ملك أستورياس.

Los modismos:(Los idiotismos)

- 1- Querer el Oro y el Moro
- 2- Estar a la luna de valencia= sin dinero: No tengo dinero
- 3- Estar a la muerte.= Estar enferma: estar en una situación grave
- 4- Estar a oscuras :estar sin luz
- 5- Estar a lo que salga= estar preparada a hacer algo
- 6- Estar a la vista=es claro :es evidente
- 7- No ser para tanto = no es importante
- 8- No ser para menos= es importante

- 9- Ser para pocas=una cosa de poca/escasa utilidad : no es más útil
- 10- Estar para pocas fiesta= ser triste, ser enfadado, ser cansado.
- 11- No estar en el horno para bollos= No es el momento /situación adecuada.
- 12- Estar para el arrastre= estar muy cansado o deprimido
- 13- Ser de risa = ser muy muy ridículo.
- 14- Estar de risa = ser ridículo pero no muy muy ridículo.
- 15- Estar de palique= estar hablando
- 16- Tener palique = tener una mala lengua
- 17- Estar de pena = causa lastima.
- 18- Estar de morros= estar enfadado
- 19- Estar en Blanco = ignorado
- 20- Estar en la luna = estar en las nubes=sin conocimiento
- 21- Estar hasta la coronilla= estar hasta las narices= estar harto
- 22- Estar de mala leche= estar triste.

Refranes:

-no hay atajo sin trabajo

لكل شيء ثمنه

-el pez grande se come al chico

القوي يأكل الضعيف

-quien callo otorga

السكوت علامة الرضا

-quien busca halla

من جد وجد

-quien más tiene, mas quiere

من عنده الكثير أراد المزيد

Quien hace un cesto hace ciento

من شب على خلق شاب عليه

-quien puede lo mas puede el menos

من استطاع الكثير أمكنه اليسير

-a buen entendedor, pocas palabras bastan

الليبيب من الإشارة يفهم

-el tiempo es oro

الوقت من ذهب

-poderoso caballero es aún dinero

المال يعمل المستحيل

-cuentas claras, amistad alargan

الحسابات الصافية تطيل الصداقة

-todos los caminos llevan a roma

كل طرق تؤدي إلى روما

-mas vale tarde que nunca

التأخر في الوصول خير من عدم الوصول

-no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy

لا تأجل عمل اليوم إلى غد

- con paciencia se gana el cielo

من صبر ظفر

-el que madruga dios le ayuda

باكر تسعد

-mente sana en cuerpo sana

العقل السليم في الجسم السليم

-no es oro todo lo que reluce

ليس كل ما يلمع ذهب

-sobre gustos no hay nada excito

الأذواق لا تخضع لأي شيء

-la cara es el espejo del alma

الوجه مرآة الروح

-en cada tierra su uso

لكل بلد عاداته

-la unión hace la fuerza

في الإتحاد قوة

-a palabras locas, orejas sordas

جواب السفية السكوت

-quien hace un cesto hace ciento

من شبّ على شيء شاب عليه

-a mal tiempo bueno cara

اضحك للدنيا تضحك لك

S2

Traducción

Árabe/Español

Traducción del Árabe al castellano:

- يعرف معظم الناس أنّ الحرب تجر الكثير من الحزن و الخراب و مع ذلك فهم يعتقدون أنها شر لا بد منه و هذا خطأ جسيم لان البشرية يمكنها الاستغناء عن الحروب.

La mayoría de la gente sabe que la guerra provoca desgracia y destrucción y aun así cree que es un mal necesario, y esto es un gravísimo error porque la humanidad puede vivir sin guerras.

- إن الإكثار من التدخين يسبب أمراض خطيرة و هذا ما أثبتته الأبحاث و التجارب الطبية التي أجريت في جميع المخابر العلمية في العالم بأسره.

Las investigaciones y experiencias hechas en los laboratorios científicos de todo el mundo demostraron que fumar mucho provoca graves enfermedades.

-سوف يدرّب رئيس الفريق كل لاعب على حدّا استعدادا للمباريات الدولية التي ستشارك فيها جميع بلدان العالم

- Preparando los partidos internacionales, el presidente del equipo hará un entrenamiento específico para cada jugador.

إنّ هذا الشاب المعاق لا يريد أن يتمرن كل يوم على المشي أكثر من ساعتين لأنه يريد أيضا مواصلة دراساته الجامعية.

- Este joven minusválido no quiere practicar la marcha más de dos horas diarias ya que quiere también seguir sus estudios universitarios.

-وضع هذا الفنان البارِع لوحته الرائعة في إطار من الخشب المنحوت أهده إله احد المعجبين.

- Este talentoso artista coloca su magnífica pintura en un marco de madera esculpido, que le ofreció uno de sus admiradores.

-صنع الحداد إطارا من الفولاذ لكل واحد من أبواب المنزل ليحميه من محاولات اللصوص الذين تكاثر عددهم إلى حد كبير في الآونة الأخيرة.

- El herero construyo un cuadro de acero de cada puerta de la casa para proteger la de los ladrones que se multiplicaron en los últimos tiempos.

-هناك العديد من التفاصيل التي يجب الانتباه لها من اجل نمو صحي و قوي.

- Muchos son los detalles que debes cuidar para poder crecer sano y fuerte.

-التغذية عامل أساسي في نمو الأطفال و كذلك الرياضة تساعد في التطوير البدني و العقلي.

- Los alimentos son decisivos en el desarrollo de los niños, los deportes también les ayudaran en sus formaciones corporales y mentales.

ترجمة المسرحية :

تطرح ترجمة النص المسرحي إلى اللغة العربية مشكلا مهما للمترجم، أي إلى أي لغة عربية يترجم النص إلى لغة الفصحى أم العامية؟ و يرتبط بهذا السؤال سؤال آخر عن كيفية ترجمة المأساة، الكوميديا، المسرحية الشعرية و المسرحية النثرية و للتذكير فان أرسطو جعل لكل المأساة و الكوميديا لغة خاصة.

La traducción de la obra teatral:

La traducción de la obra teatral al árabe plantea un problema importante para el traductor. Es decir a que lengua Árabe se traduce el texto? A la lengua clásica o al dialectal ¿Y este problema se relaciona con otro sobre la manera de traducir la tragedia, la comedia, el teatro poético y prosaico y para recordar “Aristóteles” puso una lengua especial para la tragedia y la comedia.

التطابق بين اللغات و الترجمة

ان ممارسة الترجمة تقدم لنا أمثله لا تكاد تحصى عن وجود مفاهيم لسانية واحدة من حيث المفردات والمعاني. فقد أصبحت القواميس المزدوجة متوفرة لدينا و هي قائمة على أساس الاعتقاد لان هناك تطابق بين اللغات من حيث المفردات و المعاني. و بالرغم من أن هذا التطابق ليس في بعض الأحيان كاملا لان مضامين المفردات في لغة ما قد تكون في لغة أخرى أوسع أو أضيق فان المقاصد و المعاني المتوخاة واحدة في الأصل المترجم عنه. و في الترجمة مع التسليم بان هذا لا يتحقق إلا على يد مترجم مقتدر الذي يعرف كيف يتخطى قواعد الألفاظ و يغوص في المعنى البعيد.

La conformidad entre las lenguas y la traducción:

La práctica de la traducción nos da innumerables/muchos/varios ejemplos sobre la existencia de semejantes conceptos lingüísticos en palabras y en sentidos.

Los diccionarios bilingües están disponibles y esto porque hay la idea de similaridad entre las lenguas en cuanto a las palabras y sentidos. Y aunque esta conformidad no está siempre completa porque el contenido de las palabras en una lengua puede ser en la otra más ancho o estrecho. Pues los objetivos y los significados buscados en el texto original y en la traducción al saber que esto no se realiza solamente por parte de un traductor capaz quien sabe como sobrepasar las formas de las palabras para profundizar en el sentido lejano.

تعليم اللغات الأجنبية

لقد مرت طرق تدريس اللغات الأجنبية بمراحل متعدّدة، فقد ظلت قرونا طويلة تتمثل في طريقة عامة واحدة تقوم على ما يعرف باسم الطريقة التقليدية للقواعد و الترجمة التي تستخدم فيها الترجمة من اللغة الأجنبية إلى لغة الأم. بالإضافة إلى تحليل اللغة الأجنبية التي عناصرها النحوية مختلفة. و كانت هذه الطريقة نظرا ارتباط تعليم اللغات الأجنبية لتعليم اللغة اللاتينية.

إلا أن أساليب التدريس أخذت بالتعدد و التنوع بداية من القرن الحالي نتيجة أسباب كثيرة منها التزايد المستمر في الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية نظرا لازدياد الاتصال بين شعوب الأصل و منها أيضا الحاجة إلى تعلم و دراسة اللغات المختلفة التي لم تكن معروفة سابقا.

La enseñanza de las lenguas extranjeras

Los métodos de la enseñanza de las lenguas extranjeras pasaron por varias etapas, pues estuvieron durante largos siglos representados en un único método general llamado el método tradicional o lo de la gramática y la traducción en la cual se usa la traducción de la lengua extranjera a la lengua original. Además del análisis de la lengua extranjera en sus diferentes elementos gramaticales. Este método apareció a causa de la relación entre la enseñanza de las lenguas extranjeras y el aprendizaje de la lengua latina en el principio. Pero los métodos de la enseñanza sigue siendo variándose y multiplicándose a partir del siglo actual por causa de muchas razones, como el aumento continuo del aprendizaje de las lenguas extranjeras y eso a razón del incremento de la comunicación entre los pueblos de la tierra y también por la necesidad de aprender los diferentes lenguas que no fueron conocidas antes.

لغات العالم بين التقارب و التباعد

إن أغلب العلماء يرون اليوم أن البحث في أصل اللغة لا يجدي، لأنه لا يمكن التواصل إلى نتيجة قطعية في هذا الموضوع. فاللغة قديمة قدم الإنسانية ضاربة في أعماق التاريخ و نحن لا نعرف من ذلك التاريخ إلا الجزء اليسير. فعلى الباحث إذن أن يتصدى للعمل و ذهنه خال من الأفكار المسبقة؛ أفضل طريقة يمكن الأخذ بها في مجال البحث اللغوي هو تبني الأساليب الإحصائية. كما على الباحث أيضا أن يخفي عدد اللغات في العالم و أن يقارن بينهما في وجوه الاختلاف أو الاتفاق.

Lenguas en el mundo entre la diferencia y la similitud:

La mayoría de los sabios piensan hoy que la investigación de la lengua no es importante, porque no podemos llegar a un resultado absoluto en este tema. La lengua es muy antigua tal como la humanidad que está en el fondo de la historia de la cual no sabemos sino una parte.

El investigador debe trabajar sin prejuicios y el mejor método que se puede aplicar lo en el dominio de la investigación lingüística es adoptar las manera estadísticas. Y debe también conocer el numero de las lenguas en el mundo y comparar las en cuanto a sus puntos de diferencia y similitud.

الترجمة الأدبية

نقصد بالترجمة الأدبية ترجمة النصوص الأدبية الإبداعية من شعر و مسرح و رواية. و تتطلب ترجمة كل لون في هذه الألوان منهاجا خاصا، إلا أنّ لها بعض الخصائص المشتركة. و يتميز النص الأدبي بوظيفته التعبيرية و الجمالية و التبليغية والدعائية كما انه أحيانا يكتب بلغة انزياحية تخرج عن مفهوم القاموسي للغة و عن أشكال الصياغة المألوفة و المتداولة.

و الترجمة الأدبية عملية تعاون تعاطفي يغلب عليهما الطابع الذاتي و حرية التصرف و تتطلب الماما كافي باللغتين المترجم منها و المترجم إليها بالإضافة إلى معرفة واسعة بخلفية أدابهما و ثقافتهما. و تسعى الترجمة الأدبية أساسيا الى تحقيق هدف جمالي مع محاولة إعطاء صورة أمينة للنص الأصلي.

و تتمثل مهمة مترجم النص الأدبي في خلق نص أدبي جديد انطلاقا من نص أدبي آخر، و من هنا ينبغي أن تتوفر بعض الشروط في المترجم كالكفاءة المعرفية العالية و التمكن المتوازي بين اللغتين. كما يستحسن التخصص في ترجمة لون واحد من الأنواع الأدبية و التفرد بكتاب واحد ما أمكن ذلك.

La traducción literaria

La traducción literaria es la traducción de textos literarios creativos, poéticos, teatrales y novelísticos. Cada tipo de esos requiere un método especial pero tiene algunas características comunes. El texto literario suele caracterizarse por su función expresiva, estética, informativa y propagandística, además se escribe a veces mediante una lengua connotativa que se alega del primer sentido y de las modalidades de expresiones familiares y conocidas.

y es también una operación de cooperación sentimental en la cual predomina lo personal y la libertad de comportamiento, y requiere un suficiente conocimiento de ambas lenguas además de su literatura y cultura.

La traducción literaria busca generalmente a establecer una meta estética y con una tentativa de dar una imagen autentica del texto original. El traductor ha de crear un texto literario nuevo a partir de otro. Y desde aquí se ve necesario tener algunas condiciones en el traductor como la alta competencia del saber y la capacidad equilibrada entre las dos lenguas. y es mejor especializarse solamente en un tipo literario y contentarse de un autor lo más posible.

التعدّد اللغوي وانعكاساته على تعليمية اللغة العربية

تشهد اللغات اليوم في عصر عرف تطورا وتقدما في جميع المجالات العلمية والتقنية والإنسانية، وما قرره ذلك من سهولة التواصل بين المجتمعات المختلفة، صراعا لغويا مع غيرها من اللغات المجاورة لها والبعيدة عنها، وكنيجة لهذا الصراع والانفتاح الحضاري الذي أدى إلى سيطرة لغة الأقوى علميا وتقنيا، صار الأفراد يقبلون على تعلّم اللغات الأجنبية، ليظهر ما يصطلح عليه ب"التعدّد اللغوي، ويصبح قضية مركزية تشغل اهتمام كثير من الباحثين في تخصصات مختلفة، كاللسانيات،

واللسانيات الاجتماعية، وتعليمية اللغات، لما يخلفه من آثار ايجابية وسلبية؛ فقد يكون وسيلة لمواكبة التقدم العلمي والتكنولوجي الذي يشهده العصر، وقد تكون له آثار سلبية تمس الهوية الوطنية والثقافية.

El multilingüismo lingüístico y su impacto en la enseñanza de la lengua árabe

Hoy día, Las lenguas asisten en una era conocida por el desarrollo y el progreso en todos los campos científicos, técnicos y humanos, y lo que esto proporciona para la facilidad de comunicación entre sociedades diferentes, una lucha lingüística con otras lenguas vecinas y alejadas de ello, y como resultado de este conflicto y apertura civilizatoria que llevó al dominio de la lengua la más fuerte científicamente y técnicamente. los individuos comenzaron a aceptar el aprendizaje de lenguas extranjeras, de manera que aparece lo que se denomina “el plurilingüismo”, y eso se convierte en un tema central que ocupa el interés de muchos investigadores en diferentes disciplinas, como la lingüística, la lingüística social y la enseñanza/didáctica de idiomas, por sus efectos positivos y negativos, puede ser una vía para seguir el ritmo del progreso científico y tecnológico que vive la época, y puede tener efectos negativos que afecten la identidad nacional y cultural.

الترجمة المتتالية

تعد الترجمة المتتالية، أقصى غايات الترجمة لأنها تتطلب مستويات رفيعة من الأداء و حضورا ذهنيا حادا، و قدرة كبيرة على الاستيعاب من جهة، و النقل الذي يعتمد الأفكار دون حرفية المفردات، و الترتيب المنطقي للكلام الأصلي من جهة أخرى. و كثيرا ما يرى التراجمة فيها صعوبة بالغة و ذلك لصعوبة الاحتفاظ بالمعلومات كلها بدقتها و تفاصيلها و أساليب الإفصاح و التعبير عنها. و الترجمة المتتالية مهارة تكتسب بالممارسة و التدريب و تعويد الذاكرة على الاحتفاظ بالمعلومات في حيز الذاكرة القصيرة.

La traducción consecutiva

La traducción consecutiva se considera el objetivo máximo de la traducción, por exigir altos niveles de desempeño y una gran presencia de ingenio, además de una gran capacidad de

asimilación por una parte, y por otra la transmisión basada en las ideas y no en la literalidad, además del orden lógico del discurso de origen.

Los intérpretes suelen ver en ella una inmensa dificultad, visto que es difícil conservar todas las informaciones con su exactitud y sus detalles y técnicas de revelación y expresar todo aquello. La traducción consecutiva es una habilidad que se desarrolla a través de la práctica de la capacitación y de acostumbrar la memoria a guardar las informaciones en el espacio de la memoria a corto plazo.

الرّواية

تمثّل الرّواية اليوم أكثر الفنون الأدبية حضورا على الساحة الإبداعية، إذ نجدها تستفيد كثيرا من الحقل المعرفي اللساني لتتحول إلى خطاب يطمح إلى استغلال لغتي السرد و الشعر ليعبّر عن أدق لحظات النفس انفعالا، و على مختلف أطوار الحياة يشقيها البائس و السعيد، كما تسعى الرواية المعاصرة اليوم إلى استثمار كل أنواع الخطاب فاستحالت إلى حقل حافل بالمعارف الإنسانية يستعصى على أجناس أدبية أخرى القيام به.

La novela

Actualmente la novela se presenta como el género literario más presente en el dominio de la creación. Luego la encontramos aprovechando mucho del campo cognitivo lingüístico para cambiar a un discurso que se aspira a la explotación de las dos lenguas de la narración y la de la poesía para expresar exactamente instantes más emocionales del alma en las diferentes fases de la vida con sus lados el desgraciado y el alegre.

La novela contemporánea se afana hoy a investir todos tipos del discurso pues se cambia en un campo abundante de conocimientos humanos, cosa que resulta difícil para otros tipos literarios realizarlo.

علم الترجمة

يمكن أن تتحقق الترجمة تحريريا أو شفويا، و يمكن أن تكون مادتها نثرا فنيا أو شعرا أو بحثا علميا أو دراسة اجتماعية. إنّ عملية الترجمة لا تتطلب معرفة اللغتين فحسب بل و معرفتهما أيضا بالاقتران مع القواعد و الشروط و الطرق التي يحددها علم الترجمة.

يدرس علم الترجمة "علاوة على عملية الترجمة" شروط خلق نص الترجمة و الموقف الكلامي و الظواهر المرافقة المختلفة. و بالرغم من أنّ علم الترجمة يرتبط بشكل وثيق مع علم اللغة، إلا أنّنا لا يجوز أن نعتبره فرعاً من فروع علم اللغة. إنّ لعلم الترجمة موضوعه و نظرياته و شروطه و طرائقه و مصطلحاته الفنية الخاصة.

و تمثل الترجمة موضوعا دراسيا متعدد الجوانب كما أنها من الممكن أن نبحت قضايا الترجمة من وجهات نظرا متنوعة تاريخية و أدبية و لغوية و اجتماعية.

La traductología:

La traducción se puede realizar por escrito o oralmente, su asunto puede ser prosa artística, poesía investigación científica o un estudio sociológico. El proceso traductor no necesita solamente conocimiento solo de las dos lenguas sino también el conocimiento con relación de las reglas, condiciones y métodos que lo preciso la traductología.

Además del proceso de la traducción, la traductología estudia las condiciones de creación de un texto, su contexto y los diferentes fenómenos que lo acompaña. Y a pesar de que la traductología está relacionada de una forma solida con la lingüística, no podemos considerar la como una rama. La traductología tiene su lugar, teorías, condiciones, términos artísticos y específicos.

La traducción es un asunto de estudios con varios dominios y es posible que investigue en puntos de vista muy diferentes: históricos, literarios, lingüísticos y sociológicos.

مفهوم الأمانة في الترجمة :

ظهرت اللغة مع الإنسان كحاجة للتواصل مع بني البشر، و بتعدد التجمعات البشرية و تشكل الأقليات تعددت اللغات. فكانت الحاجة إلى التواصل هذه المرة موجبة لميلاد الترجمة. و الترجمة كممارسة إنسانية عالمية قديمة قدم اللغة و الكتابة، غير أن الترجمة أخذت شكلها الحديث منذ عصر النهضة. إذ أصبحت ضرورية لقيام أي نوع من التواصل و هي تمارس تحت أربعة أشكال أساسية الترجمة الكتابية/ التحريرية، الترجمة الشفهية لنص مكتوب الترجمة الفورية و الترجمة اللاحقة أو المتتابعة. إضافة إلى هذا هناك أنواع عديدة للترجمة و لقد أصبحت الترجمة ضرورية في جميع مجالات الحياة الاجتماعية، التقنية، الاقتصادية و علمية) غير أن السؤال الجوهرى الذي شغل المترجمين على مر العصور و الذي يطرح اليوم بحدّة حول علاقة النص المصدر بالترجمة هو إلى أي حد تكون الترجمة و فية و أمنية للنص الأصلي؟

El concepto de la fidelidad en la traducción:

La lengua apareció con el hombre como necesidad comunicativa entre los seres humanos. Las lenguas se multiplicaron con la multiplicidad de los humanos y la formación de las minorías. Por consiguiente apareció la traducción como necesidad de comunicación. La traducción como una actividad humana universal antigua tal como la lengua y la escritura pero la traducción ha tomado su forma moderna desde el renacimiento. Entonces surgió como una necesidad para ejercer cualquier tipo de comunicación. Se practica bajo cuartos formas esenciales: la traducción escrita, la traducción oral de un texto escrito, la interpretación simultánea y

consecutiva. Además hay muchos tipos de traducción que aparecen de gran necesidad para todos los dominios de la vida social, técnica, económica y científica.

Pero la pregunta esencial que ha preocupado los traductores durante épocas y que se plantea mucho hoy en cuanto a la relación entre el texto original y la traducción es: ¿hasta qué punto la traducción puede ser fiel al texto original?

الأبعاد الثلاثة للترجمة :

ترتبط الترجمة بعمليات معقدة لا تظهر بيسر بعيدا عن التحليل المعمق للفكر. فهي من جهة تقنية و من جهة ثانية تستدعيها ضرورة الاجتماع البشري بالمعنيين السوسولوجي و الحضاري. ومن جهة ثانية تستجيب لحاجات جدالية تتجاوز براءة النقل المتبادل لخبرات الإنسان. إنّ البعد التقني و البعد المرتبط بضرورة الاتصال و البعد المتعلق بالمتغيرات الفكر تمثل جميعها محددات عامة تلغي التباينات الزمنية و توحد عملية الترجمة كنشاط مميز لكل حضارة تسعى إلى تجاوز فضائها الخاص.

و من المسلم به أنّ الترجمة كعمل إنّما تتخذ قاعدة لها الازدواج في اللغة و القدرة على تداول الألسن بالنسبة للذات الفردية الواحدة. فالترجمة كاشتغال على نصوص تستبقي قدرة خاصة على تلقي لغتين، و في أفضل الأحوال القدرة الخاصة على تلقي أكثر من لغتين.

Las tres dimensiones de la traducción:

La traducción parece ligada a procesos complicados que no aparecen fácilmente sin tomar en cuenta el profundo análisis del pensamiento, porque es técnica y por otro lado una necesidad socio humana con ambos significados sociológico y cultural. Y por el tercer lado representa necesidades polémicas que superan un simple intercambio de las experiencias humanas.

La dimensión técnica y la de la comunicación y la dimensión relacionada con los cambios del conflicto del pensamiento, representan todas naciones generales que anulan las diferencias cronológicas y unifican el proceso de la traducción considerándolo como actividad que caracteriza a cada civilización que tiene por objetivo la superación de su propio espacio.

Es conocido que la traducción como actividad se basa sobre el bilingüismo y la habilidad de usar la lengua para el individuo en cuanto a la persona y la traducción como trabajo sobre textos le anticipa la capacidad particular para la recepción de dos lenguas y el mejor caso habitual de recibir más de dos.

قدرات المترجم:

ليست الترجمة وهما كما تزعم مؤلفات عديدة بقدر ما هي أولا وقبل كل شيء مبحث تواصل ييسر إلى تحقيق نفس المفعول الموجود في اللغة المصدر على المتلقي في اللغة الهدف. وتعدّ كفاءات المترجم ومهاراته التقنية والمعرفية عوامل ذهنية أساسية قد تيسر أو تزيد في تعقيد الترجمة. وتستمدّ مسالة المهارات المعرفية للمترجم أهميتها من كون الجزء الأعظم في اللغة التي نتواصل بها يركز على ما هو ذاتي. ولهذا السبب وقبل تحليل أيّ لغة مكتوبة ينبغي تحليل الخصائص الدلالية، ومن ثم فإن استعمال المترجم لمعجم ما في اللغة المصدر يكون في غالب الأحيان قائما على تقدير نسبي للتحليل المعرفي كالعلاقة الموجودة بين مفهومي، أحدهما من اللغة المصدر والثاني من اللغة الهدف. إنّ فهم الخصائص الدلالية للكلمات يجعل هذا النوع من النشاط الذهني حيويًا ومتطور في الآن نفسه.

Las habilidades del traductor

La traducción no es una ilusión como pretenden muchas obras sino ante todo es un estudio comunicativo que apunta a realizar el mismo efecto que existe en la lengua original sobre el receptor de la lengua meta, y las habilidades del traductor y sus competencias técnicas y sus conocimientos se consideran como factores mentales fundamentales que puedan facilitar o complicar la traducción.

La cuestión de habilidad de conocimiento del traductor saca su importancia de la gran parte de la lengua con la cual comunicamos y se basa sobre lo subjetivo. Por eso antes de analizar cualquier lengua escrita, se debe analizar las características significativas, entonces usar un diccionario por el traductor en la lengua original depende de una estimación relativa del análisis de conocimiento de la relación entre dos conceptos, uno de la lengua original y otro de la lengua meta.

El entender de las características significativas de los vocablos hace de ese tipo de actividad mental muy vital y desarrollado al mismo tiempo.

العلاقة بين علم المصطلح ونظرية الترجمة

تتشابك العلاقة بين علم المصطلح ونظرية الترجمة كما تتشابك أغصان الشجرة، و مما يزيد في هذا التشابك كثافة وتعقيدا أنّ كلا العالمين يستخدم اللغة هدفاً ومضموناً ووسيلة. فالتاريخ والجغرافيا مثلاً يستخدمان اللغة وسيلة فقط أما مضمونهما فهما مختلفان من حيث الأساس إذ تتكون مادة التاريخ الرئيسية من الزمان وأحداثه في حين تتشكل مادة الجغرافيا من المكان وفضاءاته. كما انه يمكن التفريق بين هدفيهما بسهولة. ولكن في حالة علم المصطلح و الترجمة نجد أنّ هدفهما لغوي (وضع مادة لغوية جديدة) و مضمونهما لغوي (المادة اللغوية) و وسيلتهما لغوية (استخدام اللغة في التعبير عن المضمون). و هذا يؤدي إلى كثير من التشابه و التشابك بينهما مما يساعد على إشاعة مجموعة من الأوهام حولهما في أذهان كثير من غير المختصين.

La relación entre la ciencia de la terminología y la teoría de la traducción:

La ciencia de la terminología y la teoría de la traducción se entrelacen como las ramas del árbol y lo que hace esta confusión más intensa y complicada; es que ambas ciencias utilizan la lengua como objetivo, contenido y medio. Por ejemplo la historia y geografía utilizan la lengua como un medio mientras que sus contenidos diferentes básicamente; la historia se compone de épocas y de acontecimientos por el contrario la geografía se compone del lugar y de sus espacios, como podemos también diferenciar fácilmente sus objetivos.

Pero en el caso de la ciencia de la terminología y de la traducción, notamos que sus metas son lingüísticas (poner una nueva lingüística) y sus contenidos son lingüísticos (la asignatura lingüística) y sus medios lingüísticos (utilizar la lengua para expresar el contenido). Y eso engendra mucha similitud y confuso entre ellos, que ayudan a extender ilusiones en el espíritu de muchas personas que no son especialistas.

تدريس على المصطلح و نظرية الترجمة في المعاهد المتخصصة

أصبح على المصطلح يدرّس في الجامعات بوصفه علما مستقلا يمنح دارسوه الشهادات الجامعية على اختلاف دراجتها، كما أنشئت معاهد متخصصة لتدريب المترجمين و تأهيلهم. و من ناحية أخرى فان علم المصطلح و الترجمة يدرّسان بوصفهما مادتين مساعدتين في كثير من الأقسام و الشعب الجامعية و نرمي هنا إلى تأكيد نقطتين :

أولهما أنّ المصطلحيين بحاجة إلى دراسة نظريات الترجمة و تقنياتها التطبيقية، و الثانية انه ينبغي على معاهد الترجمة أن تضمن دروس كافية في علم المصطلح و المعجمية في مناهجها، لا ليعرف المترجم قواعد توليد المصطلحات و توحيدها فحسب و إنّما لكي يعرف كذلك خصائص المعاجم العامة و المتخصصة و اختيار المعاجم الملائمة لعمله في ضوء خصائص كل معجم و بنيته.

La enseñanza de la terminología y la teoría de la traducción en los institutos especializados

Hoy día la terminología se ha convertido en una ciencia propia que se enseña en las universidades y se otorga a sus estudiantes títulos universitarios de diferentes grados .Existen también institutos especializados para preparar y capacitar a los traductores.

De otro lado, la terminología y la traducción se enseñan como asignaturas complementarias en varias carreras universitarias; por lo cual queremos confirmar dos puntos:

-primero: los terminólogos deben estudiar las teorías de la traducción y sus técnicas aplicadas.

-segundo: los institutos de traducción deben incluir en sus programas suficientes clases de terminología y lexicología. No solo para que el traductor aprenda las normas de neología y normalización sino también para que conozca las características de los diccionarios generales y especializados y sepa elegir los diccionarios que más convengan a su trabajo buscándose en las características y la construcción de cada diccionario.

أزمة الترجمة و تعريب المصطلح العلمي

إنَّ أزمة الترجمة العلمية انعكاس لازمة المجتمع، كذلك أزمة تعريب المصطلح العلمي تعبير عن هذه الأزمة المضاعفة. المصطلح لغة و اللغة فكر و الفكر وجه تعبيرى للفعل الاجتماعى النشط. إذ لا فكرة فى المجرّد اعنى لا فكرة بدون فعل اجتماعى. و الفكر فى عصرنا الراهن فكر على لأنه و ليد فعل اجتماعى علمى تجسده البحوث العلمية، النظرية و العملية بقواعدها المنهجية. و لهذا نجد المصطلح العلمى يعود فى نسبة نشأة و تكوين إلى مركز أو موطن النشاط العلمى الاجتماعى و حيث توجد مراكز البحث العلمى توجد مراكز الإنتاج المعرفى التى تبدعه اللغة أو المصطلح تعبيراً عن نشاطها الاجتماعى و تكون هى موطن تصدير المعرفة و الفكر و المصطلح.

La crisis de la traducción y la arabización del término científico:

La crisis de la traducción científica refleja la crisis social también la de la arabización del término científico es una expresión de esa doble crisis. El término es una lengua y la lengua es un pensamiento y este es una figura expresiva de acto social activo. Es que no hay pensamiento en lo abstracto, es decir no hay pensamiento sin acto social.

Actualmente, el pensamiento es científico representado por las investigaciones científicas, teóricas y prácticas con sus normas metodológicas. Por eso notamos que el termino científico tiene origen del centro de la nación donde se realiza la actividad socio científica. Y a menudo se encuentra los centros de la producción del conocimiento que crea la lengua o el termino demostrando su acto social donde existen los centros de la investigación científica y será el hogar de la exportación del conocimiento, pensamiento y el termino.

متى يصبح المترجم مصطلحياً

من الناحية النظرية ليس من مهمة المترجم أن يولد المصطلحات بل أن يستخدمها فى المادة التى يترجمها و أن يحرص على استخدام المصطلحات المعيارية الموحدة التى يسقيها من المعاجم المتخصصة إن لم يكن ملماً بها. غير أنّ المترجم و المترجمان يواجهان فى أحيان كثيرة مواقف تتطلب منهما القيام بدور المصطلحى الذى يضع أو يولد مصطلحاً جديداً.

ففي حالة المترجم قد لا يعثر في المعاجم العامة و المتخصصة الثنائية اللغة المتوفرة لديه على مصطلح ما و يجد نفسه مضطرا لصياغة مصطلح مقابل في اللغة التي ينقل إليها، يساعده في ذلك إدراكه لمفهوم ذلك المصطلح من سياق النص الأصلي أو اطلاعه على المفهوم من جراء دراسة تعريفات المصطلح في المعاجم المتخصصة الأحادية اللغة.

و في حالة المترجم تكون الحالة أكثر تعقيدا و صعوبة فهو لا يجد الوقت مطلقا للرجوع إلى معاجم لمعرفة المقابل الدقيق للمصطلح الذي يواجهه و إنما عليه أن يعتمد على سرعة بديهته و تمكنه من اللغتين لإيجاد مقابل يساعد المستمعين على فهم الخطاب المترجم.

Quando se convierte el traductor en terminólogo:

En teoría la función del traductor no es la de crear términos sino la de utilizar en sus traducciones, los estandarizados y normalizados entre ellos que encontrará en los diccionarios especializados cuando tenga dudas. Sin embargo, es frecuente que el traductor y el intérprete se ven obligados a actuar como neólogo.

En el caso del traductor es posible que no encuentre en los diccionarios generales y especializados bilingües a su disposición un término cualquiera y se ve obligado a crear un término equivalente en la lengua meta. En esa labor le serán de gran ayuda su comprensión del término en contexto original o conocimiento del significado gracias al estudio de las definiciones del término que salen en los diccionarios especializados monolingües.

En el caso del intérprete, el asunto es todavía más complicado y difícil ya que no dispone de suficiente tiempo para consultar en los diccionarios el equivalente exacto del término que afronta, por lo cual debe hacer uso de su agilidad mental dominio de los dos idiomas para encontrar un equivalente que facilite a los oyentes entender el discurso traducido.

الفعل الترجمي

كثيرة هي الأسئلة التي أثارها قضية الترجمة منذ قرون. و في مقدمتها سؤال قاعدي : "ما الهدف من الترجمة" ؟ منذ البدء لم تطرح فكرة الترجمة ترفا أو إبداعا و قد فرضت نفسها استجابة للضرورة...

ظلت الأسئلة تلاحق عملية الترجمة على درجات متفاوتة في الحدّة إلى يومنا هذا، أسئلة تطرحها طبيعة النص المترجم ذاته (علمي، ديني، إبداعي، قصصي، نثري، شعري...) و مدى مصداقية عملية الترجمة و قدرتها على النقل الأحسن للنص و هل بإمكانها أن تتناول جميع النصوص مهما كانت طبيعتها.

El proceso de la traducción:

Desde siglos, la problemática de la traducción planteo muchas preguntas y en su principio una pregunta básica: ¿Cuál es el objetivo de la traducción ¿ al comienzo la traducción no se presento como un lujo o una creación sino se impone respondiendo a lo necesario.

Las preguntas sobre el proceso de la traducción siguen planteándose con distintos grados con relación al tipo del texto traducido (científico, religioso, novelesco, creativo, prosaico y poético) y la credibilidad y la habilidad de traducir un texto fielmente y se pudiera tratar todos los textos cualquier sea su tipo.

سلطة الأب وحنان الأم

لقد كشفت دراسات علماء النفس أنّ إحدى القواعد الأساسية للنمو الطبيعي و المنتظم للطفل هو في توفير الشعور بالاستقرار و الأمان له. و هذا الشعور يجده في التوازن بين سلطة أبيه و حنان أمه. فإذا حرم الطفل من العنصر الأول و هو سلطة أبيه فسوف يشعر و كأنه تائه غارق في ارتكابه لا يستطيع تحديد سببه و لكنه سيسعى إلى إيجاد الشعور بالأمان الذي يصبو إليه. و غالباً ما يعتقد انه يعثر عليه داخل العصابات الصبية حيث يحاول بالعنف و القسوة ملا الفراغ الذي يتركه انعدام السلطة الأبوية، أم الحرمان من حنان الأم فليست عواقبه اقل خطراً.

la autoridad del padre y el cariño de la madre:

los estudios de los sicólogos han demostrado que una de las reglas básicas para el crecimiento natural y ordenado del niño está en procurarle sentimiento de estabilidad y seguridad. Ese sentimiento lo encontrara en el equilibrio entre la autoridad paternal y el cariño de la madre. si le privan del primer elemento, es decir la autoridad de un padre se sentirá perdido, hundido en una nerviosidad, pero intentara encontrar el sentimiento de seguridad que anda buscando. y muchas veces cree que lo encontrara en las bandillas juveniles ya que intentara con la violencia y la crueldad llamar el vacío que deja la ausencia de la autoridad paternal. Las consecuencias de la privación del cariño de la madre no son menos importantes.

صورة المورسكين في الأدب الاسباني خلال القرنين 16 و 17

في بحثنا هذا الموسوم بصورة المورسكين في الأدب الاسباني خلال القرنين 16-17 أو منذ سقوط غرناطة عام 1492 حيث تغيرت أحوال ووضعيات المسلمين في الأندلس فتمردوا و دافعوا عن ثقافتهم و لغتهم و دينهم ضد السلطة المسيحية.

نحاول هنا إبراز دور الروائيين و المسرحيين في تناول إشكالية الفئة الأندلسية أي المورسكين.

و أمام الحملة الواسعة للتخويف من المسلمين يصعب على رجال الفكر و الأدب أن يكونوا محايدين لهذه القضايا الوطنية العويصة حيث نلمس مواقف أدبية كثيرة من خلال وصف صورة المورسكين و معاملتهم في الفترة الزمنية المحددة ما بين القرنين 16 – 17 فنقف عند ثلاثة أنواع أو نماذج تلخص هذه الصورة.

- 1- فئة أو نموذج من الكتاب يعاملونهم بغضب و حقد شديد
- 2- فئة ثانية تشغل كل عيوبهم و تتعامل مع الشخصية المورسكية بطريقة سلبية و فكاهاية.
- 3- فئة ثالثة تحاول أن تظهر نوعا من التعاطف و التفهم و المعاملة الحسنة و الإنسانية.

من خلال هذه النقاط الثلاثة و المبرزة لدور المورسكيين في الإبداع الأدبي و التي كانت المادة الخام التي استقى منها المبدعون الاسبان أعمالهم. نرى أنهم قد توصلوا في غالبيتهم إلى تشويه صورة المورسكيين و تقديمها بشكل سلبي جدا. فنحن نحاول هنا في هذه العجالة أن نتطرق إلى مدى فهم هؤلاء الكتاب للوضعية الثقافية و السياسية و الإنسانية للمورسكيين و استعمالهم الإبداع الأدبي قصد الدفاع عن حقوقهم حتى يتجنبوا مخاطر المحاكم السرية.

La imagen de los moriscos en la literatura española entre los siglos 16 y 17:

En este estudio titulado imagen de los moriscos en la literatura española durante los siglos 16 y 17, o desde la caída de Granada en el año 1492 cuando se cambio la situación y condiciones de los musulmanes en el andaluz, pues se sublevaron y defendieron su cultura, lengua y religión contra la autoridad cristiana.

Intentamos aquí demostrar el papel de los novelistas y dramaturgos en el tratamiento del problema de la comunidad Andaluza o sea los moriscos.

Y frente a la gran compañía del miedo provocado contra los musulmanes resulta difícil para los hombres de letras ser neutros delante de estos problemas nacionales dramáticos. Pues encontramos aquí numerosas actitudes literarias a través de la descripción de la imagen de los moriscos y su tratamiento en la época fijada entre los siglos 16 y 17. Entonces nos enfrentamos con tres categorías que resumen esta imagen.

- Una categoría de escritos les tratan con una fuerte cólera y odio.
- La segunda categoría explota sus defectos y trata la personalidad morisca de una manera negativa e irónica.
- La tercer y última categoría intenta mostrar cierta compasión y comprensión y un buen y humano tratamientos.

A través de estos tres puntos reveladores del papel de los moriscos en la creación literaria, y que fue el elemento esencial del cual los creadores españoles sacaron sus obras, constatamos que ellos llegaron a deformar la imagen de los moriscos de una manera muy negativa, y aquí intentamos en esa situación tratar el punto de comprensión de esos autores sobre la situación

cultural, política, humanitaria de los moriscos y el uso de la creación literaria para defender sus derechos y evitar los peligros de los tribunales de adquisición.

الترجمة العلمية

تتميز الترجمة العلمية بموضوعيتها و دقتها و أمانتها ووضوحها و ينبغي أن يحافظ المترجم فيها على النص الأصلي حتى و إن تنافى ذلك مع جمال الأسلوب. و لكن هذا لا يعني خلو النص العلمي من القيم الجمالية تماما. كما لا ينبغي أن تظهر فيها شخصية المؤلف. و المهم في هذه الترجمة النفعية أن يكون المترجم متخصصا في الميدان الذي يترجم فيه و أن يكون ملماً بالمصطلحات العلمية و عارف باستعمالاتها المجازية.

و الحقيقة أنّ توحيد المصطلحات من الأمور الهامة، و تبرز هذه الأهمية في كافة الأقطار العربية حيث يشهد العلماء في كل بلد في وضع ترجمات للمصطلحات التي يحتاجون إليها و قد لا يأخذون بعين الاعتبار المصطلحات المترجمة في البلدان العربية الأخرى و ترجع هذه الاختلافات إلى الثقافة التي اكتسبت في عصور الاستعمار الأوروبي. و مشكلة صياغة المصطلح العلمي و تعميمه و الاتفاق عليه مشكلة قائمة في جميع اللغات الحية، بل هي في الأمم المتقدمة أكثر وضوحا و حدة منها في غيرها من البلدان النامية.

La traducción científica:

La traducción científica se caracteriza por su objetividad, exactitud, fidelidad y claridad. y el traductor debe conservar el texto original aunque se oponga con la belleza del estilo.

Pero eso no significa que el texto científico está totalmente vacío de los valores estéticos. Además la personalidad del autor no debe aparecerse. Y lo importante en esta traducción benéfica es que el traductor debe estar especialista en el dominio en el cual trabaja. Y debe saber dominar los términos científicos y sus usos connotativos.

La unificación de la terminología en realidad es muy importante y esta importancia surge en todos los países Árabes donde los sabios trabajan en cada país para poner la traducción de los términos que necesitan sin tomar en cuenta la terminología ya traducida en otros países árabes o por las famosas academias.

Y estas diferencias provienen de las culturas adquiridas durante de las épocas de la ocupación europea. Y el problema de formulación del término científico y generalizarlo es un problema que surge en todas las lenguas vivas, pero en los países desarrollados es muy aparente que los países subdesarrollados.

خصوصية ترجمة النص المسرحي :

تتطلب ترجمة النص المسرحي منهجا خاصا ووسائل تختلف عن ترجمة أي نص أدبي آخر. فالمسرحية مكونة من عنصرين :

النص والعرض، يستخدم النص وسيلة واحدة لفك شفرات خطابه و هي الكلمة، أما العرض فيستخدم عددا كبيرا من الوسائل السمعية البصرية، بالإضافة إلى الكلمة. و فكرة المسرحية التي تقرا و لا تمثل فكرة عرفها المسرح الروماني القديم على يد مؤلفي المأسوي " camic " في مسرحية. غير أنّ هذه المسألة في حقيقة الأمر تقتضي على فن الدرامي الذي لا يفصل فيه النص المكتوب عن العرض. و الدليل على ذلك أنّ أعظم مؤلفي الدراما عبر مراحل التاريخ تطور الفكر الدرامي، ضمنوا نصوصهم إشارات إخراجية كشكسبير و موليير و غيرهما للتأكيد على أنّ النص كتب ليعرض أمام جمهوره.

تنبثق عن هذه القضية قضية العرض أو ما يعرف أيضا بالتواصل لان المسرح لا يتكأ على عملية القراءة في التواصل و إنما يتكأ على المنطوق و المرء و المسموع بالإضافة إلى أن لكل عنصر على خشبة المسرح لها دلالتها في سياق الخطاب التواصلية.

La particularidad de la traducción del texto teatral:

La traducción del texto teatral necesita un método y unos medios especiales diferentes de aquellos utilizados en la traducción de cualquier otro texto literario.

La obra teatral (la pieza) se compone de dos elementos: el texto y la representación/ interpretación.

El texto utiliza la palabra como único medio descodificar su discurso, mientras que la representación utiliza además de la palabra un gran número de medios audio visuales. La idea de la obra de teatro que se lee y no se representa es una idea que conoció el antiguo teatro romano, gracias a su autor dramático, sínica, pero esa idea tuvo eco en Francia gracias a HENRIS PEC en su pieza intitulada” los cuervos”.

En realidad esa idea acaba con el arte dramático donde no se puede separar el texto de la representación y prueba de ello los más famosos dramaturgos en la historia del pensamiento dramático, como Shakespeare, moliere y otros incluyeron en sus textos signos productivos para dejar claro que el texto se escribe para representar lo ante al público. Esta cuestión nos lleva a otra. ¿Qué es la comunicación? ¿Qué es la representación? Conocida también como comunicación para comunicar el teatro no se apoya en la lectura sino que se apoya en lo pronunciado, visto y escuchado además de que todo elemento en escena es una característica que tiene su significado en el contexto del discurso comunicativo.

المشاكل العلمية للترجمة

تهتم مؤلفات كثيرة بالمشاكل النظرية التي تثيرها الترجمة، و هذا جانب أساسي لا يخلو من أهمية. لكن ما صار يكتسي أهمية قصوى في السنوات الأخيرة هي المشاكل العلمية للترجمة باعتبارها نشاطا ديناميكيا و مهارات علمية يمكن و صفها و التحكم فيها و تعليمها... و من هنا الاهتمام بالأسس الديدانكتية للترجمة في مؤلفات الديدانكتيين الذين يركزون على الصيرورة التي من خلالها ينتقل نص من لغة إلى أخرى مستحضرين العناصر الثلاثة المكونة للعملية الترجمانية (المترجم /النص / المتلقي).

Los problemas científicos de la traducción:

Muchas obras dan importancia a los problemas teóricos que plantea la traducción, y eso es un lado imprescindible. Pero lo que tiene mucha importancia en los últimos años es el problema científico de la traducción al considerarlo como actividad dinámica y habilidad científica que podemos describir, dominar y enseñar la.

Y por eso el interés por las bases didácticas de la traducción en las obras de los didácticos que insisten en la continuidad, que a través de la cual se transmite un texto de una lengua a otra, tomando en cuenta los tres componentes del proceso de la traducción (el traductor – texto-receptor)

اللغات و الأساليب الترجمانية

لا شك أنّ هناك اختلافا كبيرا بين لغة و أخرى و هذا التباعد بينهما يتحلى على أوضح صورة عندما يتصدى الإنسان للعمل الترجمي. فعندئذ سيلاحظ المترجم أنّ هناك مشاكل تكاد تكون صعبة و هي راجعة إلى اختلاف النظرة حول العالم و إلى العامل الثقافي الذي يتميز به كل شعب و إلى خصائص كل لغة من حيث أساليب التعبير.

Las lenguas y los procesos traductores

Es cierto que existe una gran diferencia entre un idioma y otro y esta distancia aparece claramente cuando uno intenta realizar un proceso traductor. Entonces notará que hay problemas que pueden ser difíciles y que tienen relación con la diferencia de la visión del mundo y al elemento cultural que distingue cada pueblo y a las características de cada lengua según la manera de expresarse.

التخصّص في الترجمة

لقد أصبحت الترجمة اليوم، حرفة معترف بها، نشاطا مستقلا بذاته يتطلب تعليما متميزا و إعدادا متخصصا. و لعل اكبر دليل على ذلك أنّ المترجم لم يعد ذلك المثقف الموسوعي الذي يعرف كل شيء، و إنما أصبح ذلك التقني المتمرس الذي لا

يترجم إلا في علم هو متخصص فيه، تقني سام تم إعداده في معاهد عليا للترجمة للمشاركة في مجال معين و محدد من مجالات التنمية الاقتصادية و الثقافية.

ليس غريبا إذن، أن نجد الناس اليوم، يتحدثون عن الترجمة القانونية و الترجمة الطبية و الترجمة التجارية و الترجمة الإشهارية... فهذا العصر هو عصر السرعة بكل أبعادها، عصر العولمة و طغيان التكنولوجيا الإعلامية، عصر يفرض على المترجمين أن يتخصصوا في ميادين معرفية معينة حتى يتغلبوا على الصعاب التي تواجههم و يتمكنوا من القيام بمهامهم بدقة متناهية.

مجلة المترجم، العدد 11، يناير-جوان 2005

La especialización en la traducción:

Hoy, la traducción se ha convertido en un trabajo reconocido, una actividad independiente que requiere una educación distinguida y una preparación especializada. Quizás la mayor prueba de ello es que el traductor ya no es ese intelectual enciclopédico que sabe todo, sino ese técnico experimentado que no traduce sino en una ciencia en la que se especializa, un técnico superior que se ha formado en institutos superiores de traducción. participar en un campo específico y específico de campos Desarrollo económico y cultural.

No es extraño, entonces, encontrar gente hoy hablando de traducción jurídica, traducción médica, traducción comercial, traducción publicitaria... Esta era es la era de la velocidad en todas sus dimensiones, la era de la globalización y la tiranía de la tecnología de los medios, una era que obliga a los traductores a especializarse en determinados campos del conocimiento, para que superen las dificultades a las que se enfrentan y puedan realizar su tarea con la máxima precisión.

السهل المحترق

استيقظ العجوز استبان مع أول اشراقه للشمس كان يخطو ببطء شاكيا لم يشعر كيف فتح الباب و ارتدى في الشارع، لم يعرف كيف وصل إلى بيته مغمض العينين تاركا وراءه اثر دم على طول الدرب ثم وصل مستلقيا سريره و عاد إلى النوم.

لقد جيء به باكرا و مكث هناك إلا أن حل الصباح وهو مشدود إلى المقصلة منتظرا. انه لا يستطيع البقاء هادئ كان يحاول النوم و لو لوقت قصير ليهدئ من روعه غير أنّ النَّعاس لم يعاوده و لا الشعور بالجوع أيضا. فلا رغبة له في شيء سوى العيش.

El llano en llamas:

El viejo esteban se levanto ya alto el sol se fue caminando a tientas quejándose, no se supo como abrió la puerta y se echo a la calle.

No se supo como llego a su casa, llevando los ojos cerrados, dejando aquel reguero de sangre por todo el camino. Llego y se recostó en su catre y volvió a dormirse. Lo habían traído de madrugada, y ahora era ya entrada la mañana y el según todavía ahí, amarrado a un horcón esperando no se podía estar quieto.

Había hecho el intento de dormir un rato para apaciguarse, pero el sueño se le había ido, también se le había ido el hambre, no tenía ganas de nada solo de vivir.

التوحيد المعياري :

يهدف البحث التقابلي للمصطلحات الأوروبية و العربية إلى التوحيد المعياري للمصطلحات العربية بتحديد وسيلة لغوية واحدة في العربية بقدر الإمكان للتعبير عن المفهوم الذي يعبر عنه بمكون لغوي واحد في المصطلحات الأوروبية. و المقصود هنا بالوسيلة اللغوية الواحدة أي وحدة صرفية محددة مثل وزن من الأوزان أو وحدة معجمية، و ذلك للتعبير عن سابقة معينة أو لاحقة بعينها في المصطلحات الأوروبية. وفي هذا الصدد فان تعدد المقابلات العربية للمكون الأوروبي الواحد ينبغي أن يبحث بهدف إزالة التعدد و الوصول إلى التوحيد المعياري بقدر الإمكان توخيا للوضوح و الدقة و منعا للتداخل.

يهدف هذا البحث التقابلي أيضا إلى التوحيد المعياري على المستوى العالمي، هو جزء من التوحيد الدولي للمفاهيم و المصطلحات. المقصود هنا بالتوحيد تلك المكونات الشكلية للمصطلحات في صيغتها المكتوبة على وجه الخصوص.

La estandarización normativa:

El propósito de la investigación contrastiva de los términos europeos y árabes es la estandarización normativa de términos árabes para delimitar los conceptos expresados como un único componente lingüístico en los términos europeos. El medio lingüístico significa aquí cualquier unidad morfológica definida como una forma gramatical o una unidad lexicológica que indica un prefijo o un sufijo concretos en los términos europeos.

La pluralidad de equivalentes para el mismo europeo debe ser investigada con el fin de acabar con pluralidad y llegar a la estandarización normativa para conseguir la claridad, la exactitud y evitar la interferencia.

El objetivo también de la investigación contrastiva es la estandarización normativa a nivel mundial y es una parte de la estandarización internacional de los conceptos y de los

términos.nos referimos aquí a aquellos componentes formales de los términos especialmente en su forma escrita.

البدانة

إنّ البدانة هي تكديس الدهون الجسمية بشكل مفرط و تحدث غالبا عندما يستهلك الشخص مقداراً من الحريرات أكثر مما يحتاج إليه جسمه. فتخزن الحريرات الزائدة على شكل دهون. و يعتبر الشخص بدينا عندما يفوق وزنه الوزن العادي أو المثالي بالنسبة 20% أو أكثر إلى جانب تناول المبالغ فيه للأغذية و المشروبات ذات الحريرات الفائقة، فهذه تمثل العنصر الأساسي المسبب للبدانة. و هناك دواعي أخرى تقوم بدور أحداث هذه الظاهرة : الوراثة، عدم التوازن الهرموني و الخلل في وظيفة الغدد.

و لكن العاملين الآخرين غير مسئولين سواء عن أكثر في حالات البدانة، أمّا الأشخاص الذين لا يعانون في هذه الظاهرة يعمرّون أكثر من الأشخاص البدنيون الذين يواجهون أمراض القلب و الشرايين و الكلى.

La obesidad:

La obesidad es la acumulación de la grasa corporal de una manera excesiva, y ocurre a menudo cuando la persona consume una gran cantidad de calorías superior a lo que puede utilizar el cuerpo. Entonces se almacenan las calorías excedentes bajo forma de grasa.

Se considera a una persona como obesa, si su peso adelanta el peso normal o ejemplar con un porcentaje de 20% o más. Al lado del consumo excesivo de alimentos y bebidas cuyas calorías son superiores, esos representan el factor principal que causa la obesidad.

Otros factores desempeñan un papel en la provocación de este fenómeno son: la herencia, el desequilibrio hormonal, y el desproporcionado glandular. Pero los dos últimos factores no son responsables de más de cinco por ciento de los casos de obesidad. Los que no sufren de la obesidad viven más tiempo que los obesos quien están expuestos a las enfermedades de corazón, de venas y de riñón.

قصر الحمراء (الحمراء)

يحيط بقصر الحمراء أسوار شبيهة بقصر منعزل عن المدينة و يكاد يعلوها كلياً يوجد في داخله عدد كبير من البيوت.

يحتلّ القصر الذي يعود إلى عصر (عهد) الملوك العرب الجزء الأكبر من المساحة.

حقاً، رائع و مشيد بشكل فاخر باستعمال الرخام الناعم و أشياء أخرى. لم يستعمل الرخام على الجدران بل على الأرض حيث هناك ساحة جميلة و واسعة مشيدة على الطريقة الإسبانية.

La alhambra:

La alhambra esta amurallada y es como un castillo separado de la ciudad, a la que domina casi enteramente. Dentro del recinto hay un gran número de casas, pero la mayor parte del espacio está ocupada por un bello palacio que perteneció a los reyes moros, muy hermoso en verdad y construido con gran suntuosidad, tanto de mármoles finos como de cualquier otra cosa, los mármoles no se hallan en los muros, sino en los suelos hay un gran patio a la manera española muy bello y grande.

حرب غرناطة

للظفر بالعرش من أيدي العرب، كان على الملك الكاثوليكي بدل الكثير من الجهد ذلك ما دفعه إلى خوض حرب طويلة و في الأخير و بعد صير مديد تمكن من احتلاله و يعود الفضل في ذلك إلى الخلف القائم بين بوعيديل و ابن أخيه كلاهما ملكا على غرناطة.

حكم بوعيديل الحمراء و القسبة بينما ابن أخيه العباسين مع الملك الكاثوليكي، مما أدى إلى وقوع / سقوط نصف المدينة في قبضته إلا انه عانى الكثير للتمكن من السيطرة التامة على المملكة.

La guerra de granada:

Mucho trabajo le costó al rey católico ganar este reino a los moros, para lo que tuvo que hacer una larga guerra, al fin con larga paciencia, lo conquisto, gracias sobre todo a la discordia entre Boabdil y su sobrino, ambos reyes de granada: Boabdil tenía la alhambra y la alcazaba. Y su sobrino el albaicín.

Este último se puso de acuerdo con el rey católico e incluso con media ciudad. En sus manos tuvo que pasar el rey católico grandísimas fatigas para llegar a concluir esta empresa.

ساحة الأسود

مرورا بساحة البركة تحت قوس دو طراز عربي. الساحة هي أكثر جزء يعكس جمال المبنى. بما أنّها كانت الأقل تضررا بمرور الزمن يتوسط الساحة المنيع الشهيد الذي تتغنى به الحكايات و الروايات الرومانسية.

و لازالت نافورته المرمية تسكب قطرات الماسية و الأسود الأثنا عشر الذين يحملونها الذين يعجلون للساحة اسمها إضافة إلى أن أنبيعها الزجاجية تصب مياهها لكن هذه الأسود لا تستحق كل هذه الشهرة اضعف نحتها. الذي نفترض أن يكون لأسير مسيحي أما الساحة فهي مكسوة بالأزهار. الذي يفترض أن يكون لأسير مسيحي أما الساحة فهي مكسوة بالأزهار

El patio de los leones:

Pasando desde el patio de la alberca, por debajo de un arco árabe, entramos en el famoso patio de los leones. Ninguna parte del edificio da una idea más completa de su belleza como este patio ya que ninguna ha sufrido menos los estragos del tiempo. En el centro se encuentra la famosa fuente, cantada en historias y romances. Su taza de alabastro de rama todavía sus gotas de diamante, y los doce leones que la sostienen (quedan nombre al patio) aun arrojan sus cristalinos canos de agua como en los días de guardín. Estos leones sin embargo no son dignos de su fama, pues su talla es pobre, probablemente de algún cristiano cautivo, en patio esta alfombrado de flores.

اللغة الإسبانية:

إن اللغات التي بتكلمها الأسيان أربع: القشتالية و التي أصبحت فما بعد تسمى الإسبانية و الجليقية و الكتالانية و البشكنشية او الباسكية.

تفرعت اللغات الثلاث الأولى عن اللاتينية في حين أن لغة البشكنش أقدم من اللاتينية نفسها بحيث أن سكان اسبانيا كانوا يتكلمونها عند احتلال الرومان لبلادهم، أما أصلها فقد اختلف الباحثون في نسبته.

تعتبر القشتالية اللغة الرسمية في اسبانيا و وسيلة اتصال لحوالي ثلاثمائة مليون نسمة و اللغة الرسمية لثمانية عشر جمهورية اسبانية – أمريكية، بالإضافة إلى استعمالها في كل من بورتو ريكو و جنوب الولايات المتحدة الأمريكية و الفلبين و غينا الاستوائية. أما في اسبانيا فان القشتالية مستعملة في جميع أنحاء البلاد. إلا أنها تشترك في ذلك مع الجليقية في الشمال الغربي و الكتالانية في الشمال الشرقي و الباسكية في شمال نبرة و على ضفتي أقصى الحدود الجنوبية الغربية لفرنسا.

El idioma español:

Las lenguas que hablan los españoles son cuatro:

El castellano que más tarde se llama el español, el gallego, el catalán, y el vascuence o el vasco.

Las tres primeras lenguas se derivan del latín, sin embargo el vascuence es más antiguo que el latín mismo porque los habitantes españoles lo hablaron durante la ocupación romana de su país. En cuanto a su origen los investigadores se diferenciaron en su pertenencia.

El castellano se considera el idioma oficial en España e un medio de comunicación de alrededor de tres cientos de millones de habitantes y el idioma oficial de diez y ocho repúblicas hispano americanas. Además de usarla en puerto rico y el sur de los estados unidos, filipina y guinea ecuatorial.

En España el castellano se usa en todas las regiones del país, pero se asocia con el gallego en el noroeste y el catalán en el noreste y el vascuence en el norte de navarra y a orillas del extremo fronteras del suroeste de Francia.

غوغل يحط الرحال باسبانيا

في غضون خمس سنوات فقط تحول google إلى ظاهرة عالمية و أول محرك بحث أوتوماتيكي / آلي عبر الانترنت. حاليا يستقبل 200 مليون استشارة يوميا و يجيب عليها في نصف ثانية. مخترعه هم طلبة جامعة ستانفورد (كاليفورنيا). في الخامس و العشرين من شهر سبتمبر كانوا في مدريد من اجل تدشين نظام google.es و فتح مكتب في العاصمة الاسبانية بالإضافة إلى الحصول على شهادة الدكتوراه الفخرية / الشرفية من معهد اسبانيا.

رغبوا مخترعي google الوصول في وقت سابق إلى اسبانيا " لكن انتقلنا إلى الوتيرة التي تسمح لنا بإنشاء / تنمية شركة صغيرة مثل شركتنا". المخترعون قالوا ذلك، بالرغم من ان اختراعهم يعيد في اسبانيا (50 بالمائة) من حركة المرور ذات الصلة بالبحث. خلال الغداء مع مدراء عالم الأعمال، كانوا صارمين مع أمين الدولة للاتصالات ثم شكروا له مساهمته في نشر اللغة الاسبانية عبر الانترنت.

Google aterriza en España:

En tan solo cinco años, Google se ha convertido en un fenómeno mundial y en el primer motor automático de búsqueda en Internet. Hoy recibe 200 millones de consultas al día, y las contesta en medio segundo. Sus inventores los estudiantes de la universidad de Stamford (California). Estuvieron el 25 de septiembre en Madrid para estrenar el dominio **Google. Es**, y abrir una oficina en la capital de España, además de recibir el doctorado honoris causa del instituto de España.

Los creadores de google habían deseado llegar antes en España “pero nos hemos movido al ritmo que nos permitía el crecimiento de una joven empresa como la nuestra”, manifestaron los inventores, aunque su invento canaliza ya en España el 50 por ciento del tráfico relacionado

con búsquedas. Durante el almuerzo con directivos del mundo empresarial, fueron agudos por el secretario de estado de telecomunicaciones, también les agradeció su contribución a la extensión del español en Internet.

المترجم كوسيط

يعمل المترجم وسيطا بين ثقافتين محاولا تجاوز العقبات التي تعترض طريقه في نقل المعنى لان ما يكون له قيمة في ثقافة ما قد لا يكون في الثقافة الأخرى و العكس صحيح. يعد المترجم وسيطا أيضا باعتباره قارئاً مميزاً للنص الأصلي، فبخلاف القارئ العادي فإنه يقرأ النص لينتج نصاً آخر. و بما أن كل قراءة هي فعل فريد لا يتكرر فإن النص المترجم سيعكس حتما وجهة نظر المترجم الخاصة و الشخصية.

هذا ما جرت عليه العادة في ترجمات ألف ليلة و ليلة، حيث كل مترجم يؤولها حسب مفهومه الخاص و لا أظن أن ذلك كان بهدف تغيير النص الأصلي بل بالعكس إن ذلك يرجع إلى عبقرية النص المميزة.

هكذا إذا و أمام الانتقادات العديدة التي تعرّض لها جل المترجمين، يمكن أن نجازف و نفكر بان مسالة الوسيط الحقيقي في ترجمات ألف ليلة و ليلة لم تحل بعد.

El traductor como mediador:

El traductor hace de mediador entre dos culturas intentando solucionar las incompatibilidades que se interpone en el camino de la transferencia del significado, porque lo que tiene valor en una cultura puede que no la tenga en otra y viceversa.

El traductor es también mediador en el sentido de que es un lector privilegiado del texto original, y que a diferencia de un lector normal, lee un texto para producir un texto distinto. Y puesto que cada lectura de un texto es un acto único y irrepitible, el texto traducido refleja esta visión personal e individual del traductor.

Esta ha sido la tradición de las traducciones de las mil y una noches. Cada traductor ha dado una versión de ellas. E yo no creo que haya sido con ninguna voluntad de modificar el texto, sino precisamente por las peculiares características que presenta.

Así, pues antes las numerosas críticas recibidas por casi todos sus traductores, podemos aventurarnos a pensar que la cuestión del correcto mediador en el caso de las mil una noches sigue sin estar resuelta.

علم الترجمة و العلوم الأخرى

تمثل الترجمة موضوعا دراسيا متعدد الجوانب و من الممكن أن تبحث قضايا الترجمة من وجهات نظر متنوعة تاريخية و أدبية و لغوية و نفسية، و بالرغم من أن الارتباط المتبادل بين نواحي الدراسة المختلفة تحدده تناسق الموضوع ذاته، فإن الضرورة تقضي بتوجيه الاهتمام الأساسي إلى ناحية محددة. إن الناحية الدراسية الأساسية بالنسبة لعلم الترجمة هي الناحية اللغوية التي تعتبر عامة بالنسبة لدراسة أنواع الترجمة المختلفة.

يتحقق في عملية الترجمة تحويل نص في إحدى اللغات (لغة الأصل) إلى نص في لغة أخرى (لغة الترجمة)، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت أي على المعنى أو مجموع المعاني التي يتضمنها نص الأصل.

La traductología y las demás ciencias:

Se puede considerar la traducción como un tema polifacético y es posible enfocar el estudio de sus temas desde varios puntos de vista: históricos, literarios, lingüísticos y psicológicos.

A pesar de que la relación mutua entre los diferentes puntos de estudio lo dicta la cohesión del tema, la necesidad impone orientar el principal interés hacia un lado concreto. El principal lado de estudio en la traducción es el lado lingüístico considerado general para los diferentes tipos de traducción.

En traducción se consigue trasladar un texto de una lengua (lengua de salida) a otra (lengua de llegada) con la conservación del contenido fijo, es decir el sentido o grupos de sentidos que contiene el texto original.

الترجمة و علم المصطلح:

ولقرون عديدة خلت كان المترجمون هم الذين يتولون وضع مقابلات للمصطلحات الأجنبية التي باتون عليها أثناء عملهم في ترجمة الكتب، فشاع بين الناس أن المصطلحات يولدها المترجمون حتى بعد أن استقل علم المصطلح بذاته و نأى بنفسه عن الترجمة و صار نشاطا مختلفا يزاوله المصطلحيون لهم إعداد و تكوين و خبرات تختلف عن تلك التي يتوفر عليها المترجمون. و يزداد غموضا في أذهان المتعلمين في البلدان العربية، إذ يظنون أن المصطلحات العربية ما هي إلا بترجمة أو تعريب.

Traducción y terminología:

Durante varios siglos atrás eran los traductores que se encargan de poner equivalentes a los términos extranjeros que encontraban cuando traducían libros. Por ello se ha hecho notorio entre la gente que son los traductores quienes crean los términos y eso hasta después de que la terminología se convertía en una ciencia independiente de la traducción y una actividad

diferente practicada por terminólogos que tienen una preparación, una formación, una experiencia diferente a las de los traductores.

En los países árabes, la ambigüedad es más severa en mentes de los aprendices y aquí piensan que los términos árabes son y una simple traducción o arabización de los términos extranjeros, y lo que confirma esta convicción es que los árabes importan términos y no los producen.

التعدّد اللغوي في الجزائر

التعددية اللغوية هي معرفة عدّة لغات أو التعايش بين لغات مختلفة في مجتمع معين. يمكن تحقيق التعددية اللغوية ، على سبيل المثال ، من خلال تنويع العرض اللغوي في مدرسة أو في نظام تعليمي معين.

إنّ الوضع اللغوي في الجزائر بلد متعدد اللغات ، وهو ميدان واسع للبحث السوسiolساني بسبب تعايش اللغات وتنوعها اللغوي، إنّ التعدد اللغوي للعربية الفصحى واللهجة العربية والفرنسية والأمازيغية لا يشترك في نفس الوضع أو نفس العرض، لأن المتحدث الجزائري يستخدم هذه اللغات حسب حالة الاتصال واحتياجاتها التعبيرية ولغاتها المستخدمة في الجزائر.

El multilingüismo en Argelia

El multilingüismo es el conocimiento de varias lenguas o la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada. El multilingüismo puede lograrse, por ejemplo, diversificando la oferta de lenguas en un centro escolar o en un sistema educativo concreto.

La situación lingüística en Argelia es un país multilingüe, que es un terreno fértil para la investigación sociolingüística debido a la coexistencia de las lenguas y sus variedades lingüísticas. Estas lenguas con el árabe clásico, el árabe dialectal, el francés y el tamazight, esta pluralidad no comparte el mismo estado o la misma representación, por que el hablante argelino utiliza estos idiomas según la situación de comunicación y sus necesidades expresivas y sus lenguas usadas en Argelia.

ثقافة تلمسان

تم إعلان مدينة تلمسان الجزائرية عاصمة للثقافة الإسلامية 2011. هذه المدينة التاريخية الجميلة ، المليئة بالآثار من فترات زياني والمرابط والموحد وميريني ، الممتدة من القرن الحادي عشر إلى القرن الخامس عشر ، تزين نفسها لهذه المناسبة

بترميم العديد من المباني والمساجد ، وإنشاء العديد من المباني الثقافية. المراكز ، مثل مركز البحوث الأندلسية وقصر الثقافة ، وتكييف مركزها التاريخي.

تبدل وزارة الثقافة الجزائرية والمؤسسات المحلية جهودًا ملحوظة لتقديم الأفضل للمدينة على مدار العام. المسرحيات والمعارض الفنية والإثنوغرافية وحفلات الرقص الموسيقية والشعبية وعرض الأفلام والأفلام الوثائقية والأسابيع الثقافية من قبل بلدان مختلفة ، بما في ذلك إسبانيا ، جزء من العرض الكبير.

<https://funci.org/tlemcen-capital-de-la-cultura-islamica-2011-2/>

La cultura de Tlemcen

La ciudad argelina de Tlemcen ha sido declarada Capital de la Cultura Islámica 2011 . Esta bella ciudad histórica, llena de vestigios y monumentos de época zyaní, almorávide, almohade y meriní, que abarcan de los siglos XI al XV, se está engalanando para la ocasión con la restauración de numerosos edificios y mezquitas, la creación de diversos centros culturales, como el Centro de Investigaciones Andalusíes y el Palacio de la Cultura, y el acondicionamiento de su centro histórico.

El Ministerio de Cultura de Argelia y las instituciones locales están haciendo un notorio esfuerzo por llevar lo mejor hasta la ciudad a lo largo de todo el año. Forman parte de la nutrida oferta obras de teatro, exposiciones de arte y etnografía, conciertos musicales y de danza popular, proyección de películas y documentales y semanas culturales a cargo de diferentes países, entre ellos España.

تكوين المترجمين المتخصصين بالجامعة الجزائرية:

عند الحديث عن تعليمية الترجمة في الجامعة الجزائرية ، ندرك أن التكوين المقدم للطلبة ليس على درجة عالية من التخصص ، لأن هذا التخصص يجب أن يؤدي إلى تكوين المترجمين في مختلف القطاعات. ومع ذلك، لا يتمكن الطالب إلا من استيعاب مصطلحات متعددة التخصصات ، بناءً على تحليل النصوص المختارة.

لذلك يتلقى هذا الطالب ، في الواقع ، تكوينًا شبه تخصصي لا يمنحه كفاءة قادرة على حل الصعوبات التي تواجهه في الممارسة المهنية.

يمكن أن نستنتج أن التعليم الجامعي الجيد في الوضع الحالي يجب أن يأخذ في الاعتبار متطلبات عالم الأعمال والسوق الوطني والدولي. يجب أن تكون هناك إستراتيجية تتمثل في الربط المباشر بين الجامعة الجزائرية والشركات العامة أو الخاصة من أجل ضمان الوظائف في المجتمع الجزائري.

La formación de traductores especializados en la universidad argelina:

Al abordar el tema de la didáctica de la traducción en la universidad argelina, nos percatamos que la formación proporcionada a los estudiantes no es una formación muy especializada ya que dicha especialización debe llevar a la formación de traductores en diversos sectores. Sin embargo, el estudiante solo consigue asimilar una terminología multidisciplinaria, partiendo del análisis de textos seleccionados.

Por lo tanto, este estudiante recibe, de hecho una formación de semi-especialización que no le da una competencia capaz de resolver las dificultades encontradas en el ejercicio profesional.

Cabe concluir que una buena formación universitaria en el estado actual, debe tomar en consideración las exigencias del mundo empresarial y del mercado nacional e internacional. Debe haber una estrategia que consiste a relacionar directamente la universidad argelina con las empresas públicas o privadas para garantizar puestos de empleo en la sociedad argelina.

النكتة السياسية

لا شك أنّ المطلّع على النكتة السياسية سيبحث عن الملخص و المتعة. حيث أنّ النكتة السياسية تخفي ورائها حقيقة مضحكة و هي اقل أهمية عن بقية خصوصياتها كالإيجاز، النقد الجياش و قدرة الإيحاء أو صفة الأنية بإلقاء أول نظرة على صورة مضحكة /تهكمية مطبوعة في صورة مكتظة بالأخبار /الأنباء و الأحداث الصحفية.

و يطالب القارئ بحكم مسبق ليقدم على الصراع بقوة و شجاعة مع الأخبار اليومية. و هكذا فان النكتة تحصّن القارئ و تعيد له الثقة بنفسه و تخلي له الجو فاتحة أمامه مجال اللامبالاة.

El chiste político

Parece fuera de toda duda que el lector del chiste político lo que va buscando es un resumen y un alivio que el chiste tenga verdadera gracia es menos importante que otros de sus atributos como la brevedad la mordacidad, el poder mimético o la actualidad.

Al dirigir su primera mirada a una tira cómica, impresa en una página llena de noticias y crónicas periodísticas. El lector reclama una prevención para abordar sereno, reconfortado y valiente. La dura lucha con la información diaria, así el chiste inmuniza al lector restaura su confianza y despeja el ambiente abriendo la ventana de la despreocupación.

الموضة

إنّ الموضة قديمة قدم الإنسان متغيّرة، جنونيّة، غير متوقّعة و مثيرة. الموضة ليست مسالة تتعلق بالثياب و الألوان فحسب بل هي طريقة لرؤية الحياة، تعبير ثقافي و فوق كل شيء ميكانيزم صناعي معقد.

لقد ولّ عهد المصممين الأزياء الخواص حيث أنّ الموضة حاليا آلة عملاقة عظيمة توفر/تولّد آلاف المناصب الشغل. لكن لماذا تظهر الموضة في مكان و ليس في آخر؟

تعتبر باريس منذ القرن 17 مركزا لا جدال فيه عن اللباس الأوروبي إلى حد انه قيل أنّ الموضة بالنسبة لفرنسا هي بمثابة مناجم البيرو لاسبانيا.

La moda:

La moda es tan vieja como el hombre cambiante, loca, imprevisible, extravagante....

La moda es algo más que una simple cuestión de ropa y colores, es una forma de ver la vida, una expresión cultural y por encima de todo un complejo mecanismo industrial. Se acabaron los tiempos de las modistas particulares. La moda de ahora es una gigantesca máquina que arrastra miles de puestos de trabajo. Pero ¿Por qué la moda nace en un lugar y no en otro?

Paris durante el siglo diecisiete es ya centro indiscutible del vestir europeo hasta el punto de que se decía que la moda para Francia era lo mismo que las minas del Perú para España.

سوء التغذية و التدهور الثقافي

يعتقد عامة الناس أنّ نوعية التغذية تأثر على قدرات الطفل الفكرية و هذا ما أثبتته الدراسات و البحوث العلمية. إنّ هذا الأمر في الواقع يحدث في أيّ مرحلة من مراحل النمو، و إنّما يكون الفعل أكثر تعرضا لأي نوع من أنواع التأثير. و هذا خلال المرحلة الجنينية أو مرحلة الطفولة. و هكذا فان نسبة عالية من الصعوبات التي يتعرض لها بعض فئات الأطفال في المدارس و الشباب في المدارس اللاحقة؛ ترجع أسبابه إلى سوء التغذية التي عانت منه الأمم خلال فترتي الحمل و الرضاعة. و حسب الأستاذ ايلي شينور بجامعة كاليفورنيا "إنّ نوعية التغذية تحدد الذكاء البشري أكثر من ما هو الأمر بالنسبة للسلالة، الوراثة، و الجينات. فإذا قمنا بتغذية سليمة لاسود ابيض و اصفر فستكون لديهم نفس الإمكانيّة لتحقيق نمو فكري متجانس / متوافق و يضع بعض الباحثين غير الأكيدين منهم جودة و كمية الغذاء في المرتبة الرابعة. فيما يتعلّق تأخر النمو الفكري بعد عامل الجينات و الذي يولّونه الأهمية الكبرى في غياب الأمراض في مرحلة الحمل. و كذا أمراض الجهاز العصبي للطفل. و في كل الأحوال فإننا نؤكد أنّ التغذية الجيدة عند الأم و الطفل معا هي عامل هام للنمو الفكري لهذا الأخير.

La malnutrición y subdesarrollo intelectual:

La creencia popular de que el estado de nutrición del niño influye en su capacidad intelectual. Esta siendo confirmada por la investigación científica. En realidad esta acción no se ejerce en cualquiera fase del desarrollo, sino cuando el cerebro es más receptivo a cualquier tipo de influencia, esto es en el curso de la vida fetal y con la primera infancia. Así una elevada

proporción de las dificultades con que tropiezan ciertos grupos de niños en la escuela y de jóvenes en los estudios ulteriores se deberán a la subnutrición de la cual padeció la madre durante el embarazo y la lactación. Según el director **Eli Shenour** de la universidad de California "el tipo de alimentación condiciona la inteligencia humana más que la raza, la herencia o la genética" correctamente nutridos un negro un blanco un amarillo tienen iguales posibilidades de alcanzar una evolución intelectual armónica. Otros investigadores no son tan categóricos y colocan a la cualidad de la alimentación en el cuarto lugar en lo que se refiere a la influencia al desarrollo cerebral, por detrás del elemento genético que consideran el más importante de la ausencia de enfermedades en el embargo y de la falta de enfermedades del sistema nervioso del niño. En cualquier caso no cabe duda de que la correcta alimentación de la madre y el niño es un factor esencial para el desarrollo intelectual de este.

Bibliografía citada:

1- Amparo Hurtado Albir, Enseñar a traducir, metodológicas en la formación de traductores y interpretes, teorías y fechas practicas, primera edicion1999.

2- J.p vinay et j.Darbelnet, la stylistique comparé du français et de l'anglais, paris1978.

- 3- Gonzales Gladis , l'équivalence en traduction juridique, au sein de l'accord de libre échange nord-américain, Aspect théorique et pratique de la traduction juridique, université lavale, département de langue , linguistique et traduction, faculté des lettres,2003.
4. Chuquet, H. et M. Paillard (1987) : *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris, OPHRYS.
5. Durieux, C. (1988) : *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, Didier Érudition.
6. Flamand, J. (1983) : *Écrire et traduire : sur la voie de la création*, Ottawa, Éditions du Vermillon.
7. Guével, Z. et E. Valentine, dir. (1998) : *Traduction et langues de spécialité, Approches théoriques et considérations pédagogiques*, Québec, Centre International de recherche en aménagement linguistique, Université Laval.
8. Kahn, F. (1970-1972) : « Traduction et linguistique », dans *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 27.
9. Oseki-Dépré, I. (1999) : *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin.
10. *Le nouveau Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (1993), texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert.
11. Roberts, R. P. (1984) : « La stylistique comparée du français et de l'anglais en 1980 », dans A. Thomas et J. Flamand (dir.) *La traduction : l'universitaire et le praticien*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
12. Salah M.Mounir,MUTARGIM,n°11 jan-juin2005

13. مجلة المترجم، العدد11، يناير-جوان 2005

Referencias electrónicas:

<https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta615/007602ar/>

<http://perso.wanadoo.fr/michel.rochard/Methodologie/Edmonton.html>

<https://funci.org/tlemcen-capital-de-la-cultura-islamica-2011-2/>